



IL SANTO MESSALE

LITURGIA DI SAN BASILIO

الخواجا المقدس

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO
DIOCESI DI TORINO
CHIESA DI S. MARIA VERGINE
A TORINO



IL SANTO MESSALE

LITURGIA DI SAN BASILIO

بِحَرَكَةِ الْأَقْبَاطِ الْأَذْنُوْخَسِ إِيَّا رَبِّهِ نُورِنَا كَبِيْدَةِ الْمَعْزِلِ الْعَزِلِ مَرْجِعِ بَنْوَرِنَا

PATRIARCATO COPTO ORTODOSSO DIOCESI DI TORINO
CHIESA DI S. MARIA VERGINE A TORINO

Torino Settembre 2013 – Tut 1730 era dei Martiri

A cura di Gamil Habib



Sua Santità Teodoro II
Papa di Alessandria e Patriarca della sede di S. Marco



Monsignor Barnaba
Vescovo della Chiesa Copta Ortodossa diocesi di Torino



بطريركية الأقباط الالزنجي

إيجارئية تورينو

كنيسة السيدة العذراء مريم بتورينو

PATRIARCATO COOPTO ORTODOSSO
DIOCESI DI TORINO
CHIESA DI S. MARIA VERGINE
A TORINO



IL SANTO MESSALE

Estratto da: IL SANTO MESSALE, Torino, 2002
(1719 era dei martiri).

Traduzione di *Andrea Nicolotti*

Il presente libro è una riproduzione del testo italiano copto ed arabo contenuti nel messale rilegato e stampato. Esso non sostituisce l'originale, del quale è solo una versione più maneggevole. Il suo utilizzo è riservato all'interno della chiesa, per la comodità dei lettori. Non va asportato dalla chiesa, né riprodotto.

Torino: Settembre 2007 – Tut 1724 era dei martiri

نسخة من: الخواجى المقدس. (تورينو ٢٠٠٢ - ١٧١٩ شهاده)

ترجمة: د. أندریا نیکولوتی

هذا الكتاب نسخة من الكتاب الأصلي (الخواجى المقدس) بلغاته الثلاث إيطالى قبطى وعربى، الذى تم طبعه وتجلidه سابقاً. وهو ليس بديل عن النسخة الأصلية، وقد تم طبعه بهذا الحجم فقط لسهولة استعماله.
وهذا الكتاب مخصص فقط لاستعماله داخل الكنيسة، لخدمة الشمامسة والقارئين. وليس مسموح بتداوله خارج الكنيسة، أو عمل نسخ منه.

تورينو: سبتمبر ٢٠٠٧ م – توت ١٧٢٤ ش

Levata dell'incenso serale e mattutina.

IL SACERDOTE:

Pietà di noi, o Dio Padre onnipotente; santissima Trinità, pietà di noi. O Signore Dio degli eserciti, sii con noi, poiché non abbiamo altro soccorso nelle nostre difficoltà e tribolazioni all'infuori di te.

Rendici degni di pregare con gratitudine dicendo:

IL POPOLO:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male, in Cristo Gesù nostro Signore. Poiché tuo è il regno, tua è la potenza e la gloria nei secoli. Amen.

IL SACERDOTE:

Poi s'inginocchia e dice:

Ti adoriamo, o Cristo, unitamente al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

Quindi s'inchina davanti ai fratelli sacerdoti dicendo:

Beneditemi. Ecco un inchino. Perdonatemi.

In seguito prega dicendo:

IL SACERDOTE: Pregate

IL DIACONO: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE:

Benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

رفع بخور باكر وعشية

الكاهن:

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث المقدس ارحمنا. أيها رب إله القوات كن معنا. لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك.

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقىس اسمك، ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطانا اليوم واغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير. بال المسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد أمين.

الكاهن:

ثم يسجد قائلا: نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

هنا ينحني الكاهن أمام الكهنة والشعب قائلا:

باركوا. ها مطانية. اغفروا لى.

ثم يصلى قائلا:

الكاهن: صل.

الشمامس: للصلوة قفووا.

الكاهن :

يرسم الكاهن الشعب قائلا السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضا.

PREGHIERA DI RINGRAZIAMENTO

IL SACERDOTE:

Rendiamo dunque grazie a Dio, benefattore misericordioso, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

Chiediamogli di custodirci ancora in questo santo giorno e per tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

IL DIAcono: *Pregate.*

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

IL DIAcono:

Pregate affinché Dio abbia pietà e misericordia di noi, perché ci esaudisca, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi in favore nostro per il bene in ogni tempo, e ci perdoni i nostri peccati

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

IL SACERDOTE:

Perciò invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: concedici di trascorrere questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, ogni trama dei malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi.

صلوة الشكر

الكافن:

فلشكر صانع الخيرات
الرحمون الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
لأنه سترنا وأعانتنا
وحفظنا وقلنا إليه وأشفق
 علينا وعاذتنا وأتى بنا
إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسله أن
يحفظنا في هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام، ضابط الكل
الرب إلهنا.

الشمامس: *صلوا.*

الشعب: *يا رب ارحم.*

الكافن:

أيها السيد الرب الإله
ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
نشكرك على كل حال وفي
كل حال ومن أجل كل
حال. لأنك سترتنا وأعانتنا
وحفظتنا وقلتنا إليك
وأشفقت علينا وعاذتنا
وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشمامس: *اطلبوا لكي*
يرحمونا الله ويتراءف علينا
ويسمعننا ويعيننا ويقبل إلينه
سؤالات وطلبات قدسيه
منهم بالصلاح عنا في كل
حين ويفرق لنا خطایانا.

الشعب: *يا رب ارحم.*

الكافن:

من أجل هذا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب البشر
امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك. كل حسد
وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام الأعداء
الخفيين والظاهرين.

Il sacerdote si segna, dicendo:

allontanali da noi

*Benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:
e da tutto il tuo popolo*

Poi termina benedicendo il santuario a sinistra e a destra, dicendo:

e da questo santo luogo che è tuo;

ma ciò che è buono e ciò che è utile disponilo per noi, poiché sei tu che ci hai dato il potere di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico.

E non c'indurre in tentazione, ma liberaci dal male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il sacerdote prende cinque cucchiaini d'incenso e li mette nel turibolo; ogni volta il diacono dice: Amen.

Dopo di ciò il sacerdote legge la preghiera dell'incenso della sera, sottovoce.

IL SACERDOTE:

O Cristo nostro Dio, grande, terribile e veritiero, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre; aroma che si effonde è il tuo santo Nome, ed in ogni luogo si offrono incensi al tuo Nome santo, ed un sacrificio puro.

IL DIACONO:

Pregate per il sacrificio che stiamo presentando.

IL SACERDOTE:

Ti preghiamo, Sovrano nostro, accetta le nostre suppliche sino a te, e fa' che salgano le nostre preghiere come incenso al tuo cospetto: le nostre mani alzate come sacrificio vespertino. Perché tu sei il vero sacrificio vespertino,

ويرشم الكاهن ذاته فائلا
انزعها عنا

ثم يرشم الشعب فائلا
وعن سائر شعوب

ثم يختتم بعد أى رشم برشم جوانب
الهيكل شمالاً وبيمنا ويقول
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات
فأرزقنا إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب وكل قوه
ال العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير بالنعمة
والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلها ومخلصنا يسوع
المسيح.

هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزوة والسجود.
تليق بك معه ومع الروح
القدس المحيي المساوى لك
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له
الشمامس المجمرة فيضع خمس أياد
بخور وهو يرشم درج البخور، وفي
كل مرة يجاوره الشمامس فائلاً: آمين.
وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشية
سراب:

الكافن:

أيها المسيح إلهنا العظيم
المخوف الحقيقى الابن
الوحيد وكلمة الله الآب،
طيب مسكوب هو اسمك
القدوس، وفي كل مكان يقدم
بخور لاسمك القدس
صعيدة ظاهرة.

الشمامس: صلوا من أجل
نبيحتنا والذين قدموها.

الكافن:

نسألك يا سيدنا إقبل إليك
طلباتنا ولتستقيم أمامك
صلاتنا مثل بخور، رفع
أيدينا ذبيحة مسائية، لأنك
أنت هو ذبيحة المساء
الحقيقة

Preghiera dell'incenso della
mattino e sera

tu che hai dato te stesso sulla croce gloriosa per i nostri peccati, secondo il beneplacito del tuo buon Padre; tu, che sei con lui benedetto unitamente allo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

In luogo della preghiera precedente, durante la preghiera dell'incenso del mattino:

IL SACERDOTE:

O Dio, tu che hai accettato i doni di Abele il giusto, il sacrificio di Noè e di Abramo e l'incenso di Aronne e Zaccaria:

IL DIACONO:

Pregate per il sacrificio che stiamo presentando.

IL SACERDOTE:

accetta questo incenso dalle mani di noi peccatori, in odore di soavità, per la remissione dei nostri peccati con il resto del tuo popolo. Perché è benedetto e pieno di gloria il tuo santo Nome, o Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Nel frattempo il popolo recita ciò che è opportuno della "Preghiera con il tamburello".

Preghiera dei Defunti

Per la preghiera dell'incenso della sera, il sacerdote recita la preghiera dei defunti. Ma ogni sabato, soprattutto la mattina, egli recita la preghiera dei defunti in luogo di quella per gli ammalati ed i viaggiatori.

IL SACERDOTE: Pregate.

IL DIACONO: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

الذى أصعدت ذاتك من
أجل خطيانا على الصليب
المكرم كإرادة أبيك. هذا
الذى أنت مبارك معه ومع
الروح القدس المحيى
المساوى لك لأن و كل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن
هذه الأوشية بدل السابقة:

الكافن:

يا الله الذى قبل ذبيحة
قرابين هابيل الصديق
وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هرون وزكرياء.

الشمامس:

صلوا من أجل ذبيحتنا
والذين قدموها .

الكافن :

إنقل إليك هذا البخور من
أيدينا نحن الخطأ رائحة
بخور غفرانا لخطيانا مع
بقيه شعبك، لأنك مبارك
ومملوء مجد ااسمك
القدوس أيها الأب والابن
والروح القدس لأن و كل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

وأشاء رفع الكاهن للبخور يقول
الشعب ما يوافق من أرباع الناقوس

أوشية المنتقلين

وفي صلاة عشية يقول الكاهن أوشية
الراقيين ، ولكن فى يوم السبت
خاصة تقال فى صلاة باكر بدل
أوشيتى المرضى والمسافرين.

الكافن: صل.

الشمامس: للصلوة قفووا .

الكافن: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضا .

الكافن:

وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وألهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، ذكر
يارب نفوس عبيديك آباءنا
وأخوتنا الذين رقدوا.

الشمامس :

اطلبوها عن آباءنا وأخواتنا
الذين رقدوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدع. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة
آبائنا القمامصة وآبائنا
القسوس وأخواتنا
الشمامسة آبائنا الرهبان
وآبائنا العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين لكي المسيح
إلهنا ينير نفوسهم أجمعين
في فردوس النعيم ونحن
أيضاً يصنع معنا رحمة
ويغفر لنا خطایاتنا.

الشعب:

يارب ارحم.

الكافن:

تفضل يارب نيج نفوسهم
جيعاً في أحضان آبائنا
القديسين إبراهيم وأسحق
ويعقوب. عليهم في موضع
حضرة على ماء الراحة في
فردوس النعيم. الموضع
الذي هرب منه الحزن
والكآبة والتهجد في نور
قديسيك. أقم أجسادهم في
اليوم الذي رسمته
كمواعيديك الحقيقة غير
الكافنة. ما لم تره عين ولم
تسمع به أذن ولم يخطر
على قلب بشر ما أعددته
يا الله لمجيء اسمك
القدس. لأنه لا يكون
موت لعبيديك بل هو انتقال.

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, delle anime dei tuoi servi che si sono addormentati, nostri padri e nostri fratelli.

IL DIACONO:

Pregate per i nostri padri e fratelli defunti, che riposano nella fede di Cristo dall'inizio dei tempi; per i nostri santi padri arcivescovi, per i vescovi, gli igumeni, i nostri padri sacerdoti, i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci e laici, e per il riposo di tutti i cristiani; che Cristo nostro Dio conceda il riposo a tutte le loro anime nel paradiso di delizia, ci conceda la sua misericordia e perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verzura, su acqua di tranquillità, in paradiso di delizia, nel luogo dal quale sono stati scacciati la tristezza, l'afflizione ed i lamenti, nella luce dei tuoi santi. Risuscita i loro corpi el giorno che tu hai stabilito, secondo la tua vera promessa che è indefettibile. Accorda loro i beni delle tue promesse, ciò che nessun occhio ha mai veduto, nessun orecchio ha mai udito, e che il cuore dell'uomo non ha mai concepito: quello che tu, o Dio, hai preparato per coloro che amano il tuo santo Nome.

Poiché per i tuoi servi non sarà una morte, ma un passaggio;

e se qualche negligenza o disattenzione li ha colti, come uomini che furono rivestiti di carne e vissero in questo mondo, tu che sei un Dio buono e amante degli uomini, degnati di perdonare i tuoi servi cristiani ortodossi sparsi su tutta la terra, da oriente a occidente, da settentrione a meridione, a ciascuno ed a ciascuna secondo il proprio nome. O Signore, falli riposare e perdonali, giacché nessuno è esente da colpa, anche se la sua vita non è durata che un sol giorno su questa terra. Quanto a coloro le cui anime hai richiamato, o Signore, dona loro il riposo, e fa' che siano degni del regno dei cieli. A noi tutti, concedi la perfezione cristiana che sia gradita al tuo cospetto. Dona a loro, e così a noi, parte ed eredità insieme a tutti i tuoi santi.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Preghiera per gli ammalati

Nella preghiera dell'incenso del mattino, dopo la lode dei santi il sacerdote recita la preghiera per gli ammalati.

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, dei malati del tuo popolo.

وإن كان لحهم توان أو
تقرير طب البشر وقد لبسوا
جسداً وسكنوا في هذا
العالم، فأنت كمصلح
ومحب البشر اللهم تفضل
عليك الميسرين
الأرثوذكسيين الذين في
المسكونة كلها من مشارق
الشمس إلى مغاربها ومن
الشمال إلى الجنوب كل
واحد باسمه وكل واحدة
باسمها، يارب نديهم
وأغفر لهم. فإنه ليس أحد
طاهراً من دنس ولو كانت
حياته يوماً واحداً على
الأرض. أما هم يارب
الذين أخذت نفوسهم
نيحهم، وليستحقوا ملوكوت
السموات. وأما نحن كلنا
فهب لنا كمالاً مسيحياً
يرضيك أمامك واعطهم
وإيانا نصيباً وميراثاً مع
كافلة قدسيك.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن: سرّا

بالنعمـة والرأـفات ومحـبة
البشر الـلواتـي لاـبنـك الـوحـيد
الـجـنس رـبـنا إـلهـنا
ومخلـصـنا يـسـوعـ المـسـيحـ.
هـذا الـذـى مـن قـبـلـهـ المـجـدـ
والـكـرامـةـ والـعـزـةـ
والـسـجـودـ . . .

اوشيـةـ المـرـضـىـ

في رفع بخور باكر ما عدا أيام
السبوت

الكافن:

وأيضاً فلتـسـأـلـ اللهـ ضـابـطـ
الـكـلـ أـبـا رـبـنا إـلهـنا
ومخلـصـنا يـسـوعـ المـسـيحـ
نسـأـلـ ونـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ يـاـ
محـبـ الـبـشـرـ، انـذـرـ يـارـبـ
مرـضـىـ شـعـبـكـ.

Preghiera per gli ammalati

IL DIACONO:

Pregate per i nostri padri e fratelli afflitti da qualsivoglia infermità, in questo od in un altro luogo: che Cristo nostro Dio accordi a noi, assieme a loro, la salute e la guarigione, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali. Allontana da loro e da noi ogni malattia ed ogni malessere. Scaccia via lo spirito del male. Risolleva e consola coloro che da lungo tempo sono tormentati dalle malattie. Libera tutti coloro che sono afflitti dagli spiriti immondi. Quelli che sono in carcere, nelle miniere, in esilio, in prigionia e sono costretti in un'amara schiavitù, o Signore, liberali, ed abbi pietà di loro, poiché tu sei colui che scioglie gli incatenati e risolleva i caduti. Tu sei la speranza per coloro che non hanno più speranza, ed il soccorso per coloro che non hanno più soccorso. Tu sei la consolazione per coloro che hanno il cuore oppresso, ed il porto per coloro che sono nella tempesta. A tutte le anime afflitte ed incatenate concedi, o Signore, misericordia; concedi a loro il riposo, il ristoro, la grazia, il soccorso, la salvezza e la remissione dei loro peccati e delle loro iniquità.

Quanto a noi, o Signore, cura le malattie delle nostre anime e sana quelle dei nostri corpi; tu che sei medico vero delle nostre anime e dei nostri corpi, custode di ogni carne; visitaci con la tua salvezza.

IL POPOLO: Signore, pietà.

الشمامس:

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضى بكل مرض إن
كان في هذا المسكن أو
بكل موضع لكى المسيح
إلهنا ينعم علينا وعليهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن:

تعهدتم بالمراحم والرأفات.
اسفهتم، انزع عنهم وعن كل
مرض وكل سقم وروح
الأمراض اطرده. والذين
أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقهم وعزهم
والمعذبون من الأرواح
النجسة اعتقهم جميعا.
الذين في السجون أو
المطابق أو الذين في النفى
أو السبي أو المقبوض
عليهم في عبودية مرة،
يارب اعتقهم جميعهم
وارحهم. لأنك أنت الذي
تحل المربوطين وتقيم
الساقطين. رجاء من ليس له
له رجاء ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيرى
القلوب. ميناء الذين في
العاصف. كل الأنفس
المتضايقة أو المقبوض
عليها، أعطها يارب رحمة.
اعطها راحة.

اعطها برودة. أعطها نعمة.
اعطها معونة. أعطها
خلاصاً. أعطها غفران
خطايانها وآثامها.
ونحن أيضاً يارب أمراض
نفوسنا اشفها والتى
لأجسادنا عافيها. أيها
الطيب الحقيقى الذى
لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر
كل جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب: يارب ارحم.

IL SACERDOTE:

sottovoce

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

La preghiera per viaggiatori

Durante le preghiere del mattino egli recita la preghiera per i viaggiatori dopo la preghiera per gli ammalati.

IL SACERDOTE:

Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, dei nostri padri e fratelli che sono in viaggio.

IL DIACONO:

Pregate per i nostri padri e fratelli in viaggio, e per coloro che intendono partire per qualunque luogo. Spiana tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri, o per quelli che stanno viaggiando con ogni altro mezzo: che Cristo, nostro Dio, li riconduca nella pace alle loro dimore, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Per coloro che intendono partire per qualunque luogo, spiana tutte le loro strade, siano esse per mare, fiumi, laghi o sentieri, o per quelli che stanno viaggiando con ogni altro mezzo, ciascuno in qualunque luogo. Riconducili ad un porto di tranquillità, il porto della salvezza. Degnati di essere con loro compagno di navigazione e di viaggio; riconducili alle loro dimore esultanti di gioia e saldi nella salute.

بالنعمـة والرأفات ومحبة
البشر اللواتي لا ينكر الواحد
الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
هذا الذي من قبله المجد
والكرامة والعزة
والسجود

او شية المسافرين

(فى أيام الأسبوع ما عدا الأعياد،
فى عدم وجود القرابين)

الكافـهـنـ:
نسـأـلـ وـنـطـلـبـ مـنـ صـلـاحـكـ
يـاـ مـحـبـ الـبـشـرـ،ـ اـذـكـرـ
يـارـبـ آـبـاءـنـاـ وـأـخـوـتـنـاـ
الـمـسـافـرـينـ.

الشـمـاسـ:
اطـلـبـواـ عـنـ آـبـائـنـاـ وـأـخـوـتـنـاـ
الـمـسـافـرـينـ وـالـذـيـنـ يـضـمـنـونـ
الـسـفـرـ فـىـ كـلـ مـوـضـعـ لـكـىـ
يـسـهـلـ طـرـقـهـمـ أـجـمـعـيـنـ إـنـ
كـانـ فـىـ الـبـحـرـ أـوـ الـأـنـهـارـ أـوـ
الـبـحـيرـاتـ أـوـ الـطـرـقـ
الـمـسـلـوـكـةـ أـوـ الـمـسـافـرـينـ بـكـلـ
نـوـعـ لـكـىـ يـرـدـهـمـ الـمـسـيـحـ
إـلـهـنـاـ إـلـىـ مـسـاكـنـهـمـ سـالـمـيـنـ
وـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطاـيـاـنـاـ.

الشعب: يارب ارحم.

الكافـهـنـ:
وـالـذـيـنـ يـضـمـنـونـ السـفـرـ فـىـ
كـلـ مـكـانـ سـهـلـ طـرـقـهـمـ
أـجـمـعـيـنـ.ـ إـنـ كـانـ فـىـ الـبـحـرـ
أـوـ الـأـنـهـارـ أـوـ الـبـحـيرـاتـ أـوـ
الـطـرـقـ الـمـسـلـوـكـةـ أـوـ
الـسـالـكـيـنـ بـكـلـ نـوـعـ،ـ كـلـ أـحـدـ
بـكـلـ مـوـضـعـ رـدـهـمـ إـلـىـ مـيـنـاءـ
هـادـئـةـ،ـ مـيـنـاءـ الـخـلـاصـ.
تـفـضـلـ أـصـحـبـهـمـ فـىـ الإـقـلـاعـ
وـأـصـحـبـهـمـ فـىـ الـمـسـيـحـ.ـ رـدـهـمـ
إـلـىـ مـنـازـلـهـمـ بـالـفـرـحـ فـرـحـيـنـ
وـبـالـعـافـيـةـ مـعـافـيـنـ.

Preghiera per i viandanti

الكافـهـنـ: سـرـاـ

Sii partecipe del lavoro dei tuoi servi in ogni opera buona. Quanto a noi, Signore, proteggi il nostro passaggio in questa vita, senza insidie, senza tempeste o turbamenti, sino alla fine.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Preghiera delle offerte

In occasione di una festività del Signore, egli recita sull'altare la preghiera delle offerte, in luogo della preghiera per i viaggiatori.

IL SACERDOTE:

Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, dei sacrifici, delle offerte e delle azioni di grazie di coloro che hanno offerto

*Mette un cucchiaino d'incenso nel turibolo senza segnarsi, e dice:
in onore e gloria del tuo santo Nome.*

IL DIACONO:

Pregate per coloro che si prendono cura dei sacrifici, delle offerte, delle primizie, degli olii, dell'incenso, dei veli, dei libri e dei vasi dell'altare; che Cristo nostro Dio li ricompensi nella Gerusalemme celeste, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà.

اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح ونحن أيضا يارب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاض.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن: سر بالنعمه والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجدة تلقي بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين.

أوشية القرابين

(في أيام الأحد والأعياد وعندما تكون القرابين حاضرة)

الكافن: نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب صعاد وقرابين وشكر الذين يقربون. هنا يضع يد بخور في المجمدة بدون رشم ويقول: كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

الشمامس: اطلبوا عن المهتمين بالصعاد و القرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمانية ويغفر لنا خططيانا.

الشعب:
يارب ارحم.

Il sacerdote incensa l'altare, e prosegue:

IL SACERDOTE:

Accettali sul tuo santo altare razionale e celeste, in odore di soavità al cospetto della tua infinità dei cieli, grazie al ministero dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli.

E come hai accettato le offerte di Abele il giusto, il sacrificio del nostro padre Abramo ed i due oboli della vedova, così accetta anche le offerte di ringraziamento dei tuoi servi, quelle abbondanti e quelle esigue, quelle occulte e quelle manifeste. A coloro che desiderano recarti offerta, ma non ne hanno la possibilità, e a coloro che ti hanno presentato oggi stesso questi doni, accorda le cose incorruttibili in luogo di quelle corruttibili, quelle celesti in luogo delle cose terrestri, quelle eterne in luogo delle cose temporali. Colma di ogni bene le loro case ed i loro magazzini. Proteggili, Signore, con la forza dei tuoi santi Angeli ed Arcangeli.

E come essi furono memori del tuo santo Nome sulla terra, ricordati di loro, o Signore, nel tuo regno, e non abbandonarli in questa vita.

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

*Dopo ciò il popolo recita la "Lode degli Angeli" al mattino, o "Degnati" alla sera; poi "O Dio Santo" e "Salute a te"; quindi la "Lode dei santi".
Dopo, il "Credo".*

IL POPOLO:

Aspettiamo la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

يرفع الكاهن البخور على المذبح ويكمel قانلا:

الكافن:

أقبلها إليك على مذبح المقدس الناطق السماوي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤسائے ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفسى الأرملة هكذا أيضاً ندور عبديك أقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل. الخفيات والظاهرات. والذين يريدون أن لك وليس لهم، والذين قدمو لك في هذا اليوم هذه القرابين أعطهم الباقيات عوض الفانيات. السماينيات عوض الأرضيات. الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات. أحطهم يارب بقوه ملائكتك ورؤسائے ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض أذكريهم هم أيضاً يارب في ملوكتك. وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن: سراً

بالنعمه والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة... الخ.

بعد ذلك يقولون تسبحة الملائكة في باكر أو تفضل في صلاة عشية، ثم قدوس الله والسلام لك، ثم الذكر ولو حيات، ثم قانون الإيمان.

الشعب:

وننتظر قيامة الأمم وحياة الدهر الآتى آمين.

Preghiera del Vangelo

Il sacerdote, volgendo il viso verso oriente, alza la croce e dice:

IL SACERDOTE:

O Dio, abbi pietà di noi,
accresci la misericordia su di noi,
sii compassionevole verso di noi.

IL POPOLO: Amen.**IL SACERDOTE:** Ascoltaci,**IL POPOLO:** Amen.**IL SACERDOTE:**

benedicici,
proteggici,
aiutaci,

IL POPOLO: Amen.**IL SACERDOTE:**

allontana la tua collera da noi, visitaci nella tua
salvezza, e perdonaci nostri peccati.

IL POPOLO: Amen. Signore, pietà. [Kyrie eleison 3 volte]*Dopo di che il sacerdote recita la preghiera del vangelo:***IL SACERDOTE:** Pregate.**IL DIACONO:** State in piedi per la preghiera.**IL SACERDOTE:** Pace a tutti.**IL POPOLO:** Ed allo spirito tuo.**IL SACERDOTE:**

Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai
detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli:
“Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato
vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire
ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i
vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché
odono”; che possiamo essere degni di ascoltare e
mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere
dei tuoi santi.

الكاهن:

اللهم ارحمنا.
قرر لنا رحمة.
تراءف علينا.

الشعب: آمين.

الكاهن: واسمعنا.

الشعب: آمين.

الكاهن:

وباركنا،
واحفظنا،
وأعنا،

الشعب: آمين.

الكاهن:

وارفع غضبك عنا،
وافقدنا بخلاصك،
واغفر لنا خطايانا.

الشعب: آمين يارب ارحم.

آمين يارب ارحم. آمين

يارب ارحم.

ثم يقول الكاهن او شبة الإنجيل

الكاهن: صل.

الشمام: للصلوة قفوا.

الكاهن: السلام للكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع
المسيح إلهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين المكرمين
ورسله الأطهار إن أنبياء
وابرار كثيرين اشتهروا أن
يرروا ما أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا. أما
أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجييك المقدسة بطلبات
قديسيك.

Preghiera del Vangelo

ثم يرفع الكاهن الصليب مع ثلاث شمعات موقدة ويقول :

IL DIACONO: *Pregate per il santo vangelo.*

صلوا من أجل الإنجيل
المقدس.

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

الشعب: يارب ارحم.

IL SACERDOTE:

Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

الكاهن:
اذكر ايضا يا سيدنا كل الذين
أمرؤنا أن نذكرهم في
تضر عاتنا وطلباتنا التي
نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.
الذين سبقوا فرقدوا نيههم.
المرضى اشفيفهم لأنك أنت
هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا
ورجاونا كلنا وشفاؤنا كلنا
وقيامتنا كلنا. وأنت الذي
نرسل لك إلى فوق المجد
والإكرام والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس
المحيى المساوى لك الآن
 وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Il lettore legge il salmo di Davide in copto. Nel frattempo il sacerdote entra nel santuario, fa un segno di croce sul contenitore dell'incenso e ne mette un cucchiaiino nel turibolo, compie il giro dell'altare, mentre il diacono, che tiene il vangelo, lo precede, e recita la preghiera di Simeone:

ثم يطرح المزمور قبطيا وفي هذه الآيات
يتصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج
البغور بمثال الصليب رشما واحدا ويضع
يد بخور في المحرمة وبطوف حول
المذبح وأمامه الشمامس بالبشارة وهو
يقول صلاة سمعان الشيخ:

Ora lascia, o Signore, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo, Israele.

الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام
كقولك لأن عيني قد أبصرت
خلاصك الذي أعدته قدام
جميع الشعوب، نور إعلان
للألم ومجدًا لشعبك إسرائيل.
الشمامس: قفوا بخوف الله
لسماع الإنجيل المقدس.

IL DIACONO:

State in piedi nel timore di Dio. Ascoltiamo il santo vangelo.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب
فصل من بشارة الإنجيل
لمار... .. الإنجيلي البشير
والتلمنيد الطاهر، بركاته
على جميعنا.

IL SACERDOTE:

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Signore, benedici. Lettura del santo vangelo secondo N

الشعب: المجد لك يارب.
الشمامس:
قفوا بخوف من الله وأنصتوا
بحكمة لسماع الإنجيل
المقدس.

IL POPOLO: *Gloria a te, o Signore.*

فصل من بشارة الإنجيل
لمار... .. الإنجيلي البشير
والتلمنيد الطاهر بركاته على
جميعنا.

IL DIACONO:

State in piedi nel timore di Dio. Ascoltiamo il santo vangelo.

Signore, benedici. Lettura del santo vangelo secondo N

Preghiera del Vangelo

الشمامس:

IL SACERDOTE:

Nostro Signore, Dio, Salvatore e Re di noi tutti Gesù Cristo, Figlio del Dio vivente; a lui gloria in eterno.

Nel frattempo il lettore prosegue la lettura ad alta voce del vangelo; terminata la lettura, egli dice:

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen.

IL POPOLO: *Gloria a te, o Signore.*

Dopo il diacono legge il vangelo in arabo.

Terminata la lettura del vangelo, dice:

Gloria a te, o Signore.

L'assemblea allora canta il responsorio:

Adoriamo il nostro Salvatore, il buon Amante degli uomini, perché egli ha avuto pietà di noi; egli è venuto e ci ha salvati.

Perché è benedetto il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità perfetta; noi lo adoriamo e lo glorifichiamo.

Terminata la predica, il sacerdote, in piedi davanti alla porta del santuario e volto a oriente, recita le preghiere:

IL SACERDOTE: Pregate.

IL DIACONO: *State in piedi per la preghiera.*

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: *Ed allo spirito tuo.*

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

IL DIACONO:

Pregate per la pace della Chiesa di Dio, una, santa, cattolica, apostolica ed ortodossa.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملائكتنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى الأبد.

في هذه الآثناء يستمر قارئ الإنجيل بصوت عالٍ وعندما ينتهي من القراءة يقول:

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدية. آمين

الشعب: المجد لله دائماً.

ثم يفسر الشمامس الإنجيل عربياً بعد ذلك وفي نهاية وبيقول:

والمجد لإلهنا دائماً.

يرتل الشعب مرد الإنجيل:

فانسجد لملائكتنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا وآتى وخلصنا.

ثم يختتم: لأنه مبارك الأب والابن والروح القدس. الثالث

الكامل نسجد له ونمجده.

وبعد الانتهاء من العظة يقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق ويصلِّي الأواشى وهي:

الكاهن: صل.

الشمامس: للصلوة قفووا.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

الكاهن:

وأيضاً فلنسائل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صاحبك يا محب البشر، أذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشمامس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية، كنيسة الله.

Preghiera dei padri

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

quella che si estende da un confine all'altro della terra.

Ricordati, o Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre e sommo sacerdote abba..... N
E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N.

IL DIACONO:

Pregate per il nostro girarca sacerdote, il papa abba N, papa, patriarca ed arcivescovo della grande città di Alessandria, E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N. e per tutti i nostri vescovi ortodossi.

IL POPOLO: Signore, pietà.

L SACERDOTE:

Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici.

Ricordati, o Signore, della salvezza di questo santo luogo che è tuo, di ogni luogo e di ogni monastero dei nostri padri ortodossi.

IL DIACONO:

Pregate per la salvezza del mondo, di questa nostra città e di tutte le città, regioni, isole e monasteri.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

E di ogni città, regione, villaggio, e di tutti i loro ornamenti. Salva noi tutti dalla carestia, dalle epidemie, dai terremoti, dalle inondazioni, dagli incendi, dalla deportazione per mano dei barbari, dalla spada dello straniero e dall'insorgenza degli eretici.

IL POPOLO: Signore, pietà.

الكافن:

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأتبأ (...) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأتبأ (..)

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أتبأ (..) بابا وبطريرك رئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأتبأ (..) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين

الشعب: يارب ارحم.

الكافن:

حفظاً أحفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة. اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواقع وكل أديرة آياتنا الأرثوذكسيين.

الشمامس:

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زيتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلزال والغرق والحرائق وسبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

الشعب:

يارب ارحم.

Preghiera per le acque

الشعب: يارب ارحم.

Dal 12 baounah al 9 babah

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire le acque del fiume in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per la crescita delle acque del fiume in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica e le faccia salire sino alla giusta misura, allieti il volto della terra, nutra noi, figli dell'uomo, dia salvezza agli animali, e perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

Dal 10 Babah al 10 Toubah

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica, affinché possano moltiplicarsi e crescere sino al loro sviluppo in frutti abbondanti. Che egli abbia misericordia delle sue creature che ha fatto con le proprie mani, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

Dal 11 Toubah al 11 Baounah

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire le arie del cielo ed i frutti della terra in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per le arie del cielo ed i frutti della terra, gli alberi, le vigne, ed ogni albero da frutto in tutto il mondo; che Cristo nostro Dio li benedica e li porti a piena maturazione, in pace e senza danno, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

تفضل يارب مياه النهر فى هذه السنة باركها.

الشمامس: أطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة. لكى المسيح إلهنا بياركها ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض. ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم. ويغفر لنا خطايانا.

الشعب: (3 مرات) يارب أرحم.

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبية يقول:

الكافن:

تفضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها.

الشمامس: أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة. لكى المسيح إلهنا بياركها لتتموا وتکثر إلى أن تکتمل بعظام ثمرة. ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه. ويغفر.....

الشعب: (3 مرات) يارب أرحم.

ومن ١١ طوبية إلى ١ بفونة يقول:

الكافن:

تفضل يارب أهوية السماء وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها.

الشمامس: أطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكرم وكل شجرة مثمرة في كل المسكنة. لكى المسيح إلهنا بياركها ويکملها سالمة بغير آفة. ويغفر.....

الشعب: (3 مرات) يارب أرحم.

Preghiera per i frutti della terra

من ١٢ بفونة إلى ٩ بابه يقول:

الكافن:

IL SACERDOTE:

Falli crescere secondo la misura, secondo la tua grazia. Allieta il volto della terra, fa' che siano ubriati i suoi solchi e moltiplicati i suoi frutti; preparalo per il seme e la mietitura. Amministra la nostra vita come conviene. Benedici la corona dell'anno con la tua benignità, a motivo del povero del tuo popolo, della vedova, dell'orfano, dell'ospite, dello straniero, e di noi tutti che ti supplichiamo ed invochiamo il tuo santo Nome. Infatti gli occhi di tutti sono rivolti a te, giacché tu dai loro il nutrimento al momento opportuno. Agisci con noi secondo la tua bontà, tu che dai nutrimento ad ogni carne. Colma i nostri cuori di gioia e di letizia, affinché, disponendo del necessario in ogni cosa e sempre, possiamo sovraffondare in ogni opera buona.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini. Ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.

Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

Benedicile.

IL DIACONO:

Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

IL POPOLO:

Signore, pietà.

أصعدها
كمقدارها
كنعمتك. فرح وجه
الأرض ليلو حرثها
ولتكثر أنمارها أعدها
للزرع والحصاد ودبر
حياتنا كما يليق.
بارك إكليل السنة
بصلاحك من أجل فقراء
شعبك من أجل الأرمدة
والبيتيم والغريب والضييف
ومن أجلانا كلنا نحن الذين
نرجوك ونطلب اسمك
القدس لأن أعين الكل
تترجاك لأنك أنت الذي
تعطفهم طعامهم في حين
حسن. اصنع معنا حسب
صلاحك يا معطيا طعاما
لكل جسد. إملاء قلوبنا
فرحا ونعمينا لكي نحن
أيضا إذ يكون لنا الكفاف
في كل شيء كل حين
نزداد في كل عمل صالح.

الشعب: يارب ارحم.

الكافن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط
الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، اذكر
يارب اجتماعاتنا
ثم يلتقي إلى الغرب ويرشم الشعب
بمثال الصليب ويقول:
باركها.

الشمامس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الشعب:

يارب ارحم.

Preghiera per le adunanze

الكافن:

IL SACERDOTE:

Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento. Fa' che ne facciamo secondo la tua santa e beata volontà case preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno.

Sradica totalmente dal mondo il culto degli idoli. Schiaccia e umilia presto sotto i nostri piedi Satana ed ogni sua forza iniqua. Annienta gli oltraggi e coloro che li provocano, fai cessare le funeste diffusioni delle eresie. Distruggi i nemici della tua santa Chiesa, o Signore, anche ora come in ogni tempo. Umilia il loro orgoglio, mostra a loro presto la propria debolezza, riduci al nulla le loro invidie, i loro intrighi, le loro follie, le loro malvagità e le loro calunnie che essi rivolgono onto di noi. O Signore, annientali, disperdi il loro proposito, o Dio, tu che hai disperso il proposito di Achitòphel.

IL POPOLO: Signore, pietà

Incensa tre volte verso oriente, e prosegue:

IL SACERDOTE:

Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

Si volge a occidente ed incensa i preti, i diaconi ed il popolo, dicendo:

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltipichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

Incensa tre volte verso oriente dicendo:

Per la grazia, etc.

IL POPOLO: Padre Nostro, che sei nei cieli...

اجعلها أن تكون لنا بغیر
مانع ولا عائق لتصنعوا
كم شئتكم المقدسة
الطوباوية بيوت صلاة.
بيوت طهارة. بيوت بركة.
أنعم بها يارب علينا وعلى
عيذك الآتين بعذنا إلى
الأبد.

عبادة الأولان بالكمال
اقلعها من العالم. الشيطان
وكل قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم تحت
أقدامنا سريعاً الشوك
وفاعليها أبطالهم ولينقض
افراق فساد البدع. أعداء
بيعتكم المقدسة يارب مثل
كل زمان والآن أذلهم. حل
تعاظهم عرفهم ضعفهم
سريعاً. أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم وشرهم
ونميتمهم التي يصنعونها
فيينا يارب أجعلهم كلهم كلام
شيء وبده مشورة أخيتوفل.
الشعب: يارب أرحم.

ثم يرفع الكاهن به ويخر شرقاً ثلاث
مرات ويكمم فاثلا:

الكافن:
قم أيها الرب الاله ولتفرق
جميع أعدائك وليرب من
قادم وجهك كل مبغضي
اسمك القدس.

يلقى إلى الغرب ويعطى البخور
للكهنة والشمامسة والشعب فاثلا :
وأما شعبك فليكن بالبركة
اللوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك.
ويخر شرقاً ثلاث أيام وهو يقول:
بالنعمـة والرأفات ... الخ

الشعب:
أبانا الذي في السموات ..

Assoluzione

الكافن:

Assoluzione

Il sacerdote tiene la croce in mano e, volgendo il viso a oriente, recita la preghiera al Figlio.

(Prima assoluzione) sottovoce

Sì, o Signore, il Signore che ci ha dato la potestà di calpestare serpenti e scorpioni ed ogni forza del nemico: schiaccia presto le loro teste sotto i nostri piedi e allontana da noi ogni pensiero di malvagità nei nostri riguardi. Tu infatti sei il Re di noi tutti, o Cristo Dio nostro, e a te leviamo gloria, onore, *etc.*

(Seconda assoluzione) sottovoce

Tu, o Signore, che hai inclinato i cieli; tu che sei disceso e ti sei fatto uomo per la salvezza della razza umana. Tu sei colui che siede sul Cherubino e sul Serafino, e osserva le cose umili. Tu anche ora, nostro Sovrano, sei colui al quale noi leviamo gli occhi dei nostri cuori, o Signore che rimetti le nostre iniquità e salvi le nostre anime dalla corruzione. Adoriamo la tua ineffabile compassione e ti preghiamo di concederci la tua pace; infatti ci hai dato ogni cosa.

Possiedici, Dio nostro Salvatore, poiché non conosciamo altri all'infuori di te, e pronunciamo il tuo santo Nome. Voleggi, o Dio, al tuo timore ed al desiderio di te; compiaciti che noi abitiamo nel godimento dei tuoi beni. Coloro che hanno chinato i loro capi sotto le tue mani, esaltali nella condotta ed adornali di virtù, e fa' che noi tutti siamo degni del tuo regno che è nei cieli, per il beneplacito di Dio, il tuo buon Padre, con il quale tu sei benedetto assieme allo Spirito Santo vivificante, consustanziale a te, ora e sempre, *etc.*

ويمسّك الكاهن الصليب في يده
اليلني وينظر إلى الشرق ويصلّي
التحليل سراً.
التحليل الأول:

نعم بارب الذي أعطانا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة العدو،
اسحق رؤوسه تحت
أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل
معقولاته الشريرة المقاومة
لنا. لأنك أنت هو ملكنا
أيها المسيح إلهنا وأنت
الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام إليها الأب
والابن والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

التحليل الثاني:
أنت يارب الذي طلأت
السموات ونزلت وتأنسـت
من أجل خلاص جنس
البشر. أنت هو الجالس
على الشاروبـيم والسيرافـيم
والناـظر إلى المتواضعـين.
أنت أيضاً الآن يا سيدنا
الذـى نرفع أعينـاً قلوبـنا
إليـك أيـها الرب الغـافـر
آثـمنـا ومخلـصـنـا منـا منـ
الفسـادـ. نـسـجـدـ لـتـعـطـفـكـ الذـى
لا يـنـطـقـ بـهـ وـنـسـأـكـ أـنـ
تعـطـيـنـاـ سـلامـكـ لأنـكـ
أـعـطـيـتـنـاـ كـلـ شـئـ.

اقتناـ لكـ يا اللهـ مخلـصـنا
لـأنـناـ لاـ نـعـرـفـ أحـداـ سـواـكـ.
اسـمـكـ الـقـدـوـسـ هـوـ الذـى
نـقـولـهـ. رـدـنـاـ يا اللهـ إـلـىـ
خـوفـكـ وـشـوقـكـ. مـرـأـنـ
نـتـمـتـعـ بـخـيرـاتـكـ. وـالـذـينـ
أـحـنـواـ رـؤـوسـهـمـ تـحـتـ يـدـكـ
أـرـفـعـهـمـ فـيـ السـيـرـةـ، زـيـنـهـمـ
بـالـفـضـائـلـ وـلـنـسـتـحـقـ كـلـناـ
مـلـكـوتـكـ الذـىـ فـيـ السـمـوـاتـ
بـمـسـرـةـ أـبـيـكـ الصـالـحـ هـذـاـ
الـذـىـ أـنـتـ مـبـارـكـ...ـ الخـ

IL POPOLO:

In nome di Cristo Gesù nostro Signore.

IL DIACONO:

Chinate i vostri capi al Signore.

IL POPOLO: *Davanti a te, o Signore.*

IL DIACONO: *Stiamo attenti con timore di Dio!*

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: *Ed allo spirito tuo.*

IL Sacerdote ora guarda verso l'occidente, e dice:

L'assoluzione del figlio:

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Gesù Cristo, Figlio unigenito e Verbo di Dio Padre, colui che ha spezzato tutte le catene dei nostri peccati attraverso le sue sofferenze vivificanti e redentrici; colui che ha alitato sul volto dei suoi santi discepoli e puri apostoli dicendo loro: “Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno loro rimessi, e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi”.

Tu anche ora, Sovrano nostro, che mediante i tuoi santi apostoli hai dato la grazia a coloro che senza sosta esercitano il sacerdozio nella tua santa Chiesa di rimettere i peccati sulla terra, e di legare e sciogliere ogni catena di ingiustizia: anche ora invochiamo ed imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, per i tuoi servi, miei padri e fratelli, e per la mia debolezza; essi inclinano i loro capi dinanzi alla tua santa gloria. Concedi a noi la tua misericordia, e spezza tutte le catene dei nostri peccati;

بالمسيح يسوع ربنا.

الشمامس:

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب: أمامك يارب.

الشمامس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

الكاهم: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضاً.

ينظر الكاهن نحو الغرب ويصلّى

تحليل الآباء:

الكاهم:

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيدي وكلمة الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحبية، الذى نفح فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطایاهم غفرت ومن أمسكتمها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسالك الأطهار أنعمت على الذين

يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويطروا كل رباطات الظلم. الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبادك آباء وإخواتي وضعفى هؤلاء المنحزين

برؤوسهم أمام مجده المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا،

الشعب:

Assoluzione del Figlio

e se abbiamo commesso qualche peccato conto di te, consapevolmente o inconsapevolmente, per angoscia del cuore, in opera, parola o pusillanimità,
o Sovrano, tu che conosci l'umana fragilità, come un Dio buono e amante degli uomini, concedici la remissione dei nostri peccati.

Benedicci,
purificaci, assolvici
e assolvi tutto il tuo popolo.

Riempici del tuo timore e dirigici alla tua santa e buona volontà, poiché tu sei il nostro Dio, e a te convengono gloria, onore, potenza e adorazione, insieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

L'INNO DELLA FINE DEL SERVIZIO

Amen. Alleluia. Gloria al Padre, al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Proclamiamo e diciamo: "O nostro Signore Gesù Cristo, benedici l'aria del cielo, benedici le acque dei fiumi, benedici le sementi e le erbe; possano la Tua misericordia e la tua pace essere sostegno per il tuo popolo .

Salvaci, ed abbi pietà di noi. Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, benedici. Amen.

Beneditemi. Ecco un inchino. Perdonatemi.

Dì la benedizione.

وإن كنا أخطأنا إليك في
شيء بعلم أو بغير علم أو
بجزع القلب أو بالفعل أو
بالقول أو بصغر القلب،
فأنت أيها السيد العارف
بضعف البشر كصالح
ومحب البشر اللهم أنعم
 علينا بغفران خططيانا.

(يرشم ذاته) باركنا.
(يرشم الخدام) طهرنا حالنا.
(يرشم الشعب) وحالل سائر شعبك.

أملأنا من خوفك وقومنا
إلى إرادتك المقدسة
الصالحة، لأنك أنت إليها
ويليق بك المجد والكرامة
والعز والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس
المحي المساوى لك الآن
 وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

لحن ختام الخدمة
آمين. هليلويا المجد للأب
والابن والروح القدس.
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.
نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح بارك أهوية
السماء، بارك مياه الأنهر،
بارك الزرع والعشب،
فلتكن رحمتك وسلامك
حسنا لشعبك.

خلصنا وأرحمنا. يارب
أرحم . يارب أرحم. يارب
بارك. آمين.
باركوا على ها مطانية
اغفرواالي.
قل البركة.

Benedizione finale

IL SACERDOTE:

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, e i tre grandi santi lucenti Michele, Gabriele e Raffaele, e i quattro esseri incorporei, i ventiquattro vegliardi e tutte le schiere sovracelesti, san Giovanni Battista, i centoquarantaquattromila, i nostri signori i padri gli apostoli, i tre santi fanciulli e santo Stefano; il contemplatore di Dio Marco l'evangelista, apostolo santo e martire; san Giorgio, san Teodoro, san Mercurio Filopatore, san abba Mena e l'intero coro dei martiri; il nostro giusto padre il grande abba Antonio, l'integro abba Paolo, i tre santi abba Macario, il nostro padre abba Giovanni, il nostro padre abba Pshoi, il nostro padre abba Paolo di Tamma, i nostri padri romani Massimo e Domezio, il nostro padre abba Musa, i quarantanove martiri e l'intero coro di coloro che portano la croce, i retti, i giusti e tutte le vergini sagge, e l'Angelo di questo benedetto giorno,

Durante la celebrazione della messa:

e l'Angelo di questo benedetto sacrificio, la benedizione della pura Madre di Dio santa Maria sempre vergine,

Se si dice di domenica:

e la benedizione della domenica del nostro buon Salvatore.

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre. Amen.

البركة الختامية

الكافن: الله يتراحم علينا
وبياركنا ويظهر وجهه علينا
ويرحمنا. يارب خلص شعبك.
بارك ميراثك. أرعهم وارفعهم
إلى الأبد. ارفع شأن
المسيحيين بقوة الصليب
المحي بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا كل حين
سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الله
القديسة الطاهرة مريم والثلاثة
العظماء المنيرون الأطهار
ميخائيل وغبريل وروفائيل.
والأربعة الحيوانات غير
المتجسدية. والأربعة
والعشرون قسيسا وكل
الطفقات السماوية.
والقديس يوحنا المعمدان
والمانة والأربعة والأربعين
ألفا وسادتي وألاباء والرسل
والثلاثة فتية القديسين
والقديس اسطفانوس. وناظر
الإله الإنجيلي مرقس الرسول
القديس والشهيد. والقديس
جورجيوس والقديس تادرس
وفيلوباتير مركوريوس
والقديس أبي مينا وكل مصاف
الشهداء. وأبونا الصديق
العظيم الأنبا أنطونيوس والبار
أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات
القديسون. وأبونا أنبا يوحنا
وأبونا أنبا بشوى وأبونا أنبا
بولا الطموهي. وأبونا
الرومانيان مكسيموس
ودوماديروس وأبونا أنبا موسى
والتسعة والأربعون شهيدا.
وكل مصاف لباس الصليب
والأبرار والصديقون وجميع
الذارى الحكيمات. وملك هذا
اليوم المبارك. (وفي الفداس
يقول "ملك هذه النبيحة المباركة"
ويذكر اسم صاحب النبيحة)

بركة والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم أولاً وأخراً.
وإذا كان يوم الأحد يقول (وبركة يوم
الأحد الذى لمخلصنا الصالح) ثم
يكمل قائلاً: بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم
ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا
كلنا إلى الأبد آمين.

Benedizione breve

Il sacerdote recita la benedizione breve sottovoce.

Benedizione breve

IL SACERDOTE:

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, l'intero coro degli Angeli e degli Arcangeli, i patriarchi e i profeti, gli apostoli e i martiri, i retti e i giusti, i portatori di croce e gli asceti, i confessori e gli anacoreti, l'Angelo di questo benedetto sacrificio,

Qui si commemora il nome del santo del giorno.

e la benedizione della pura Madre di Dio santa Maria sempre vergine,

Se si dice di domenica, si aggiunga:

e la benedizione della domenica del nostro buon Salvatore. La loro santa benedizione, il loro favore, la loro forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto siano con tutti noi per sempre. Amen. Cristo è nostro Dio

IL POPOLO: Amen. Così sia.

IL SACERDOTE:

O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

Quindi congeda il popolo dicendo:

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono del Santo Spirito, siano con tutti voi. Andate in pace, il Signore sia con tutti voi.

IL POPOLO: E con il tuo spirito.

البركة القصيرة

الله يتراوَف علينا ويباركتنا
ويظهر وجهه علينا ويرحمتنا.
يارب خلص شعبك. بارك
ميراثك. أرعهم وارفعهم إلى
الأبد. ارفع شأن المسيحيين
بقوة الصليب المحيي.
بالسؤالات والطلبات التي
تصنعها عننا كل حين سيدتنا
وملكتنا كلنا والدة الله القدسية
الطاولة مريم.
وكل طفمات الملائكة ورؤساء
الملاك، البطاركة، والأنبياء،
والرسل والشهداء والصديقين
والرهبان والمعترفين، وملائكة
هذه الذبيحة المباركة (هذا
يذكر اسم صاحب البيعة،
وقديس اليوم) وبركة والدة
الإله القدسية الطاهرة مريم
أولاً وأخراً.

(وإذا كان يوم أحد يضيف) وبركة
يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم، تكون معنا كلنا إلى
الأبد. أمين.

أيها المسيح إلينا.

الشعب: أمين يكون.

الكافن:

أيها المسيح إلينا يا ملك
السلام اعطنا سلامك. قرر لنا
سلامك واغفر لنا خططيانا لأن
لنك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد أمين.

أبانا الذي في

السموات.....
ثم يقل الكافن الصليب والإنجيل
ويصرف الشعب وهو يقول:
محبة الله الآب ونعمته الابن
الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح وشركة وعطية
الروح القدس تكون مع
جميعكم. امضوا بسلام، الرب
معكم جميعا.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.

Liturgia di san Basilio

الكافن:

LITURGIA DI SAN BASILIO

PROCESSIONE DELL'OFFERTA PREGHIERA DELLA PREPARAZIONE

Il sacerdote recita sottovoce la preghiera della preparazione dell' altare:

IL SACERDOTE:

O Signore, tu che conosci i cuori di tutti; o santo, che nei santi riposi. Tu che sei il solo senza peccato, tu che hai il potere di rimettere i peccati. Tu, o Sovrano, conosci la mia indegnità, la mia incapacità e la mia impreparazione per questo tuo santo servizio, ed io non ho il coraggio di accostarmi e di aprir bocca al cospetto della tua santa gloria. Tuttavia secondo la moltitudine delle tue misericordie, sii misericordioso verso di me peccatore, e fa' che io trovi grazia e pietà in quest'ora. Mandami dall'alto la forza, perché possa iniziare, preparare e portare a compimento il tuo santo servizio, secondo il tuo placito, secondo il beneplacito della tua volontà ed in odore di soavità.

Sì, o Sovrano nostro, sii con noi, prendi parte con noi alla nostra opera e benedicci, perché tu sei la remissione dei nostri peccati, lo splendore delle nostre anime, la nostra vita, la nostra forza e la nostra fiducia. Tu sei colui al quale leviamo gloria, onore ed adorazione , o Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, etc.

قداس القديس
باسيليوس

صلوة تقديم الحمل
صلوة الاستعداد

يبدأ الكاهن سرًا بصلوة إعداد المذبح:
الكافن:

أيها رب العارف قلب كل أحد. القدس المستريح في قدسيه. الذي بلا خطية القادر على مغفرة الخطايا. أنت ياسيدى تعلم أنى غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك وليس لي وجه أن أقترب وافتتح فمى أمام مجدك المقدس بل كثرة رأفتك أغفر لى أنا الخاطئ وامنحنى أن أجد نعمة ورحمة فى هذه الساعة وأرسل لى قوة من العلاء لكى أبتدئ وأهيئ وأكمل خدمتك المقدسة كما يرضيك كمسرة إرادتك رائحة بخور.

نعم يا سيدنا كن معنا.
اشترك فى العمل معنا.
باركنا لأنك أنت هو غفران خطايانا وضياء أنفسنا وحياتنا وقوتنا ودلتنا وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود إليها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان إلى دهر الدهور آمين.

Preghiera dopo la
preparazione

Continua sottovoce, con la preghiera dopo la preparazione dell'altare:

Tu, o Signore, ci hai insegnato questo grande mistero della salvezza. Tu hai chiamato noi, tuoi servi miseri e indegni, ad essere ministri del tuo santo altare. Tu, nostro Sovrano, rendici degni, per la potenza del tuo Santo Spirito, di portare a termine questo servizio, affinché, senza cadere in giudizio dinanzi alla tua grande gloria, possiamo offrirti un sacrificio di lode, gloria e magnificenza nel tuo santuario.

O Dio, dispensatore di grazia e datore di salvezza, tu che operi tutto in tutti, fa', o Signore, che il nostro sacrificio sia accetto al tuo cospetto per i miei peccati e per le ignoranze del tuo popolo, in quanto esso è puro, secondo il dono del tuo Santo Spirito; in Cristo Gesù, nostro Signore, colui per il quale, etc.

Offertorio

Il sacerdote sta davanti alla porta del santuario e, rivolto verso il popolo, dice:

IL SACERDOTE:

Gloria e onore, onore e gloria alla santissima Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo. Pace ed edificazione per la Chiesa di Dio, una, unica, santa, cattolica ed apostolica. Amen.

Ricordati, Signore, di coloro che ti hanno presentato questi doni, di coloro per i quali ti sono stati presentati, e di coloro per mezzo dei quali ti sono stati presentati. Dona a tutti loro la ricompensa celeste.

IL DIACONO:

Pregate per questi doni santi e preziosi, per i nostri sacrifici e per coloro che li presentano. Signore, pietà.

ثم يكمل أيضاً سراً صلاة ما بعد إعداد المذبح:

أنت يارب علمتنا هذا السر العظيم الذى للخلاص. أنت دعواتنا نحن عبادك الأذلاء غير المستحقين لكون خداماً لمذبحك المقدس. أنت يا سيدنا أجعلنا مستوجبين بقوه روحك القدس أن نكمل هذه الخدمة. لكى بغير وقوع فى دينونة أمام مجدك العظيم نقدم لك صعيدة البركة. م جداً وعظم بهاء فى قسك.

اللهم معطى النعمة مرسل الخلاص الذى يفعل كل شيء فى كل أحد، أعط يارب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطاياى وجهالات شعبك لأنها ظاهرة كموهبة روحك القدس بال المسيح يسوع ربنا، هذا الذى ينبغي لك معه المجد والإكرام والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

دوره الحمل

يقف الكاهن بباب الهيكل متوجهًا للشعب ثم يقول :

الكافن:

مجداً وإكراماً إكراماً
ومجداً للثالوث الأقدس
الأب والابن والروح
القدس سلاماً وبنياناً لكنيسة
الله الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية آمين.

اذكر يا رب الذين قدموا
لنك هذه القرابين والذين
قدمت عنهم ، والذين
قدمت بواسطتهم، أعطهم
كلهم الأجر السمائي.

الشمام:

صلوا من أجل هذه
القرابين المقدسة الكريمة
وضحاياناً والذين قدموها،
يا رب ارحم.

Offertorio

Il popolo dice, durante le feste e le domeniche:

IL POPOLO:

Alleluia. Questo è il giorno che ha fatto il Signore: rallegramoci ed esultiamo in esso. Signore, salvaci. Signore, facilita il nostro cammino. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Alleluia.

Nei giorni del digiuno:

Alleluia. Il pensiero dell'uomo ti riconoscerà, il resto del pensiero ti farà festa. I sacrifici e le offerte, accettali. Alleluia.

Nei giorni del digiuno della quaresima santa :

Alleluia. Andrò all'altare di Dio, al Dio che allietà la mia giovinezza. Ti loderò con la cetra, o Dio, Dio mio. Alleluia. Ricordati, o Signore, di Davide e di tutta la sua mansuetudine. Alleluia.

IL SACERDOTE:

Nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, unico Dio.

Benedetto Dio Padre onnipotente. Amen.

IL DIACONO: Amen.

IL SACERDOTE:

Benedetto il suo unigenito Figlio, Gesù Cristo, nostro Signore. Amen.

IL DIACONO: Amen.

IL SACERDOTE:

Benedetto lo Spirito Santo paraclito. Amen.

IL DIACONO: Amen.

Uno è il Padre santo. Uno è il Figlio santo. Uno è lo Spirito Santo. Amen. Benedetto il Signore Dio nei secoli.

Lodate il Signore, nazioni tutte, esaltatelo, popoli tutti, perché la sua misericordia si è confermata su di noi, e la verità del Signore dura in eterno. Amen. Alleluia

الشعب:

هَلْلِيلُوِيَا. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ
الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلَنْفَرَحْ
وَنَبْتَهَجْ فِيهِ. يَا رَبَّ
خَلْصَنَا. يَا رَبَّ سَهْلَ سَبَلَنَا
مَبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هَلْلِيلُوِيَا.

وَفِي أَيَّامِ الْأَصْوَامِ:
هَلْلِيلُوِيَا إِنْ فَكَرَ الْإِنْسَانُ
يَعْتَرِفُ لِكَ يَا رَبَّ وَبِقَبَةِ
الْفَكَرِ تَعِيدُ لَكَ الْذَّبَاحَ
وَالنَّقَدَمَاتِ اقْبَلَهَا إِلَيْكَ.
هَلْلِيلُوِيَا.

وَفِي أَيَّامِ الصَّومِ الْكَبِيرِ:
هَلْلِيلُوِيَا. أَدْخُلْ إِلَى مَذْبَحِ
اللهِ تَجَاهَ وَجْهَ اللهِ الَّذِي
يَفْرَحُ شَبَابِي. أَعْتَرَفُ لَكَ
يَا اللهِ إِلَهِي بِقِيَّارَةٍ. أَذْكُرْ يَا
رَبَّ دَاؤِدَ وَكُلْ دَعْتَهُ.
هَلْلِيلُوِيَا.

الكافن:

بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقَدِيسِ إِلَهٌ وَاحِدٌ. مَبَارِكُ اللهِ
الْآبِ ضَابِطُ الْكُلِّ أَمِينٌ.

الشمامس: أَمِينٌ.

الكافن:

مَبَارِكُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ يَسُوعُ
الْمَسِيحُ رَبُّنَا أَمِينٌ.
الشمامس: أَمِينٌ.

الكافن:

مَبَارِكُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ
الْمَعْزِي أَمِينٌ.

الشمامس:

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقَدُوسُ.
وَاحِدٌ هُوَ الْابْنُ الْقَدُوسُ.

واحد هو الروح القدس.

أَمِينٌ. مَبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهِ إِلَيْ
الْآبِ. يَا جَمِيعَ الْأَمَمِ بَارَكُوا
الْرَّبَّ وَلَتَبَارَكُوهُ جَمِيعَ
الشَّعُوبَ لَأَنْ رَحْمَتَهُ ثَبَتَ
عَلَيْنَا وَحْقَ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى
الْآبِ. أَمِينٌ هَلْلِيلُوِيَا.

Preghiera di ringraziamento

يقول الشعب في الأعياد وأيام الأحد:

IL POPOLO:

Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. Alleluia.

IL SACERDOTE: Pregate**IL DIACONO:** State in piedi per la preghiera.

Benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

IL SACERDOTE:

Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.**PREGHIERA DI RINGRAZIAMENTO****IL SACERDOTE:**

Rendiamo dunque grazie a Dio, benefattore misericordioso, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, perché ci ha difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

Chiediamogli di custodirci ancora in questo santo giorno e per tutti i giorni della nostra vita nella pace piena, lui che è l'onnipotente Signore Dio nostro.

IL DIACONO: Pregate.**IL POPOLO:** Signore, pietà .**IL SACERDOTE:**

Sovrano Signore Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, ti rendiamo grazie secondo ogni cosa, per ogni cosa ed in ogni cosa, perché ci hai difesi, aiutati, vegliati, accolti, trattati con misericordia, sostenuti e portati sino a quest'ora.

الشعب:

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين هليلويا.

الكاهن: صل.

الشمامس: للصلوة قفوا. يلقت الكاهن للخلف ويبارك الشعب بالصلب فانلا:

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولدروحك أيضا.

صلوة الشكر

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضتنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسلمه أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل رب إلهنا.

الشمامس: صلوا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد المسيح رب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نشكرك على كل حال وفي كل حال ومن أجل كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

IL DIACONO:

Pregate affinché Dio abbia pietà e misericordia di noi, perché ci esaudisca, ci aiuti, accolga le preghiere e le suppliche dei suoi santi in favore nostro per il bene in ogni tempo, perché ci renda degni di partecipare della comunione dei suoi santi misteri benedetti, per la remissione dei nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà .

IL SACERDOTE:

Perciò invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: concedici di trascorrere questo santo giorno e tutti i giorni della nostra vita nella pace piena e nel tuo timore. Ogni invidia, ogni tentazione, ogni opera di Satana, ogni trama dei malvagi e l'insorgenza di nemici occulti e palesi

Il sacerdote si segna, dicendo:

allontanali da noi

*Benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:
e da tutto il tuo popolo*

*Nella presentazione dell'offerta, dice:
e da questa mensa.*

Poi termina benedicendo il santuario a sinistra e a destra, dicendo:

e da questo santo luogo che è tuo;
ma ciò che è buono e ciò che è utile disponilo per noi, poiché sei tu che ci hai dato il potere di calpestare serpenti e scorpioni, ed ogni forza del nemico.

E non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male, per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

اطلبوا لکی بيرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل إلیه سؤالات
وطلبات قدسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويفغر لنا خططيانا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:

من اجل هذا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر امنحنا أن نكمم هذا
اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع
خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل
فعل الشيطان ومؤامرة
الناس الأشرار وقيام
الأعداء الخفيفين
والظاهرين.

ويرشم الكافن ذاته قاتلا
انزعها عنا

ثم يرشم الشعب قاتلا
وعن سائر شعبك.

وفي وقت تقدمة الحمل يرشم المائدة
وهو يقول

وعن هذه المائدة.

ثم يختتم بعد اي رشم يرشم جوانب
الهيكل شمالاً ويميناً ويقول
وعن موضعك المقدس هذا.
اما الصالحات والنافعات
فارزقاً إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن ندوس
الحيات والعقارب وكل قوه
العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير بالنعمة
والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعزّة
والسجود. تليق بك معه
ومع الروح القدس المحيى
المساوي لك الآن وكل أوان
والى دهر الدهور آمين.

الشمامس:

Preghiera del sacrificio

PREGHIERA DEL SACRIFICIO

IL Sacerdote: *sottovoce*

Sovrano Signore Gesù Cristo, Verbo coeterno dell'intemerato Padre, consustanziale a lui ed allo Spirito Santo. Poiché tu sei il pane vivo disceso dal cielo, ed un tempo si sei fatto agnello senza macchia per la vita del mondo, supplichiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: mostra il tuo volto su questo pane e su questo calice, che abbiamo posto su questa tua mensa sacerdotale. Benedicili, santificali, purificali e trasformali, affinché questo pane diventi veramente il tuo corpo santo, e la mescolanza che è in questo calice diventi veramente il tuo prezioso sangue, affinché siano per noi tutti partecipazione, guarigione e salvezza per le nostre anime, i nostri corpi ed i nostri spiriti. Poiché tu sei il nostro Dio, e a te spetta la gloria con il tuo buon Padre e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

IL POPOLO: *Salvati. Amen. Ed allo spirito tuo.*

اوshire التقدمة

أثناء ذلك يقول الكاهن فوق المذبح
صلوة التقدمة سرا:

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الشريك الذاتي وكلمة الآب غير الدنس المساوى له مع الروح القدس أنت هو الخبر الحى الذى نزل من السماء. سبقت أن تجعل ذاتك حملا بلا عيب عن حياة العالم. نسألك ونطلب من صلاحك يا محب البشر اظهر وجهك على هذا الخبر وعلى هذه الكأس (يشير إليهما بيديه) هذين الذين وضعناهما على هذه المائدة الكنوتية التى لك. ثم يرشهما: باركمهما، قدسهما، طهرهما وانقلهما لكى هذا الخبر يصير جسدك المقدس، وهذا المزيج الذى فى هذه الكأس يصير دمك الكريم. ولن يكونوا لنا جميعا ارتقاء وشفاء وخلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا لأنك أنت هو إلهنا الذى يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحبى المساوى لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور كلها أمين.

الشعب:

خلصت حقاً. أمين. ومع روحك أيضاً.

assoluzione dei ministri

Assoluzione dei ministri

IL SACERDOTE: *sottovoce*

I tuoi servi, i ministri in questo giorno: igumeno, presbitero, igumeni, presbiteri, diacono, diaconi, il clero, tutto il popolo e la mia abiezione.

Fa' che siano tutti assolti per bocca della santissima Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo; per bocca della Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica;

per bocca dei dodici apostoli, e del contemplatore di Dio l'evangelista san Marco, apostolo e martire; di san Severo patriarca, del nostro maestro Dioscoro, di sant'Atanasio isoapostolo, di san Pietro ieromartire e sommo sacerdote, di san Giovanni Crisostomo, di san Cirillo, di san Basilio, di san Gregorio; per bocca dei trecentodiciotto riuniti a Nicea, dei centocinquanta a Costantinopoli e dei duecento a Efeso; per bocca del nostro onorato padre il sommo sacerdote abba N, e per bocca della mia piccolezza. Poiché è benedetto e ripieno di gloria il tuo santo Nome, o Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, *etc.*

Preghiera dell'incenso paolino.

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Dio grande ed eterno, senza principio né fine, grande nel consiglio e potente nelle opere, colui che è in ogni luogo, presente con tutte le creature; sii anche con noi, nostro Sovrano, e rimani fra noi tutti. Monda i nostri cuori e santifica le nostre anime. Purificaci da tutti i peccati che abbiamo commesso volontariamente o involontariamente, e concedici di offrire al tuo cospetto oblazioni razionali e sacrifici di benedizione.

IL DIACONO:

Pregate per il sacrificio che stiamo presentando.

IL SACERDOTE:

E l'incenso spirituale che penetra al di là del velo nel santo dei santi.

Recita le tre piccole preghiere. Scende dal santuario e incensa.

تحليل الخدام

عيديك خدام هذا اليوم
القمامضة والقسوس
والشمامسة والإكليلوس وكل
الشعب وضعفي، يكونون
محاللين من فم الثالوث
القدس ومن فم الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. ومن أفواه
الاثنتي عشر رسولاً ومن فم
ناظر الله الانجلي مرقس
الرسول الطاهر والشهيد
والبطريرك القديس ساويرس
وعلمنا ديوسقورس والقديس
أثناسيوس الرسولي والقديس
بطرس الكاهن والشهيد
ورئيس الكهنة والقديس يوحنا
ذهبى الفم والقديس كيرلس
والقديس باسيليوس والقديس
اغريغوريوس. ومن أفواه
الثلاثمائة والثمانية عشر
المجتمعين بنيقية والمائة
والخمسين بالقدسية
والمنتين بأنفسهم. ومن فم
أبيينا المكرم رئيس الكهنة
البابا أبا (..) ومن فم
حقارتى لأنه مبارك ومملوء
مجدا اسمك القدوس أيها الآب
والابن والروح القدس الان
وكل أوان .. الخ.

صلوة بخور البولس

يا الله العظيم الأبدى بلا بداية
ولا نهاية العظيم في مشورته
والقوى في أفعاله الذي هو في
كل مكان وكان مع كل أحد،
كن معنا أيضا يا سيدنا في هذه
الساعة وقف في وسطنا كلنا.
ظهر قلوبنا وقدس أنفسنا
ونقنا من كل الخطايا التي
صنعها بارادتنا وبغير
إرادتنا، وامنحنا أن نقدم
 أمامك زبانا ناطقة وصغاند
بركة.

الشمامس: صلوا من أجل
نبيتنا والذين قدموها.

الكافن: وبخورا روحانيا
يدخل إلى الحجاب في موضع
قدس أقداسك.

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار كما
في رفع البخور

Canti per la Vergine

I fedeli , dopo l'assoluzione , cantano per la Vergine:

Questo è il turibolo
d'oro puro contenente
gli aromi che era nelle
mani di Aronne il
sacerdote, quando
offriva l'incenso
sull'altare.

Talora, specialmente nelle due feste della croce , si dice il seguente al posto del precedente:

Il turibolo d'oro è la
Vergine, i suoi aromi
sono il nostro
Salvatore. Ella lo ha
generato egli ci ha
salvati e ha rimesso i
nostri peccati.

Durante il digiuno , si dice il seguente :

Tu sei il turibolo d'oro
puro, che porta il
carbone del fuoco
benedetto.

*Taishuri ennub
enkatharos etfai kha
piaromata etkhen nengig
enaaron piuib estale
uesthoinofi epshoi egen
pimaenershuusci.*

*Taishuri ennub te
tiparthenos pesaromata
pe pensotir asmisi emmof
afsoi emmon uoch afcha
nennobi nan ebol.*

*Entho te tishuri ennub
enkatharos etfai kha
pigebs enechrom
etesmarout.*

PREGHIERA PER L'INTERCESSIONE DEI SANTI (in copto)

Per la Vergine:

Hiten nipresvia ente titheotokos ethouav Maria;
Epshois, ariehmot nan empicho evol ente
nennovi.

Per gli Angeli:

Hiten nipresvia ente pishashf enarchianghelos
nem nitagma enepuranion, Epshois,...

Per gli Apostoli:

Hiten niefchi ente nashois enioti enapostolos nem
epsepi ente nimathitis, Epshois,...

لحن المجمرة:

هذه المجمرة الذهب النقى
الحاملة العنبر التي فى
يدى هارون الكاهن يرفع
بخورا على المذبح.

ولو هناك وقت كافى وخاصة فى
عيدى الصليب يقال التالى بدلا من
اللحن السابق:

المجمرة الذهب هي
العذراء وعنبرها هو
مخلصنا، قد ولدته
وخلصنا وغفر لنا خطایانا.

وفي أيام الصوم يقال التالي:

أنت هي المجمرة الذهب
النقى الحاملة جمر النار
المبارك.

لحن الهيتنيات (الشفاعات)

بشفاعة والدة الإله القدسية
مريم، يارب أنعم لنا بمغفرة
خطایانا.

هيتين ني ابريسفا إنتي تى
ثيونطوكوس إثواف ماريا
ابشويس...

بشفاعات السبعة رؤساء
الملاكمة والطغمات السمائية،
يارب أنعم علينا بمغفرة
خطایانا.

هيتين ني ابريسفا إنتي بي شاشيف
إن أرشي آتجلوس نيم ني طغما إن
ابورانيون ابشويس...

بصلوات سادتى الآباء الرسل
وبقية التلاميذ، يارب أنعم علينا
 بمغفرة خطایانا.

هيتين ني إفكى إنتي ناشويس
انيوتى إن أبوسطولوس نيم ابسى
إنتي ني ما ثيتيس ابشويس...

L'intercessione dei santi

وأما الشعب فإنهم بعد تحليل الخدام يرتلون لحن العذراء :

Per San Marco:

Hiten niefchi ente pitheorimos enefanghelistis
Markos piapostolos, Epshois,...

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول، يارب أنعم
 علينا بمعفورة خططيانا.
 هيتن ني إفكي انتي بي
 ثيوريموس إن إف
 أنجيلستيس ماركوس بي
 أبوسطولوس أبشويس.

Per San Mina:

Hiten niefchi ente piathloforos emmartiros apa
Mina ente Nifaiat, Epshois,...

بصلوات المجاهد الشهيد
مارى مينا العجائبي، يارب
أنعم علينا بمعفورة خططيانا.
 هيتن ني إفكي انتي بي أثلوفوروس
ام مارتيروس آفا مينا انتي قايات
أبشويس..

Per San Giorgio:

Hiten niefchi ente piathloforos emmartiros
pashois epuro Gheorghios, Epshois,...

بصلوات المجاهد الشهيد
سيدى الملك جيقجيروس، يارب
أنعم علينا بمعفورة خططيانا.
 هيتن ني إفكي انتي بي
أثلوفوروس أم مارتيروس
باشويس إبورو جينورجيروس
أبشويس..

Per i Santi del giorno:

Hiten niefchi ente ni ethouav ente paiehou piuai
piuai kata pefran, Epshois,...

بصلوات قديسى هذا اليوم كل
واحد وواحد باسمه، يارب
أنعم علينا بمعفورة خططيانا.
 هيتن ني إفكي إنتي نى
اثواف انتي باي ايهووو بي
أوواي بي أوواي كاطا بيفران
أبشويس...

Per il padre patriarca:

Hiten nuefchi arech eponch empeniot ettaiut
enarchierefs papa avva (...), Epshois, ...

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا
(...)، يارب أنعم علينا بمعفورة
خططيانا.
 هيتن نو إفكي آريه ابوخ
إمبين يوت إتطايوت ان أرشى
ار يفش بابا آفا (...)
أبشويس...
وفي وجود أحد المطرانة أو الأساقفة
يضاف التالي:

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم
البار أنا (...) المطران (أو
الأسقف) يارب أنعم لنا بعفورة
خططيانا.

هيتن نو إفكي آريه ابوخ إمبين
يوت إتطايوت ان أرشى ار يفش
بابا آفا (...) أبشويس، آري
اهموت نان امبي كو إيفول انتي
نین نوفي.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخليتنا.

Epistola di San Paolo

Per il padre vescovo:

Hiten nuefchi arech eponch empeniot ettaiut
emmitropolitis avva (...) oppure enepiscopos,
Epshois, ...

Tenuosct emmok opiKhristos nem pekiot
enagathos; nem piPnevma ethouav; ge aki aksoti
emmon nai nan.

Il sacerdote incensa il vescovo, se è presente, gli altri sacerdoti e il popolo per la lettura del vangelo. Benedice il popolo, dicendo:

La benedizione di San Paolo, Apostolo di Gesù Cristo, la sua benedizione sia con noi. Amen.

Poi entra nel santuario, mette dell'incenso nel turibolo, recita la confessione del popolo e compie un giro attorno all'altare. Davanti alla porta del santuario incensa verso oriente, settentrione, occidente e meridione, e consegna l'incenso ai sacerdoti.

Nel frattempo il diacono legge un passaggio delle epistole di San Paolo in copto, cominciando così:

Epistola di San Paolo

IL DIACONO:

Paolo, servo del nostro Signore Gesù Cristo, apostolo chiamato, prescelto per l'annuncio del vangelo di Dio.

Egli legge il testo, in copto, e conclude dicendo:

**Che grazia e tempi pacifici siano con noi. Amen.
Così sia.**

E conclude dicendo,

se è presente il patriarca:

La grazia del nostro Signore Gesù Cristo sia con il tuo spirito santo, o mio signore onorato padre, sommo sacerdote papa abba N.

Se è presente il vescovo:

E con il nostro padre il metropolita abba N.

Se sono presenti dei vescovi:

E con i nostri padri i metropoliti che sono con noi.

E conclude:

Possa tutto il clero e tutto il popolo essere salvato nel Signore. Amen. Così sia.

ويستمر الكاهن في إعطاء البخور للإنجيل وبعده للآب البطريرك إذا كان حاضراً وألاحته الكهنة ويطوف على الشعب بالبخور وأضعاً يده بالبركة على رؤوسهم وهو يقول: بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

ويعود إلى الهيكل ويبقى يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل ويبخر ثانية أمام الهيكل شرقاً وبحرى وغرباً وقبلي. وأنشاء ذلك ينقدم أحد الشمامسة إلى المنجلية ويقول البولس قبطياً وهذه مقدمة:

البولس

القارئ:

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعى المفرز لبشر الله.

ويكمل بالجمل القبطي المكتوبة في أول رسالة اليوم ويختتم بهذه:

نعمات الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

وتحتتم قراءة البولس بن:

في حضور الآب البطريرك يقال الآتي:

نعمات ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الظاهرة يا سيدى الآب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

وفي حضور أسقف (أو مطران) يقال الآتي:

وابنانا المطران أنبا (...).

وفي حضور عديد من الأساقفة يضاف الآتي:

وابائنا الأساقفة (المطارنة) الذين معنا.

ثم يختتم:

فل يكن الإكليروس وكل الشعب معافين في رب آمين يكون.

*In seguito il diacono legge un passaggio di San Paolo in arabo.
Nel mentre il sacerdote recita sottovoce questa preghiera:*

O Signore della conoscenza, datore di sapienza, tu che riveli le cose occulte dalla tenebra e dai la parola a coloro che evangelizzano con grande forza: nella tua bontà hai chiamato Paolo, che un tempo era stato un persecutore, per farne un vaso di elezione. E con ciò ti sei compiaciuto di fare di lui un apostolo e predicatore del vangelo del tuo regno, o Cristo nostro Dio.

Tu che sei buono e amante degli uomini, ti preghiamo, concedi a noi e a tutto il tuo popolo una mente libera da preoccupazioni ed un intelletto puro, affinché possiamo conoscere e comprendere quale sia l'utilità dei tuoi santi insegnamenti che ci sono appena stati letti attraverso di lui. E come lui si è reso simile a te, o Autore della vita, così rendici degni di essere simili a lui nell'opera e nella fede, glorificando il tuo santo Nome, e gloriandoci in ogni tempo della tua croce. Tu sei colui al quale leviamo gloria, onore ed adorazione, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo vivificante e consustanziale a te, ora e sempre, *etc.*

أثناء قراءة الشمامس للبولس يقول
الكافن هذه الصلاة سراً :

يا رب المعرفة ورازق
الحكمة الذي يكشف
الأعماق من الظلمة
والمعطى كلمة للمبشرين
بقوة عظيمة الذي من قبل
صلاحك دعوت بولس هذا
الذي طاردا من زمانا أناء
مختارا ، وبهذا سرت أن
يكون رسولا مدعوا
وكارزاً بإنجيل ملكوتك
أيها المسيح إلينا.

أنت الآن أيضا أيها
الصالح محب البشر نسألك
أنعم علينا وعلى شعبك كله
بعقل غير مشغول وفهم
نقى، لكي نعلم ونفهم ما
هي منفعة تعاليمك المقدسة
التي قرئت علينا الآن من
قبله. وكما تشبه بك أنت
يا رئيس الحياة هكذا نحن
أيضا اجعلنا مستحقين أن
نكون متشبهين به في
العمل والإيمان ممجدين
اسمك القووس ومحظيين
بصليبك كل حين وأنت
الذى نرسل لك إلى فوق
المجد والإكرام والسجود
مع أيديك الصالحة والروح
القدس المحيي والمساوى
لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها آمين.

Catholicon

Il catholicon del nostro padre N. etc.

Quindi recita tre o quattro frasi in copto all'inizio del capitolo, e termina dicendo:

Non amate il mondo né le cose che sono nel mondo. Il mondo passa con la sua concupiscenza, ma chi fa la volontà di Dio rimarrà in eterno.

Durante la lettura del Catholicon in arabo, il sacerdote recita sottovoce la seguente preghiera:

O Signore nostro Dio, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai rivelato il mistero del vangelo della gloria del tuo Cristo, e hai concesso loro, secondo a grandezza del dono infinito della tua grazia, di predicare a tutte le nazioni la buona novella dell'imperscrutabile tesoro della tua misericordia: ti supplichiamo, nostro Sovrano, rendici degni di aver parte della loro sorte e della loro eredità. Concedici di camminare sempre sulle loro orme e di imitare le loro lotte, e di condividere con loro le tribolazioni che hanno subito a motivo della devozione. Conserva la tua santa Chiesa che hai fondato per mezzo di loro; benedici gli agnelli del tuo gregge, e fa' che si accresca questa vigna che la tua destra ha innestato, in Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale, etc.

Dopo aver letto il catholicon in arabo, il popolo canta per gli Atti:

Ave a te, o Maria, dolce colomba, che hai generato per noi Dio, il Verbo.

Sia questa preghiera sia quella precedente si concludono come segue:

Veramente tu sei benedetto, unitamente al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

الكاثوليكون

القارئ:
الكاثوليكون من رسالة
علمنا (...) بركته تكون
معنا. آمين.

ثم يتلو ثالث أو أربع جمل من أول
الفصل القبطي ويختتمها بهذه:
يا إخوتى لا تحبوا العالم ولا
الأشياء التي في العالم.
العالم يزول وشهواته
والذى يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

ثم يفسر الكاثوليكون عربياً ، وأثناء
تفسيره يقول الكاهن سر الكاثوليكون
وهو:

أيها الرب إليها من قبل
رسلك القديسين أظهرت
لنا سر إنجيل مجد مسيحك
وأعطيتهم حسب موهبة
نعمتك العظيمة التي لا
تحد أن يبشرها في كل
الأمم بغني رحمتك الذي لا
يستقصى. نسألك يا سيدنا
اجعلنا مستحقين نصيبيهم
وميراثهم وأنعم علينا كل
حين أن نسلك في آثارهم
ونكون متشبهين بجهادهم
ونشتراك معهم في
الأعراق التي قبلوها على
التقوى. احرس قطيعك
واجعل هذه الكرمة تكثر
هذه التي غرسها يمينك
بالمسيح يسوع ربنا. هذا
الذي ينبغي لك معه المجد
.... الخ.

يرد الشعب مرد الأبركسيس
المناسب، أو المرد المعتمد التالي:
السلام لك يا مريم الحمامنة
الحسنة التي ولدت لنا الله
الكلمة.

سواء قبل المرد السابق أو لا، يقول
الشعب:
مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

atti

Atti

Il Diacono legge gli Atti in copto, cominciando come segue:

IL DIACONO: Gli atti dei nostri padri gli Apostoli. La loro santa benedizione sia con tutti noi.

Il diacono traduce gli Atti iniziando così:

Che la parola del Signore si accresca, si diffonda, si rafforzi e si consolidi nella santa Chiesa di Dio. Amen.

Il sacerdote entra nel santuario, recita la preghiera delle offerte, fa il segno della croce sul contenitore dell'incenso e mette una sola volta dell'incenso nel turibolo dicendo:

IL SACERDOTE: *sottovoce*

O Dio, tu che hai accettato il sacrificio di Abramo, e hai preparato per lui un agnello in luogo di Isacco, ora accetta anche dalle nostre mani, o Sovrano nostro, il sacrificio di questo incenso, e fa' scendere su di noi, in cambio, la tua abbondante misericordia. Rendici puri da ogni macchia di peccato, e degni di servirti in purezza e giustizia, o Amante degli uomini, al cospetto della tua benevolenza per tutti i giorni della nostra vita. In Gesù Cristo Nostro Signore, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Poi legge un racconto dei Santi della Chiesa (il sinassario). In seguito il diacono ed il popolo, in piedi, cantano il trisagio:

الإبركسيس

ثم يقرأ الشمامس الإبركسيس قبطياً ويقول في مقدمته:

القارئ: أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.

ثم يتلو الجمل القبطي ويختتم: وكلمة الرب تنمو وتکثر وتعتذر وتثبت في كنسية الله المقدسة آمين.

ثم يفسر الإبركسيس، وبعد ذلك يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويقول أوشية الفرايبين، ويرشم درج البخور ويضع يداً واحدة ثم يقول هذا السر:

الكافن:

يا الله الذي قبل إليه محرقة إبراهيم، وبدلاً عن أسرح أعددت له خروفاً. هكذا قبل منا أيضاً يا سيدنا محرقة هذا البخور.

وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية. اجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية. اجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا محب البشر بطهارة وبر كل أيام حياتنا بال المسيح يسوع ربنا هذا الذي ينبغي لك معه المجد والكرامة والعزة والسجود والروح القدس المحيي المساوى لك في الجوهر الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ثم يقرأ السنكسار (سير القديسين) وبعد ذلك يقول الشعب (الثلاثة التقديسات) قدوس الله:

Trisagio

Santo Iddio, santo Forte,
santo Immortale,
generato dalla Vergine,
pietà di noi.

Santo Iddio, santo Forte,
santo Immortale,
crocifisso per noi, pietà
di noi.

Santo Iddio, santo Forte,
santo Immortale,
risuscitato dai morti ed
asceso ai cieli, pietà di
noi.

Gloria al Padre, al Figlio
e allo Spirito Santo, ora
e sempre, e nei secoli dei
secoli. Amen.
Santa Trinità, pietà di
noi.

*Aghios o Theos aghios
isciros aghios asanatos,
o ekbarsino genetis
eleison imas.*

*Aghios o Theos aghios
isciros aghios asanatos,
o stvrotis di imas eleison
imas.*

*Aghios o Theos aghios
isciros aghios asanatos,
o anastas ek ton nekron
kei anelson istos uranos
eleison imas.*

*Zoxa patri ke io ke Aghio
Pnenamati, ke nin ke e
ke estuos e onas ton i
onon amin. Aghia etrias
eleison imas.*

قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الذي لا يموت. يا
من صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الذي لا يموت. يا
من قام من الأموات
وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للابن والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوث المقدس
ارحمنا.

IL SACERDOTE: Pregate.

IL DIAcono: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

الكاهن: صل.

الشمامس: للصلوة قفوا.

الكاهن: السلام للكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

Preghiera del Vangelo

قدوس الله. قدوس القوي قدوس الذي لا يموت. يا من ولد من العذراء،
ارحمنا.

Preghiera del Vangelo

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore Gesù Cristo Iddio nostro, che hai detto ai tuoi santi ed onorati discepoli e puri apostoli: "Molti profeti ed uomini giusti hanno desiderato vedere ciò che voi vedete e non lo videro, ed udire ciò che voi udite e non lo udirono; perciò beati sono i vostri occhi perché vedono, e i vostri orecchi perché odono"; che possiamo essere degni di ascoltare e mettere in pratica i tuoi santi vangeli, per le preghiere dei tuoi santi.

IL DIACONO: *Pregate per il santo vangelo.*

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

IL SACERDOTE:

Ricordati dunque, o Sovrano nostro, di tutti coloro che ci hanno domandato di fare memoria di loro nelle nostre preghiere e suppliche che leviamo a te, Signore nostro Dio. Quelli che si sono già addormentati, falli riposare; quelli che sono malati, sanali. Perché tu sei vita di noi tutti, salvezza di noi tutti, speranza di noi tutti, cura di noi tutti e risurrezione di noi tutti, e a te leviamo gloria, onore ed adorazione, assieme al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il diacono legge il salmo di Davide in copto. Nel frattempo il sacerdote entra nel santuario, fa un segno di croce sul contenitore dell'incenso e mette un cucchiaino nel turibolo, compie il giro dell'altare, mentre il diacono, che tiene il vangelo, lo precede, e recita la preghiera di Simeone:

Ora lascia, o Sovrano, che il tuo servo vada in pace secondo la tua parola; perché i miei occhi hanno visto la tua salvezza, preparata davanti a tutti i popoli, luce per illuminare le genti e gloria del tuo popolo, Israele.

أوشية الإنجيل

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلמידه القديسين المكرمين ورسله الأطهار إن أنبياء وأبرار كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

الشمامس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب: يارب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرتنا أن نذكرهم في تضرعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلهنا.

الذين سبقو فرقدوا نيههم. المرضى اشفيهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس... الخ.

ثم يطرح المزמור قبطيا وفي هذه الآيات يقصد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب ريشما واحدا ويضع يد بخور في المحرمة ويطوف حول المذبح وأمامه الشمامس بالبشارة وهو يقول صلاة سمعان الشيخ:

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عيني قد أبصرت خلاصك الذي أعدته قدام جميع الشعوب، نور إعلان للألم ومجدًا لشريك إسرائيل.

Preghiera del Vangelo

IL DIACONO:

State in piedi nel timore di Dio. Ascoltiamo il santo vangelo.

IL SACERDOTE:

Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Signore, benedici.

Lettura del santo vangelo secondo N

IL POPOLO: *Gloria a Te, o Signore.*

IL DIACONO:

State in piedi nel timore di Dio. Ascoltiamo il santo vangelo.

Signore, benedici.

Lettura del santo vangelo secondo N

IL SACERDOTE:

Nostro Signore, Dio, Salvatore e Re di noi tutti Gesù Cristo, Figlio del Dio vivente; a lui gloria in eterno.

Nel frattempo il lettore prosegue la lettura ad alta voce del vangelo; terminata la lettura, egli dice:

La gloria appartiene al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen

IL POPOLO:

Gloria a te, o Signore.

Allora il diacono legge il vangelo in arabo.

Terminata la lettura del vangelo, dice:

Gloria a te, o Signore.

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Tu che sei molto paziente, abbondante in misericordia e verace, accogli le nostre preghiere e suppliche. Accogli la nostra richiesta, il pentimento e la confessione sul tuo santo immacolato altare celeste. Fa' che siamo degni di ascoltare i tuoi santi vangeli e di custodire i tuoi precetti e comandamenti, per produrre frutti sessanta e trenta volte, in Cristo Gesù nostro Signore.

الكاهن:

مبarak الآتى باسم الرب
فصل من بشارة الإنجيل
لمار... .. الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر، بركاته
على جميعنا.

الشعب: المجد لك يارب.

الشمامس:

قفوا بخوف من الله
 وأنصتوا بحكمة لسماع
الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل
لمار... .. الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر بركاته
على جميعنا.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع المسيح
ابن الله الحي له المجد إلى
الأبد.

في هذه الأثناء يستمر قارئ الإنجيل
بصوت عال وعندما يتنهى من
القراءة يقول:

المجد لإلهنا إلى أبد الأبدin.

الشعب: المجد لله دائمًا.

ثم يفسر الشمامس الإنجيل عربيا بعد
ذلك وفي نهايةه ويقول:
والمجد لإلهنا دائمًا.

الكاهن: (برأ¹)

أيها الطويل الآلة الكثير
الرحمة الحقيقة أقبل
سؤالاتنا وطلباتنا منا. أقبل
ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا
على مذبحك المقدس غير
الدنس السمائي. فلنستحق
سماع أناجيلك المقدسة
ونحفظ وصايلك وأوامرك
ونثمر فيها بمائة وستين
وثلاثين بال المسيح يسوع
ربنا.

Preghiera del Vangelo

Ricordati, o
Signore, dei

الشمامس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

malati del tuo popolo. Tu che li hai visitati in pietà e misericordie, sanali.

ordati, o Signore, dei nostri padri e fratelli che sono in viaggio, riconducili alle loro dimore in pace e salute. Ricordati, o Signore, dell'aria del cielo e dei frutti della terra. Benedicili. Ricordati, o Signore, delle acque fluviali. Benedicile. Falle crescere secondo la misura secondo la tua grazia. Ricordati, o Signore, delle semenze, delle erbe e delle piante del campo. Benedicile. Ricordati, o Signore, della salute degli uomini e delle greggi.

Ricordati, o Signore, della salute di questo santo luogo che è tuo, di ogni luogo, e di ogni monastero dei nostri padri ortodossi. Ricordati, o Signore, di coloro che sono in prigonia. Liberali tutti. Ricordati, o Signore, dei nostri padri e fratelli che si sono addormentati e riposano nella fede ortodossa. Fai riposare tutte le loro anime.

Ricordati, o Signore, di coloro che ti hanno presentato questi doni, di coloro per i quali ti sono stati presentati, e di coloro per mezzo dei quali ti sono stati presentati; dona a tutti loro la ricompensa celeste.

Ricordati, o Signore, di quelli che sono afflitti dalle difficoltà e dalle oppressioni; salvali da tutte le loro difficoltà.

Ricordati, o Signore, dei catecumeni del tuo popolo, abbi pietà di loro.

Conferma la loro fede in te. Sradica ogni traccia di idolatria dai loro cuori. Stabilisci nei loro cuori la tua legge, il tuo timore, i tuoi comandamenti, le tue verità e i tuoi santi precetti. Concedi a loro di riconoscere la saldezza della predicazione che hanno ricevuto.

Al tempo opportuno, fa' che siano degni del lavacro di rigenerazione per la remissione dei loro peccati. Preparali ad essere tempio del tuo Santo Spirito, per la grazia, etc.

اذكر يا رب مرضى شعبك.
افتقدتهم بالمراحم والرأفات،
أشفهم.

اذكر يا رب آبائنا وأخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية. اذكر يا رب أهوية السماء وشمرات الأرض، باركها. (أو يقول: اذكر يا رب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك. أو يقول: اذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها). اذكر يا رب خلاص الناس والبهائم.

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل الموضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسين. اذكر يا رب عبده رئيس أرضنا أحفظه في سلام وعدل وقوه. اذكر يا رب المسيسين، نجهم جميعاً. اذكر يا رب آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان الأرثوذكسي، نيج نفوسهم أجمعين. اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم، أعطتهم كلهم الأجر السماوي.

اذكر يا رب المتضائقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم. اذكر يا رب موعظي شعبك، ارحمهم ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأولان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصياعك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. أنمنهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وعظوا به.

وفي الزمان المحدد فليستحقوا حبهم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلة لروحك القدس، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لأنك الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي ينبغى... الخ

Preghiera del velo

Preghiera del Velo

In piedi e volto verso oriente, con il capo chino, il sacerdote rivolge sottovoce al Padre la preghiera del velo.

IL SACERDOTE: *sottovoce:*

O Dio, che per il tuo inesplorabile amore per gli uomini hai mandato il tuo Figlio unigenito nel mondo, perché riconducesse a te la pecorella smarrita: ti chiediamo, o nostro Sovrano, di non respingerci da te mentre offriamo questo terribile ed incruento sacrificio. Giacché noi non confidiamo nella nostra giustizia, ma nella tua misericordia, con la quale hai vivificato la nostra stirpe. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, affinché questo mistero che tu hai istituito in nostro favore per la salvezza, non sia giudizio per noi, né per tutto il tuo popolo, ma lavacro dei nostri peccati e remissione delle nostre negligenze. Gloria e onore al tuo santo Nome, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, etc.

Terminata la lettura in arabo del vangelo, il sacerdote pronuncia l'omelia. In seguito il popolo canta e, alla fine, dice:

Perché è benedetto il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità perfetta; noi lo adoriamo e lo glorifichiamo.

Il sacerdote si prostra davanti al santuario, stringe la mano dei sacerdoti, domanda perdono al popolo davanti all'altare, bacia l'altare e comincia dicendo:

IL SACERDOTE: Pregate.

IL DIACONO: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

صلاة الحجاب

ثم يقول الكاهن صلاة الحجاب سراً وهو واقف بخشوع متوجه إلى الشرق:

الكاهن: (براً)

يا الله الذي من أجل محبته للبشر التي لا ينطق بها أرسلت ابنك إلى العالم ليرد إليه الخروف الضال، نسألك يا سيدنا لا تردننا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحباب جنسنا. نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون هذه السر الذي دبرته لخلاصنا دينونة لنا ولا لشعبك أجمع ولكن محوا الخطایانا وغفرانا لتكاسلنا ومجدا وإكراما لاسمك القدس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

وهنا مجال بعد تلاوة الإنجيل عربياً يتمكن فيه الكاهن من ألقاء التعاليم الروحية والمواعظ النافعة وبعد ذلك يرد الشعب بمفرد الإنجيل الموافق ويختتم بهذا :

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس الثالث الكامل نسجد له ونمجده.

ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويصافح آخرته الكهنة ويطلب السماح من الشعب أمام المنبع ويقله ويبتدى بالصلاحة قائلاً:

الكاهن: صل.

الشمامس: للصلوة قفوا.

الكاهن: السلام لجميعكم.

الشعب: ولروحك أيضاً.

LA PREGHIERA DELLA PACE

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, della pace della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica,

IL DIACONO:

Pregate per la pace della Chiesa di Dio, santa, una, cattolica, apostolica ed ortodossa.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

quella che si estende da un confine all'altro della terra. Benedici ogni popolo ed ogni gregge, concedi la pace che viene dal cielo a tutti i nostri cuori; ma donaci anche la pace di questa vita, come una grazia su di noi. Il governo, l'esercito, le autorità, i ministri, le moltitudini, i nostri vicini, i nostri ingressi e le nostre uscite, adornale della pace piena.

O Re della pace, donaci la tua pace, poiché tu ci hai dato ogni cosa. Possiedici, o Dio salvatore nostro, in quanto non conosciamo altri all'infuori di te, e pronunziamo il tuo santo Nome. Vivifica le nostre anime per mezzo del tuo Santo Spirito. Fa' che la morte dei peccati non prevalga su di noi, tuoi servi, né su tutto il tuo popolo.

IL POPOLO: Signore, pietà.

أوشية السلام

الكاهن:

وأيضاً فانسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر. أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشمامس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة إلى أقصاها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جمياً بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وغيرنا وما دخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. أسمك القدس هو الذي نقوله، فلتتحيا نفوسنا بروحك القدس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.

الشعب: يا رب ارحم.

LA PREGHIERA PER I PADRI

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, del nostro patriarca, l'onorato padre, il girarca sacerdote abba.... N.

E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N.

IL DIACONO:

Pregate per il nostro sommo sacerdote, il papa abba..... N, papa, patriarca, e arcivescovo della grande città di Alessandria, e del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba..... N. e per tutti i nostri vescovi ortodossi.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Conservalo per noi in protezione per numerosi anni e tempi pacifici, adempiendo questo santo sommo sacerdozio con ciò che tu gli hai affidato da te stesso, secondo la tua santa e beata volontà, spezzando con rettitudine la parola di verità, e pascendo il tuo popolo in purezza e giustizia, con tutti i vescovi ortodossi, gli igumeni, i sacerdoti, i diaconi e l'intera pienezza della tua Chiesa, una, unica, santa, cattolica ed apostolica.

Dona a loro ed a noi la pace e la salute in ogni luogo. E le loro preghiere, che essi rivolgono per noi e per tutto il tuo popolo, e quelle nostre in favore di essi,

Il diacono porge il turibolo al sacerdote; questi vi mette un cucchiaiino d'incenso e prosegue:

أوشية الآباء

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أنذر يا رب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (..)

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (..)

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أبا (..) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (..) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظاً أحظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية. مفصلاً كلمة الحق باستقامة ، راعياً شعبك بطهارة وبر. وجميع الأساقفة الأرثوذكسين والقمامضة والقسوس والشمامسة وكل أمتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعية الرسولية، أنعم عليهم وعليها بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

ويقدم الشمامس المجردة للكاهن فيوضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:

Preghiera per i padri

ricevile sul tuo santo razionale altare celeste, in odore di soavità. Tutti i loro nemici visibili ed invisibili, disperdili ed umiliati presto sotto i tuoi piedi; quelli, invece, proteggili nella pace e nella giustizia, nella tua santa Chiesa.

IL POPOLO: Signore, pietà.

LA PREGHIERA PER LE RIUNIONI

IL SACERDOTE:

Ancora preghiamo Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Invochiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini: ricordati, o Signore, delle nostre adunanze.

Il sacerdote si svolge a occidente e benedice il popolo con il segno della croce, dicendo:

Benedicile.

IL DIACONO:

Pregate per questa santa Chiesa e per le nostre adunanze.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Fa' che esse siano per noi senza ostacolo od impedimento, secondo la tua santa e beata volontà. Fa' che ne facciamo case di preghiera, case di purezza e case di benedizione. Concedile a noi, o Signore, e ai tuoi servi che verranno dopo di noi, in eterno.

Sradica totalmente dal mondo il culto degli idoli. Schiaccia e umilia presto sotto i nostri piedi Satana ed ogni sua forza iniqua. Annienta gli oltraggi e coloro che li provocano, fai cessare le funeste diffusioni delle eresie. Distruggi i nemici della tua santa Chiesa, o Signore, anche ora come in ogni tempo. Umilia il loro orgoglio,

أقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السماوي
رائحة بخور. وسائل
أعدائهم الذين يرون والذين
لا يرون، اسحقهم وأنزلهم
تحت أقدامهم سريعا وأما هم
فأحفظهم في سلام وعدل في
كنیستك المقدسة.

الشعب: يا رب ارحم.
أوشية الاجتماعات

الكافن:
وأيضا فلنسأل الله ضابط
الكل أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
نسأل ونطلب من صلاحك
يا محب البشر، أنذر يا
رب اجتماعاتنا
ثم يرشم الشعب بيده مثل الصليب
مرة واحدة ويقول :
باركها.

الشمامس:
صلوا من أجل هذه الكنسية
القدسة واجتماعاتنا.
الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:
اجعلها أن تكون لنا بغير
مانع ولا عائق لتصنعها
كم شئتك المقدسة
الطوباوية. بيوت صلاة
بيوت طهارة بيوت بركة
انعم بها علينا يا رب
وعلى عبادك الآتين بعدها
إلى الأبد. عبادة الأولياء
بالكمال اقلعواها من العالم.
الشيطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم وأنزلهم
تحت أقدامنا سريعا.
الشكوك وفاعلوها أبطالهم.
ولينقض افتراق فساد
البدع. أعداء كنيستك
القدسة يا رب مثل كل
زمان والآن أنذلهم. حل
تعاظمهم.

Preghiera per le adunanze

mostra a loro presto la propria debolezza, riduci al nulla le loro invidie, i loro intrighi, le loro follie, le loro malvagità e le loro calunnie che essi rivolgono contro di noi. O Signore, annientali, disperdi il loro proposito, o Dio, tu che hai disperso il proposito di Achitòphel.

IL POPOLO: Signore pietà

Incensa tre volte verso oriente, e prosegue:

IL SACERDOTE:

Sorgi, o Signore Dio, fa' che siano dispersi tutti i tuoi nemici, e fuggano dinanzi al tuo volto tutti coloro che odiano il tuo santo Nome.

Si volge a occidente ed incensa i sacerdoti, i diaconi ed il popolo, dicendo:

Ma fa' in modo che il tuo popolo sia nella benedizione, si moltipichi per migliaia di migliaia e miriadi di miriadi, facendo la tua volontà.

Incensa tre volte verso oriente dicendo:

Per la grazia, le misericordie e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

IL DIACONO:

Nella sapienza di Dio stiamo attenti. Signore, pietà. Signore, pietà. In verità,

عرفهم ضعفهم سريعاً.
أبطل حسدهم وسعادتهم
وجنونهم وشرهم ونميمتهم
التي يصنعونها فينا. يا
رب اجعلهم كلهم كلا شيء.
وبعد مشورتهم يا الله الذي
بدد مشورة أخيفول.

الشعب: يا رب ارحم.

ويبشر شرقاً ثلاثة أياد وهو يقول:

الكافن:

قم أيها الرب الإله ولتفرق
جميع أعدائك كل مبغضي
اسمك القدس.

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور
ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب
قائلاً:

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك.

ثم يرفع الكافن يده ويبشر شرقاً ثلاثة
مرات ويكمel قائلاً:

بالنعمـة والرـفـات ومحـبة
الـبـشـرـ الـلـوـاتـيـ لـابـنـ الـوحـيدـ
الـجـنـسـ رـبـنـاـ وـإـلـهـنـاـ
ومـخـلـصـنـاـ يـسـوـعـ الـمـسـيـحـ.
هـذـاـ الـذـىـ مـنـ قـبـلـهـ الـمـجـدـ
وـالـكـرـامـةـ وـالـعـزـةـ وـالـسـجـودـ
تـلـيقـ بـكـ مـعـهـ وـمـعـ الـرـوـحـ
الـقـدـسـ الـمـجـبـيـ الـمـساـوـيـ لـكـ
الـآنـ وـكـلـ أـوـانـ وـإـلـىـ دـهـرـ
الـدـهـرـ آـمـيـنـ.

الشمامـسـ:
أنـصـتـواـ بـحـكـمـةـ اللهـ. يـارـبـ
ارـحمـ. يـارـبـ اـرـحمـ.
بـالـحـقـيـقـةـ.

La professione di fede.

Il Credo.

Crediamo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili ed invisibili.

Crediamo in un solo Signore Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della vergine Maria, e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Poncio Pilato,

patì e fu sepolto. E il terzo giorno risuscitò da morte secondo le Scritture. È salito ai cieli, e siede alla destra del Padre; e di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.

Sì, crediamo nello Spirito Santo, che è Signore, e da la vita, e procede dal Padre, e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti.

E nella Chiesa, una, santa, cattolica ed apostolica. Professiamo un solo battesimo in remissione dei peccati.

Al termine del Credo, pronunciano l'ultima frase ad alta voce:

Aspettiamo la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

Mentre viene recitato il Credo, il sacerdote si lava le mani tre volte, le scuote davanti al popolo ammonendoli così che non si deve negare la fede in Gesù Cristo, né professare il Credo solo a parole. Scuotendo le mani egli annuncia la propria innocenza a coloro che si rendono colpevoli.

Si asciuga le mani e sta in piedi davanti all'altare in segno di sottomissione.

قانون الإيمان

بالحقيقة نؤمن بإله واحد الله الآب ضابط الكل خالق السماء والأرض. ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الآب قبل كل الدهور. نور من نور إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق. واحد مع الآب في الجوهر الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزل من السماء. وتجسد من الروح القدس ومن العذراء مريم تأس وصلب علينا على عهد بيلاطس البنطى، تألم وقرر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء الأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس رب المحيي المنثني من الآب نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا..

وفي نهاية يقولون الجملة الأخيرة بصوت على وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى آمين. وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن بيده ثلاثة مرات ثم ينفضها، وبهذا كأنه يحضر الشعب لتنلا يذكر أحدهم إيمانه بالسيد المسيح، أو أن تكون تلاوة الإيمان من الفم فقط، ويعلن بنفسي بيده براعته من المخالف. وبعد ذلك ينشف بيده جيداً ويقف أمام المنبح بخشوع.

Preghiera della riconciliazione

PREGHIERA DELLA RICONCILIAZIONE

IL SACERDOTE: Pregate.

IL DIACONO: State in piedi per la preghiera.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

IL SACERDOTE:

O Dio grande ed eterno, tu che hai plasmato l'uomo senza corruzione e hai distrutto la morte che era entrata nel mondo a causa dell'invidia del diavolo, per mezzo della vivificante venuta del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Tu, che hai riempito la terra della pace celeste, per la quale la schiera degli Angeli ti glorifica dicendo:

“Gloria a Dio nell'alto dei cieli, pace sulla terra e benevolenza fra gli uomini”.

IL DIACONO:

Pregate per la pace perfetta e per l'amore, e per i santi baci degli apostoli.

IL POPOLO: Signore, pietà.

L SACERDOTE:

Secondo il tuo beneplacito, o Dio, colma i nostri cuori della tua pace, purificaci da ogni impurità, ogni inganno, ogni ipocrisia, ogni scelleratezza e ricordo del male che conduce alla morte.

Rendici degni, o nostro Sovrano, di salutarci reciprocamente con il santo bacio, affinché, senza incorrere in giudizio, possiamo essere partecipi del tuo dono immortale e celeste, in Gesù Cristo nostro Signore,

sottovoce

colui per il quale ti spettano gloria, onore, potenza ed adorazione, in unità con lui

صلوة الصلح

الكاهن: صلوا.

الشمامس: للصلوة قفوا.

الكاهن: السلام للكل.

الشعب: ولروحك أيضا.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدي الذي جبل الإنسان على غير فساد، والموت الذي دخل إلى العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذي لأنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. وملأ الأرض من السلام الذي من السموات هذا الذي أنجاد الملائكة يمجدونك به قائلين: المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

الشمامس:

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن:

بمسرتك يا الله أملأ قلوبنا من سلامك، وطهرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رداء، ومن كل فعل خبيث، ومن تذكرة الشر الملبس الموت. واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا، أن نقبل بعضاً من بعض بقلة مقدسة، لكى ننال بغير وقوع فى دينونة، من موهبتك غير المائنة السماوية، بالمسيح يسوع ربنا.

(برأ) هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق به معه

Preghiera della riconciliazione

e con lo Spirito Santo vivificante e consustanziale con te, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

IL DIACONO:

Salutatevi reciprocamente con un bacio santo.

Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà. Sì, o Signore, tu che sei Gesù Cristo, il Figlio di Dio, ascoltaci ed abbi pietà di noi. Offrite secondo l'ordine. State in piedi con timore. Guardate verso oriente. Stiamo attenti.

Il popolo canta (Aspasmos adam)

Gioisci, o Maria, serva e madre, poiché gli Angeli lodano colui che è tra le tue braccia.

Anche i Cherubini lo adorano giustamente senza posa assieme ai Serafini.

Non abbiamo altro sostegno presso il nostro Signore Gesù Cristo all'infuori delle tue preghiere e delle tue intercessioni, o nostra Signora, Sovrana di noi, Madre di Dio.

Noi ti preghiamo, o Figlio di Dio, di preservare la vita del nostro patriarca, abba.... N, il sommo sacerdote; confermalo sul suo trono.

Perciò ti lodiamo con i Cherubini ed i Serafini, e possiamo gridare dicendo:

“Santo, santo, santo, o Signore onnipotente: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria e del tuo onore”.

Se è stato detto il precedente, il popolo canta il seguente :

Per le intercessioni della Madre di Dio santa Maria, o Signore, concedici la remissione dei nostri peccati.

Ti adoriamo, o Cristo, con il tuo buon Padre e lo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati. Pietà di pace, sacrificio di lode.

ومع الروح القدس المحي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.
الشمامس:

قبلوا ببعضكم بعضاً بقلة مقدسة. يارب أرحم، يارب أرحم، يارب أرحم. نعم يارب الذي هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. تقدموا تقدموا قفوا ببراعة وإلى الشرق انظروا. ننصلت.

يصلى الشعب الأسيسمس للأدام المناسب أو الآتي:

أفرحي يا مريم العيدة والأم لأن الذي في حجرك الملائكة تسبحه. والشاروبيم يسجدون له باستحقاق والسيرافيم بغير فتور.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع المسيح سوى طلباتك وشفاعتك يا سيدتنا كلنا والدة الإله.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطريركنا أبنا (..) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

لكل نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلاً: قدوس قدوس قدوس أيها رب ضابط الكل، السماء والأرض مملوquetان من مجده وكرامتك.

سواء قبل مasicق أم لا، يصلى الشعب الآتي:

بشفاعات والدة الإله القدسية مريم، يا رب انعم علينا بمغفرة خططياناً. نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

E' degno e giusto

Il sacerdote toglie il velo del calice

(Prosfarin) e lo consegna al diacono.

Egli pone il velo sulla mano sinistra, lo tiene teso sopra la patena con la destra, e benedice il popolo dicendo:

IL SACERDOTE: Il Signore sia con tutti voi.

IL POPOLO: E con il tuo spirito.

Il sacerdote benedice il diacono ai due lati dell'altare, dicendo:

IL SACERDOTE: In alto i vostri cuori.

IL POPOLO: Sono rivolti al Signore.

IL SACERDOTE: Si fa il segno della croce e s'inchina dicendo:

Rendiamo grazie al Signore.

IL POPOLO: E' degno e giusto.

IL SACERDOTE: E' degno e giusto, è degno e giusto: è veramente così, degno e giusto.

Tu che sei Sovrano Signore Dio di verità, colui che esiste da prima dei secoli e regna per tutti i tempi, colui che dimora nelle regioni superne ed osserva le cose umili; colui che ha creato il cielo, la terra, il mare e quanto è in essi, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Per mezzo di lui tu hai fatto tutte le cose, quelle visibili e quelle invisibili. Tu che sei colui che siede sul trono della sua gloria, adorato da ogni santa potenza.

IL DIAcono: Quanti siete seduti, alzatevi.

IL SACERDOTE:

Colui innanzi al quale stanno gli Angeli, gli Arcangeli, i Principati, le Potestà, i Troni, le Dominazioni e le Virtù.

IL DIAcono: Guardate verso oriente.

IL SACERDOTE:

Intorno a te stanno i Cherubini dagli occhi innumerevoli ed i Serafini dalle sei ali, che ti inneggiano continuamente senza posa, dicendo:

IL DIAcono: Stiamo attenti.

يرفع الكاهن الابر و سفارين ويستلم الشمامسة.

ثم يضع الكاهن الفافة التي معه على يده اليسرى ويأخذ الفافة التي على القرابة بيمينه ويرشم بها الشعب أولًا بهشال الصليب ويقول:

الكاهن: الرب مع جميعكم.

الشعب: ولروحك أيضاً.

ثم يرشم الخدام إلى جانبي المذبح ويقول:

الكاهن: ارفعوا قلوبكم.

الشعب: هي عند الرب.

ثم يرشم ذاته ويخضع قائلاً:

الكاهن: فلنشكر الرب.

الشعب: مستحق وعادل.

الكاهن:

مستحق وعادل. مستحق

وعادل. لأنه حقاً بالحقيقة

مستحق وعادل.

أيها الكائن السيد الرب إله

الحق الكائن قبل الدهور

والملك إلى الأبد، الساكن

في الأعلى والناظر إلى

المتوسطات. الذي خلق

السماء والأرض والبحر

وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي خلقت به كل شيء

ما يرى وما لا يرى.

الجالس على كرسي مجده.

المسجدود له من جميع

القوات المقدسه.

الشمامس: أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

الذي يقف أمامه الملائكة

ورؤساء الملائكة، الرئاسات

والسلطات والكراسي،

والأرباب والقوات.

الشمامس: وإلى الشرق

انظروا.

الكاهن:

أنت هو الذي يقف حولك

الشاروبيم الممتلئون أعيناً،

والسيرافيم ذوو الستة

الأجنحة، يسبحون دائمًا

بغير سكت قائلين.

الشمامس: ننصل.

I Cherubini ti adorano

Il popolo canta:

I Cherubini ti adorano ed i Serafini ti glorificano, gridando e dicendo:

*“Santo, santo, santo il Signore sabaoth”.
cieli e la terra sono pieni della Tua Santa gloria.”*

Oppure cantano:

*O Signore, Dio degli eserciti, torna e guarda dal cielo,
intervieni per questa vigna, mondala e fortificala, poiché
è quella che la Tua destra ha innestato. Alleluia,
Alleluia, Alleluia.*

Dall’11 Tobi all’11 Paoni si dice:

Benedici le arie del cielo.

Dal 12 Paoni al 9 Paopi si dice:

Benedici le acque del fiume.

Per tutto il resto dell’anno si dice:

Benedici le sementi e i germogli.

*Che la tua misericordia e la tua pace siano una fortezza
per il tuo popolo.*

IL SACERDOTE:

*Tiene il velo del calice con la mano destra e fa tre volte il segno
della croce: si segna, segna i servi, segna il popolo. Ad ogni segno
dice: Santo.*

Santo, santo, santo tu sei veramente, Signore nostro Dio. Tu ci hai plasmati, ci hai creati e posti nel paradiso di delizia. Quando trasgredimmo il tuo comando, a causa dell’inganno del serpente, fummo privati della vita eterna e fummo scacciati dal paradiso di delizia. Tu non ci hai allontanati da te per sempre, ma ci hai sempre visitati per mezzo dei tuoi santi profeti, e negli ultimi giorni hai manifestato te stesso a noi, che sedevamo nelle tenebre e nell’ombra della morte, per mezzo del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, il quale è dallo Spirito Santo e dalla santa Vergine Maria.

الشاروبيم يسجدون لك،
والسيرافيم يمجدونك،
صارخين قائلين: قدوس.

قدوس. قدوس. رب
الصاباوت، السماء والأرض
ملعونتان من مجده الأقدس.

أو يقول الشعب هذا الأبسس
الوطني:

أيها رب إله القواعد ارجع
واطلع من السماء وانظر
وتعهد هذه الكرمة ، اصلاحها
وشتبها . هذه التي غرستها
بيمينك هليلويا هليلويا
هليلويا .

من ١١ طوبى إلى ١١ بئونه يقال:

بارك أهوية السماء.

ومن ١٢ بئونه إلى ٩ بابه يقال:

بارك مياه النهر.

وباقى أيام السنة يقال:

بارك الزرع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.

الكافن: ثم يمسك الكافن اللفافة
التي على الكأس بيمنيه ويرسم بها
ثلاث رشوم: الأول على ذاته،
والثاني على الخدام، والثالث على
الشعب. وفي كل رشم يقول:
قدوس.

أجيوس. أجيوس. أجيوس.
قدوس. قدوس. قدوس.
بالحقيقة أيها رب هنا.
الذي جبلنا وخلقنا ووضعنا
في فردوس النعيم. وعندما
خلقنا وصيتك بغواية الحياة
سقطنا من الحياة الأبدية
ونفينا من فردوس النعيم.
فلم تتركنا عنك أيضا إلى
الانقضاض بل تعهدتنا دائمًا
بأنبيائك القديسين وفي آخر
الأيام ظهرت لنا نحن
الجلوس في الظلمة وظلال
الموت ببابك الوحيد الجنس
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي من
الروح القدس ومن العذراء
القديسة مريم.

Si è incarnato

يقول الشعب الأبسس السنوي الآتي:

IL POPOLO: Amen.

Il diacono porge il turibolo al sacerdote, che vi mette un cucchiaino d'incenso.

IL SACERDOTE:

Egli si è incarnato e si è fatto uomo, ci ha mostrato le vie della salvezza, ci ha donato la nascita dall'alto attraverso l'acqua e lo Spirito. Ci ha resi per sé un popolo riunito e ci ha santificati per mezzo del suo Santo Spirito.

Egli, che ha amato i suoi che erano nel mondo, ha consegnato se stesso per la nostra redenzione alla morte che regnava su di noi, per la quale eravamo prigionieri e venduti a causa dei nostri peccati. Egli è disceso all'ade per mezzo della croce.

IL POPOLO: Amen, io credo.

IL SACERDOTE:

E' resuscitato dai morti il terzo giorno, è asceso ai cieli e si è assiso alla tua destra, o Padre. Egli ha stabilito il giorno della retribuzione, nel quale apparirà per giudicare il mondo in giustizia, e per dare a ciascuno secondo le proprie opere.

IL POPOLO:

Secondo la tua misericordia, Signore, e non secondo i nostri peccati.

Indica con le due mani il pane e il vino e prosegue:

IL SACERDOTE:

Egli ci ha lasciato questo grande mistero di devozione.

Avendo stabilito di consegnare se stesso alla morte per la vita del mondo,

IL POPOLO: Crediamo.

Pone il pane sulla sua mano, solleva il panno posto sotto il pane nella patena, lo bacia e lo depone sull'altare dicendo:

الشعب: أمين.

يقدم الشمامس المجمرة للكاهن فيوضع فيها يد بخور ويقول:

الكاهن:

تجسد و تأس و علمنا طرق الخلاص، وأنعم علينا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح، وجعلنا له شعبا مجتمعا، وصيّرنا أطهارا بروح القدس.

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وأسلم ذاته فداء عنا، إلى الموت الذي تملك علينا، هذا الذي كان ممسكين به، مبغيين من قبل خطايانا. نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

الشعب: حقاً نؤمن.

الكاهن:

وقام من الأموات في اليوم الثالث.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمينك أيها الآب، ورسم يوماً للمجازاة، هذا الذي يظهر فيه ليدين المسكونة بالعدل، ويعطي كل واحد كأعماله.

الشعب: كرحمتك يا رب وليس خطايانا.

يشير الكاهن بيده إلى الخبر ثم إلى الخمر وهو يقول:

الكاهن:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتفوى.

ثم يبخر بيده فوق المجمرة استعداداً لمسك السر وهو يقول:

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.

الشعب: نؤمن.

يأخذ الكاهن الخبر على بيده ويرفع اللفافة التي بالصينية ويقبلها بفمه ويضعها على المنبع ويقول:

Prese il pane

IL SACERDOTE:

egli prese il pane nelle sue mani sante, pure, immacolate, beate e vivificanti,

IL POPOLO:

Noi crediamo che questa è la verità. Amen.

Il sacerdote pone il dito destro sul pane che è nella sua mano sinistra; leva gli occhi al cielo e dice:

IL SACERDOTE:

alzò gli occhi al cielo verso di te, o Dio, che sei il Padre suo ed il Sovrano di ogni cosa, rese grazie,

IL POPOLO: Amen.**IL SACERDOTE:** lo benedisse,**IL POPOLO:** Amen.**IL SACERDOTE:** lo santificò,**IL POPOLO:** Amen.

Crediamo, confessiamo e glorifichiamo.

Il sacerdote divide leggermente con il pollice della mano destra il pane, ma senza separare i pezzi, cominciando dall'alto, un terzo a destra e due terzi a sinistra, dicendo:

IL SACERDOTE:

lo spezzò, lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli puri, dicendo: “Prendetene e mangiatene tutti; questo infatti è il mio Corpo,

Il sacerdote divide leggermente, senza separarle, la parte superiore ed inferiore, e depone tutto sulla patena; poi strofina le dita sopra la patena per farvi cadere le briciole, dicendo:

spezzato per voi e per molti, per essere dato in remissione dei peccati. Fate questo in memoria di me”.

IL POPOLO:

Questa è la verità. Amen.

الكاهن:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيوب ولا دنس، الطوباويتين المحييتين.

الشعب: نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين.

الكاهن أصبعه اليمين على الخير الذي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق وهو يقول:

الكاهن:

ونظر إلى فوق نحو السماء، إلينك يا الله أبا وسيد كل أحد.

وشكرا.

الشعب: أمين.

الكاهن: وباركه.

الشعب: أمين.

الكاهن: وقدسه.

الشعب: أمين.

نؤمن ونعرف ونمجد.

يقسم الكاهن القراباتة بتأن إلى ثلاثة وثلاث بدون فصل بابهام يده اليمين من أعلى إلى أسفل. الثالث عن اليمين والثثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

الكاهن:

وقسمه وأعطيه لخواصه التلامذة القديسين والرسل الأطهار قائلًا: خذوا كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدي.

وهنا يفرق رأس القراباتة وأسفلها بأضبهه بدون فصل ويضعها بالصينية ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصدق بهما شيء من القراباتة وهو يقول:

الذي يقسم عنكم وعن كثرين، يعطى لمغفرة الخطايا. هذا أصنعوه لذكرى.

الشعب:

هذا بالحقيقة أمين.

Il calice

Il sacerdote posa la mano sul bordo del calice e ne compie il giro con il dito dicendo:

IL SACERDOTE:

Allo stesso modo anche il calice, dopo la cena; vi mescé del vino e dell'acqua, rese grazie,

IL POPOLO: Amen.

IL SACERDOTE: lo benedisse,

IL POPOLO: Amen.

IL SACERDOTE: lo santificò,

IL POPOLO:

E ancora crediamo, confessiamo e glorifichiamo.

Il sacerdote tiene tra le mani la coppa del calice e dice:

IL SACERDOTE:

lo gustò e lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli puri, dicendo:

Il sacerdote fa lentamente il segno della croce con il calice dicendo:

“Prendetene e bevetene tutti;
questo infatti è il mio Sangue della nuova alleanza, versato per voi e per molti, per essere dato in remissione dei peccati.
Fate questo in memoria di me”.

IL POPOLO: Anche questo è vero. Amen.

Il sacerdote tiene con ambedue le mani il Corpo del sacrificio e dice:

IL SACERDOTE:

Infatti ogni volta che mangerete di questo pane

Allo stesso modo egli tiene il calice e dice:

e berrete di questo calice,
annunzierete la mia morte, professerete la mia resurrezione e rinnoverete il mio ricordo finché io venga.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس
ويمز بالصبع على حافتها ويقول:

الكاهن:

وهكذا أيضا الكأس، بعد العشاء، مزجها من خمر وماء، وشكرا.

الشعب: آمين.

الكاهن: وباركها.

الشعب: آمين.

الكاهن: وقدسها.

الشعب:

آمين. وأيضا نؤمن ونعرف ونمجد.

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده
ويقول:

الكاهن:

وذاق وأعطاهما أيضا للتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلًا:

ثم يحرك الكأس مثل الصليب ببطء
وهو يقول:
خذوا اشربوا منه كلكم لأن
هذا هو دمى الذي للعهد
الجديد الذى يسفك عنكم
وعن كثيرين يعطى
لمغفرة الخطايا. هذا
أصنعوه لذكرى.

الشعب:

وهذا هو أيضا بالحقيقة
آمين.

يشير الكاهن بيده إلى الجسد ويقول:

الكاهن:

لأن كل مرة تأكلون من
هذا الخبز

يشير الكاهن إلى الكأس أيضا ويقول:
وتشربون من هذه الكأس
تبشرون، بموته وتعترفون
بقيامتى، وتذكرون إلى أن
أجيء.

Facendo memoria

IL POPOLO:

Amen, amen, amen. Annunziamo la tua morte, o Signore, professiamo la tua santa risurrezione ed ascensione. Ti lodiamo, ti benediciamo, ti rendiamo grazie e ti preghiamo, o Dio nostro.

IL SACERDOTE:

Noi stessi, pertanto, facendo memoria della sua santa passione, della sua resurrezione dalla morte, della sua ascensione ai cieli, della sua sessione alla tua destra, o Padre, della sua seconda venuta dai cieli, tremenda e piena di gloria, noi ti presentiamo i tuoi doni da ciò che è tuo, secondo tutto, per tutto ed in tutto.

IL DIACONO: *Adorate Dio con timore e tremore.***IL POPOLO:**

Ti lodiamo, ti benediciamo, ti serviamo e ti adoriamo.

Inginocchiato e tendendo le mani, il sacerdote recita sottovoce il mistero della discesa dello Spirito Santo:

IL SACERDOTE: *sottovoce*

E ti supplichiamo, o Signore nostro Dio, noi peccatori e indegni tuoi servi. Ti adoriamo per il beneplacito della tua benevolenza, affinché scenda il tuo Santo Spirito su di noi e su questi doni qui presenti: li santifichi, li trasformi e li manifesti cose sante fra le sante.

IL DIACONO: *Stiamo attenti. Amen.*

Il popolo si alza. Il sacerdote fa tre volte il segno della croce sul pane santo e dice ad alta voce:

IL SACERDOTE:

E che questo pane lo faccia il Corpo santo di lui,

IL POPOLO: *Credo.*

الشعب:

آمين. آمين. آمين. بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعرف. نسبحك نبارك شكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

الكافن:

ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة، وقيامته من الأموات وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب، وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء مجدًا، نقرب لك قرابينك من الذي لك، علي كل حال، ومن أجل كل حال، وفي كل حال.

الشمامس:

اسجدوا الله بخوف ورعدة.

الشعب:

نسبحك نبارك نخدمك يارب ونسجد لك.

ثم يخضع الكافن بساطاً يبيه ويقول سراً سر حلول الروح القدس:

الكافن: (سر)

نسللك أيها الرب إلهنا نحن عبادك الخطأة غير المستحقين، نسجد لك بميسرة صلاحك. ول يجعل روحك القدس علينا، وعلى هذه القرابين الموضوعة ويظهرها وينقلها ويظهرها قدساً لقديسيك.

الشمامس: ننصت آمين.

يرفع الجميع رؤوسهم ويرسم الكافن القرابان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية ويقول جهراً:

الكافن:

وهذا الخبر يجعله جسداً مقدساً له.

الشعب: نؤمن.

Epiclesi

Il sacerdote alza le mani, s'inchina e dice sottovoce :

IL SACERDOTE: *sottovoce*

il nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, per essere dato in remissione dei peccati e per la vita eterna in favore di coloro che ne parteciperanno.

Il sacerdote fa tre volte il segno della croce sul calice e dice:

IL SACERDOTE:

E questo calice, ugualmente, il Sangue prezioso della nuova alleanza di lui,

IL POPOLO: *E ancora credo.*

Il sacerdote s'inchina e dice a voce alta:

IL SACERDOTE:

il nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, per essere dato in remissione dei peccati e per la vita eterna in favore di coloro che ne parteciperanno.

IL POPOLO: *Amen. Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, pietà.*

IL SACERDOTE:

Rendici tutti degni, o Sovrano nostro, di partecipare dei tuoi santi, per la purificazione delle nostre anime, dei nostri corpi e dei nostri spiriti, perché diventiamo un solo Corpo ed un solo spirito, ed abbiamo parte ed eredità con tutti i santi che ti furono graditi sin dal principio.

Ricordati, o Signore, della pace della Chiesa di Dio, una, santa, cattolica ed apostolica.

IL DIACONO:

Pregate per la pace della Chiesa di Dio, una, santa, cattolica, apostolica ed ortodossa,

IL POPOLO: *Signore, pietà.*

يُخضع الكاهن ثانيةً ويسقط بيده
ويقول سراً

الكاهن: (سراً)
ربنا وإلها ومخلصنا
يسوع المسيح، يعطي
لغفران الخطايا وحياة أبدية
لمن يتناول منه.

ثم يبرش الكأس ثلاثةً ويقول:
وهذه الكأس أيضاً دماً
كريماً للعهد الجديد الذي
له.
الشعب: وأيضاً نؤمن.

ثم يُخضع الكاهن ثانيةً ويسقط بيده:
الكاهن:

ربنا وإلها ومخلصنا
يسوع المسيح، يعطي
لغفران الخطايا وحياة
أبدية لمن يتناول منه.

الشعب: يارب ارحم،
يارب ارحم. يارب ارحم.
السبع أو اثنى الصغار

الكاهن:
اجعلنا مستحقين كلنا، يا
سيدينا، أن نتناول من
قدساتك طهارة لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا، لكي
يكون جسداً واحداً، وروحًا
واحداً، ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع القديسين
الذين أرضوك منذ البدء.

اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشمام:
صلوا من أجل سلام
الكنيسة الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية
الأرثوذكسية.
الشعب: يا رب ارحم.

Preghiera per i padri

IL SACERDOTE:

Quella che ti sei acquistata per mezzo del Sangue prezioso del tuo Cristo. Conservala nella pace con tutti i vescovi ortodossi che sono in essa. In primo luogo ricordati, o Signore, del nostro beato padre, l'onorato arcivescovo, il patriarca abba N. E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N.

IL DIACONO:

Pregate per il Sommo Pontefice, il Papa Anba N, Patriarca, Signore, Arcivescovo della grande città di Alessandria, E del suo Compagno nel servizio, nostro padre, il vescovo abba N. e per tutti i nostri vescovi ortodossi.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

E coloro che spezzano con rettitudine la parola di verità assieme a lui: concedili alla tua santa Chiesa per pascere il tuo gregge nella pace. Ricordati, o Signore, degli igumeni, dei presbiteri ortodossi e dei diaconi.

IL DIACONO:

Pregate per gli igumeni, per i sacerdoti, per i diaconi, per i suddiaconi e per i sette ordini della Chiesa di Dio.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

E di tutti i ministri, di tutti coloro che sono nella verginità e nella purezza, e di tutto il tuo popolo fedele.

Ricordati, o Signore, di aver pietà di tutti noi.

IL POPOLO:

Pietà di noi, o Dio Padre Onnipotente.

الكافن:

هذه التي اقتنيتها لك بالدم
الكريم الذي لمسيحيك
احفظها بسلام وجميع
الأساقفة الأرثوذكسيين
الذين فيها. وأولا انكر يا
رب آبانا الطوباوي المكرم
رئيس الأساقفة بطريركنا
البابا الأنبا (...). وشريكة
في الخدمة الرسولية أبينا
الأسقف المكرم الأنبا (...).

الشمامس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا
وبطريرك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الإسكندرية
وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
المكرم الأنبا (...) ومسانر
أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:

والذين يفصلون معه كلمه
الحق باستقامة، انعم بهم
على كنيستك المقدسة
ليرعوا قطيعك بسلام.
اذكري يا رب القمامصة
والقسوس الأرثوذكسيين
والشمامسة.

الشمامس:

صلوا من أجل القمامصة
والقسوس والشمامسة
والإيونياقونين، وسبع
طغمات كنيسة الله.

الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:

وكل الخدام وكل الذين في
البتولية، وطهارة كل
شعبك المؤمن.

اذكري يا رب أن ترحمنا كلنا
معاً.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب، ضابط
الكل.

Preghiera per la pietà

IL SACERDOTE:

Ricordati, o Signore, della salvezza di questo santo luogo che è tuo, di ogni luogo e di ogni monastero dei nostri padri ortodossi.

IL DIACONO:

Pregate per la salvezza del mondo, di questa nostra città, di tutte le città, regioni, isole e monasteri.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

e di tutti coloro che vi abitano nella fede di Dio.

Dal 12 baounah al 9 babah

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire le acque del fiume in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per la crescita delle acque del fiume in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica e le faccia salire sino alla giusta misura, allieti il volto della terra, nutra noi, figli dell'uomo, dia salvezza agli animali, e perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

Dal 10 Babah al 10 Toubah

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica, affinché possano moltiplicarsi e crescere sino al loro sviluppo in frutti abbondanti. Che egli abbia misericordia delle sue creature che ha fatto con le proprie mani, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

الكافن:

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواقع وكل أديرة آبائنا الأنوثذكسيين.

الشمامس: صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه، وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:

والساكنين فيها بامان الله.

من ١٢ بیرونۃ إلى ٩ بابۃ يقول:

الكافن:

تقضل يارب مياه النهر في هذه السنة باركها.

الشمامس: أطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة. لكي المسيح إلهنا بياركتها ويصعدها كمقدارها ويفرج وجه الأرض. ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للبهائم. ويعفر لنا خطابانا.

الشعب: (٣ مرات) يارب أرحم.

ومن ١٠ بابۃ إلى ١٠ طوبۃ يقول:

الكافن:

تقضل يارب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

الشمامس:

أطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة. لكي المسيح إلهنا بياركتها لتتموا وتكثر إلى أن تكتمل بعظام ثمرة. ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه. ويغفر.....

الشعب:

(٣ مرات) يارب أرحم.

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di benedire le arie del cielo ed i frutti della terra in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per le arie del cielo ed i frutti della terra, gli alberi, le vigne, ed ogni albero da frutto in tutto il mondo; che Cristo nostro Dio li benedica e li porti a piena maturazione, in pace e senza danno, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: (3 volte) Signore, pietà.

ومن ١١ طوبية إلى ١١ بذونة يقول:
الكاهن:
تفضل يارب أهوية السماء
وثمرات الأرض في هذه
السنة باركها.

الشمام:
أطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجرة
والكرم وكل شجرة
مثمرة في كل المسكونة.
لكي المسيح إلينا بياركها
ويكملاها سالمه بغير آفة
ويغفر.....
الشعب: (٣ مرات) يارب
أرحم.

Oppure si dice:

IL SACERDOTE :

Degnati, o Signore, di benedire le arie del cielo ed i frutti della terra, le acque del fiume, i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno.

IL DIACONO:

Pregate per le arie del cielo ed i frutti della terra, per gli alberi, per la giusta salita delle acque fluviali, per i semi, le erbe e le piante del campo in quest'anno; che Cristo nostro Dio le benedica, affinché possano moltiplicarsi e crescere sino al loro sviluppo in frutti abbondanti. Che egli abbia misericordia delle sue creature, opera delle proprie mani, e ci perdoni i nostri peccati.

IL POPOLO: Signore, pietà; Signore, pietà;
Signore, pietà.

أو يقال:
الكاهن:
تفضل يارب أهوية
السماء، وثمرات الأرض،
ومياه الأنهر، والزرع
والعشب ونبات الحقل في
هذه السنة باركها.

الشمام:
أطلبوا عن أهوية السماء،
وثمرات الأرض، وصعود
مياه الأنهر، والزرع
والعشب ونبات الحقل في
هذه السنة لكي بياركها
المسيح إلينا لتتموا وتکثر
إلى أن تکمل بثمرة
عظيمة، ويتحسن على
جبلته التي صنعتها يداته،
ويغفر لنا خطایانا.

الشعب:
يا رب ارحم. يا رب
أرحم. يا رب ارحم.

IL SACERDOTE:

Falli crescere secondo la misura, secondo la tua grazia. Allieta il volto della terra, fa' che siano ubriati i suoi solchi e moltiplicati i suoi frutti; preparalo per il seme e la mietitura. Amministra la nostra vita come conviene. Benedici la corona dell'anno con la tua benignità, a motivo del povero del tuo popolo, della vedova, dell'orfano, dell'ospite, dello straniero, e di noi tutti che ti supplichiamo ed invochiamo il tuo santo Nome. Infatti gli occhi di tutti sono rivolti a te, giacché tu dai loro il nutrimento al momento opportuno. Agisci con noi secondo la tua bontà, tu che dai nutrimento ad ogni carne. Colma i nostri cuori di gioia e di letizia, affinché, sponendo del necessario in ogni cosa e sempre, possiamo sovraffondare in ogni opera buona.

IL POPOLO: Signore, pietà.

IL SACERDOTE:

Ricordati, o Signore, di coloro che ti hanno presentato questi doni, di coloro per i quali ti sono stati presentati, e di coloro per mezzo dei quali ti sono stati presentati. Dona a tutti loro la ricompensa celeste.

IL DIACONO:

Pregate per questi doni santi e preziosi, per i nostri sacrifici e per coloro che li presentano.

IL POPOLO: Signore, pietà.

الكافن:

اصعدها كمقدارها
كنعمتك. فرح وجهه
الأرض ليرو حرثها
ولتكثر أثمارها. أعدها
للزراعة والمحاصد، ودبر
حياتها كما يليق. بارك
إكليل السنة بصلاحك، من
أجل فقراء شعبك، من أجل
الأرمدة واليتيم والغريب
والضيف، ومن أجلنا كلنا
نحن الذين نرجوك ونطلب
اسمك القدوس، لأن أعين
الكل تترجمك، لأنك أنت
الذى تعطى لهم طعامهم فى
حين حسن. اصنع معنا
حسب صلاحك، يا معطياً
طعاماً لكل جسد. أملاً
قلوبنا فرحاً ونعمياً لكي
نحن أيضاً، إذ يكون لنا
الكافف فى كل شيء، كل
حين نزداد فى كل عمل
صالح.

الشعب: يا رب ارحم.

الكافن:

اذكر يا رب الذين قدموا
لنك هذه القرابين، والذين
قدمت عنهم، والذين قدمت
بواسطتهم، أعطهم كلهم
الأجر السماوى.

الشمامس:

صلوا من أجل هذه
القرابين المقدسة الكريمة
ووضحايانا والذين قدموها.

الشعب: يا رب ارحم.

Commemorazione dei Santi

IL SACERDOTE:

Poiché questo, o Signore, è il preceitto del tuo Figlio unigenito, che noi partecipiamo alla commemorazione dei tuoi santi. Degnati, o Signore, di ricordarti di tutti i santi che ti furono graditi sin dal principio; dei nostri santi padri i patriarchi, dei profeti, degli apostoli, dei predicatori, degli evangelisti, dei martiri, dei confessori e di ogni spirito giusto, giunto a compimento nella fede.

Specialmente della santa, piena di gloria, sempre vergine, la pura Madre di Dio, santa Maria, colei che in verità ha dato alla luce Dio il Verbo; di san Giovanni il precursore, battista e martire; di santo Stefano, arcidiacono e protomartire; del contemplatore di Dio, l'evangelista Marco, apostolo santo e martire; del patriarca san Severo, del nostro maestro Dioscoro, di sant'Atanasio isoapostolo, di san Pietro ieromartire e sommo sacerdote, i san Giovanni Crisostomo, san Teodosio, san Teofilo, san Demetrio, san Cirillo, san Basilio, san Gregorio il Teologo, san Gregorio il Taumaturgo, san Gregorio Armeno; dei trecentodiciotto riuniti a Nicea, dei centocinquanta a Costantinopoli e dei duecento a Efeso; del nostro giusto padre il grande abba Antonio, del giusto abba Paolo, dei tre santi abba Macario, e di tutti i loro figli in Cristo portatori di croce; del nostro padre abba Giovanni l'igumeno, del nostro padre abba Pshoi, il giusto uomo perfetto, il prediletto del nostro buon Salvatore.

مجمع القديسين

الكاهن: لأن هذا يارب هو أمر أبنك الوحيد: أن نشتراك في تذكار قدسيك. تفضل يا رب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء. آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل والمبشرين والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين، الذين كملوا في الإيمان. وبالآخرة القديسة المملوكة مجدًا، العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم، التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة. والقديس يوحنا السابق الصابع والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول والشهيد. والبطريرك القديس ساويرس، ومعلمتنا ديوسقوروس، والقديس أثناسيوس الرسولي، والقديس بطرس الكاهن الشهيد رئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثيودوسيوس، والقديس ثينوفلوس والقديس ديمترويوس، والقديس كيرلس والقديس باسيليوس، والقديس أغريغوريوس الناطق بالإلهيات، والقديس أغريغوريوس الصانع العجائبي، والقديس أغريغوريوس الأرمني. والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمنة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بآفسس. وأباتا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس والبار أبنا بولا، والثلاثة أبنا مقارات القديسين وجميع أولادهم لباس الصليب. وأباتا أبنا يوانس القمص، وأباتا أبنا بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مخلصنا الصالح.

Commemorazione dei Santi

E del nostro padre abba Paolo di Tamma e di Ezechiele suo discepolo; dei miei maestri i padri romani santi Massimo e Domezio, dei quarantanove martiri gli anziani di Scete, del forte e santo abba Musa e di Giovanni Kama presbitero. E del nostro padre abba Daniele igumeno, del nostro padre abba Isidoro presbitero, del nostro padre abba Pacomio cenobita, e di Teodoro suo discepolo, del nostro padre abba Scenuti l'archimandrita, e di abba Besas suo discepolo.

E di tutti i cori dei tuoi santi: per le loro preghiere e suppliche, abbi pietà di tutti noi e salvaci a motivo del tuo santo Nome, che è stato invocato su di noi.

IL DIACONO:

Che i lettori menzionino i nomi dei nostri santi padri i patriarchi che si sono addormentati; il Signore conceda il riposo a tutte le loro anime, e ci perdoni i nostri peccati.

Se il sacerdote lo desidera, recita la preghiera dei defunti secondo la Liturgia di San Cirillo, nel tono consueto:

IL SACERDOTE:

Di questi, o Signore, e di tutti coloro dei quali abbiamo o non abbiamo detto i nomi, presenti o non presenti nel pensiero di ognuno di noi, che si sono addormentati nella fede di Cristo.

Mette dell'incenso nel turibolo e dice:

Ricordati, o Signore, dell'anima del tuo servo **N**

وأبانا أبنا بولا الطموهي وحذقيال تلميذه. وسيدي الآبوبين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس. والتاسعة والأربعين شهيدا شيخوخ شهيت. والقوى القديس أبنا موسى ويحنط كاما القس. وأبانا أبنا دانيال القمص وأبانا أبنا إيسيدوروس القس، وأبانا أبنا باخوم صاحب الشركة وتادرس تلميذه، وأبانا أبنا شنودة رئيس المزدحدين وأبنا ويصا تلميذه. وكل مصاف قدسيك. هؤلاء الذين، بسؤالاتهم وطلباتهم، ارحمنا كلنا معاً، وأنقذنا، من أجل اسمك القدس الذي دعى علينا.

الشمامس:

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا. الرب ينحي نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطيانا.

يضع الكاهن بخور في الشورية وينظر المتنقلين. ويمكن أن يقول الكاهن الصلاة التالية المعروفة من القدس الكرلسي بدلاً من السابقة:

وهؤلاء وكل أحد يارب، الذين ذكرنا أسماءهم، والذين لم نذكرهم، الذين في فكر كل أحد هنا، والذين ليسوا في فكرنا، الذين رقدوا وتنحوا في الإيمان بال المسيح.

ثم يضع بخورا في المحمرة ويقول تفضل يارب أذكر أنفس عبيديك (...). هنا يذكر الكاهن أسماء المتنقلين.

IL DIACONO:

Pregate per i nostri padri e fratelli defunti, che riposano nella fede di Cristo dall'inizio dei tempi; per i nostri santi padri arcivescovi, i vescovi, gli igumeni, i nostri padri sacerdoti, i nostri fratelli diaconi, i nostri padri monaci e laici, e per il riposo di tutti i cristiani; che Cristo nostro Dio conceda il riposo a tutte le loro anime nel paradiso di delizia, ci conceda la sua misericordia e perdoni i nostri peccati.

الشمامس:

اطلبوا عن آباءنا وأخواتنا الذين رقدوا في الإيمان بالMessiah منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة آبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخواتنا الشمامسة آبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكي المسيح إليها ينبع نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة ويعفر لنا خطايانا.

IL SACERDOTE:

Degnati, o Signore, di concedere a tutte le loro anime il riposo nel seno dei nostri santi padri Abramo, Isacco e Giacobbe. Nutrili in un luogo di verzura, su acqua di tranquillità, in paradiso di delizia, nel luogo dal quale sono stati scacciati la tristezza, l'afflizione ed i lamenti, nella luce dei tuoi santi.

IL POPOLO: Signore, pietà.**الكاهن:**

تفضل يا رب نوح نفوسهم جميرا في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وأسحق ويعقوب. عليهم في موضع خضراء على ماء الراحة في فردوس النعيم. الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهد في نور قديسيك.

الشعب: يا رب أرحم.

IL DIACONO:**in Italiano**

Del grande abba Antonio, del giusto abba Paolo, dei tre santi abba Macario, di abba Giovanni il Piccolo, abba Pshoi, abba Paolo, dei nostri santi padri romani Massimo e Domezio, abba Musa, abba Giovanni Kama, abba Daniele, abba Isidoro, abba Pacomio, abba Scenuti, abba Pafnuzio, abba Barsauma, abba Tegi, e di tutti coloro che hanno rettamente insegnato la parola di verità, vescovi ortodossi, presbiteri, diaconi, chierici e laici, di questi e di tutti gli ortodossi. Amen.

in Copto

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavle: nem pi shomt ethowab Makarios: Abba Yoannis pi kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavli: nen yoti ethowab en Romeos Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yoannis Kami: Abba Daniel: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Tegi: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Orthodoxon (Amin).

IL POPOLO:

La loro santa benedizione sia con tutti noi. Amen.

Gloria a Te, Signore. Signore, pietà. Signore, pietà. Signore, benedici. Signore, da' riposo. Amen.

(Ere poo-esmoo ethowab shopi neman. Amin.)

Doxa Si Kirie: Kirie eleison: Kirie eleison: Kirie evlogison: Kirie anapavson: Amin.

الشمامس:

العظيم أبنا أنطونى. والبار أبنا بولا. والثلاث مقارنات القديسين. أبنا يوانس القصير. أبنا بيشوى. أبنا بولا. أبوانا القديسان الروميان مكسيموس ودولاديوس. أبنا موسى. أبنا يوانس كاما. أبنا دانيال. أبنا ايسيدوروس. أبنا باخوم. أبنا شنوده. وأبنا بفوتى. أبنا برسوم. أبنا روبيس. وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة، الأساقفة والقسوس والشمامسة والإكليلوس والعلمانيون وهؤلاء وجميع الأرثوذكسيين آمين.

الشعب:

بركتهم المقدسة تكون معنا آمين.

المجد لك يا رب. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يارب باركنا. يا رب نريحهم. آمين.

IL SACERDOTE:

Questi, o Signore, le cui anime tu hai chiamato, falli riposare nel paradiso di delizia, nella dimora dei viventi in eterno, nella Gerusalemme celeste, in quel luogo. E anche noi, che siamo di passaggio in questo luogo, conservaci nella tua fede, ed accordaci la tua pace fino alla fine.

IL POPOLO:

Come era e sarà, è di generazione in generazione e per tutti i secoli dei secoli. Amen.

IL SACERDOTE:

Guidaci al tuo regno.

Affinché in questo, così anche in ogni cosa, il tuo grande e santo Nome sia glorificato, benedetto, esaltato in ogni cosa, onorato e benedetto, con Gesù Cristo tuo diletto Figlio, e con lo Spirito Santo.

Pace a tutti.

IL POPOLO: *Ed allo spirito tuo*

IL SACERDOTE:

Ancora rendiamo grazie a Dio onnipotente, Padre del nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, poiché ci ha resi degni di stare in piedi in questo santo luogo, di levare le nostre mani verso l'alto e di servire il suo santo Nome. Supplichiamolo ancora di renderci degni della comunione e della partecipazione dei suoi divini ed immortali misteri.

IL POPOLO: *Amen.*

الكافن:

أولئك يا رب الذين أخذت
نفوسهم، نريحهم في
فردوس النعيم، في كورة
الأحياء إلى الأبد في
أورشليم السماوية، في ذلك
الموضع، ونحن أيضاً
الغرباء في هذا المكان،
احفظنا في إيمانك، وانعم
 علينا بسلامك إلى التمام.

الشعب:

كما كان هكذا يكون من
جيل إلى جيل وإلى دهر
الدهور. آمين.

الكافن:

وأهدنا إلى ملوكتك لكي
بهذا كما أيضاً في كل
شيء يتمجد ويتبارك
ويرتفع اسمك العظيم
القدوس في كل شيء كريم
ومبارك مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب والروح
القدس.

السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

مقدمة القسمة

الكافن:

وأيضاً فلنشكر الله ضابط
الكل أبناء ربنا والإهنا
ومخلصنا يسوع المسيح
لأنه جعلنا أهلاً الآن أن
نقف في هذا الموضع
ال المقدس ونرفع أيدينا إلى
فوق ونخدم اسمه القدوس.
هو أيضاً فلسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة وصعود
أسراره الإلهية غير
المائنة.

الشعب: آمين.

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى
ويوضعه على يده اليسرى ويوضع
إصبعه السبابة اليمنى بجانب
الإسباديقون ويقول:

الكاهن: الجندي المقدس.
الشعب:

نسجد لجسدك المقدس.

ثم يرفع الكاهن إصبعه من على
الجسد ويده إلى الكأس ويغرس
إصبعه من الدم الكريم ويرفعه قليلاً
وويرشم داخل الكأس رشماً واحداً وهو
يقول:

الكاهن: والدم الكريم.

الشعب: ولدمك الكريم.

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق
وأسفل ويقول:

الكاهن:

اللذان لمسيحه، الضابط
الكل، رب إلها.

الشمام:

آمين. آمين. صلوا.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن: السلام لكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

القسمة

الكاهن:

أيها السيد الرب، إلهنا
العظيم الأبدي، والمنتجب
منه بالمجد.

حافظ عهده ورحمته للذين
يحبونه بكل قلوبهم.

الذى أعطانا الخلاص من
خطيانا، بابنه الوحيد
الجنس، يسوع المسيح

ربنا، حياة كل أحد.
يا معين الملائكة إليه،
ورجاء الذين يصرخون
نحوه.

الذى يقف أمامه ألوان
الوف وربوات ربوات
الملائكة ورؤساء الملائكة
المقدسين، الشاروبيم
والسيرافيم وكل الجماع
غير المحسى الذى للقوات
السمائية.

Preghiera della frazione

Il sacerdote prende il Corpo santo con la mano destra e lo pone nella mano sinistra, posa l'indice destro vicino allo Spadikon dicendo:

IL SACERDOTE: Il Corpo santo

IL POPOLO: Adoriamo il tuo Corpo santo

Il sacerdote solleva il dito dal Corpo e lo tende verso il calice, lo intinge nel Sangue sacro, lo alza leggermente facendo un segno di croce all'interno del calice, e dice:

IL SACERDOTE: Ed il Sangue prezioso

IL POPOLO: Ed il tuo Sangue prezioso.

Il sacerdote segna due volte il Corpo sacro, sopra e sotto, e dice:

IL SACERDOTE:

Di Cristo, l'onnipotente Signore nostro Dio.

IL DIACONO: Amen. Amen. Pregate.

IL POPOLO: Signore, Pietà.

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

La Preghiera della frazione

IL SACERDOTE:

Sovrano Signore nostro Dio, grande ed eterno,
mirabile nella gloria; tu sei colui che mantiene la
propria alleanza e la propria misericordia verso
coloro che ti amano con tutti i loro cuori.

Tu che ci ha dato la redenzione dai peccati, per
mezzo del tuo unigenito Figlio Gesù Cristo,
nostro Signore, la vita di ognuno, il soccorso per
coloro che si rifugiano in lui, la speranza per
coloro che a lui gridano.

Davanti a te stanno migliaia di migliaia e miriadi
di miriadi di Angeli e di Arcangeli santi, i
Cherubini ed i Serafini, e tutta la moltitudine
innumerevole delle celesti potenze.

O Dio, tu hai santificato questi doni qui presenti con la discesa del tuo Santo Spirito su di essi, e li hai purificati: purifica anche noi, o Sovrano, dai nostri peccati occulti e manifesti.

Ogni pensiero che dispiaccia alla tua bontà, o Dio amante degli uomini, fa' che sia allontanato da noi.

Purifica le nostre anime, i nostri corpi, i nostri spiriti, i nostri cuori, i nostri occhi, la nostra intelligenza, i nostri pensieri e le nostre coscienze, affinché con cuore puro, anima illuminata, volto senza vergogna, fede sincera, amore perfetto e speranza ferma possiamo osare con fiducia e senza timore di pregarti, o Dio Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre Nostro, etc.

IL POPOLO:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male, in Cristo Gesù nostro Signore. Poiché tuo è il regno, tua è la potenza e la gloria nei secoli. Amen.

IL POPOLO:

In Cristo Gesù nostro Signore.

IL DIACONO:

Inchinate i vostri capi al Signore.

IL POPOLO:

Davanti a te, o Signore.

IL DIACONO:

Stiamo attenti con timore di Dio.

يا الله، الذى قدس هذه
القراين الموضعه،
بحلول روحك القدس
عليها وطهرتها. طهرنا
نحن أيضاً، يا سيدنا، من
خطايانا الخفية والظاهرة،
وكل فكر لا يرضي
صلاحك، يا الله محب
البشر، فليبعد عننا. طهر
نفوسنا وأجسادنا
وارواحنا، وقلوبنا
وعيوننا، وأفهمانا وأفكارنا
ونياتنا. لكي بقب طاهر
ونفس مستنيرة، ووجهه
غير مخزي وإيمان بلا
رياء، ومحبة كاملة ورجاء
ثابت، نجسر بدالة بغیر
خوف أن نطلب إليك، يا
الله الآب القدس الذى فى
السموات ونقول:
أبانا الذى... . .

الشعب:
أبانا الذى فى السموات.
ليتقىس اسمك، ليأت
ملكتك. لتكن مشيتك.
كما فى السماء كذلك على
الأرض. خبزنا الذى للغد
اعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنبينا كما نغفر نحن أيضاً
للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
فى تجربة لكن نجنا من
الشرير. بال المسيح يسوع
ربنا لأن لك الملك والقوة
والحمد إلى الأبد آمين.

الشعب:
بالمسيح يسوع ربنا.
الشمامس:

احنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشمامس:

تنصت بخوف الله.

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Sì, ti chiediamo, Padre santo e buono, amante della bontà, non ci indurre in tentazione, e non permettere che alcuna iniquità abbia potestà su di noi, ma liberarci dalle azioni inutili e dai loro pensieri, moti, sguardi e tatti.

Annienta il Tentatore e scaccialo lontano; condanna anche i suoi moti insiti in noi, ed allontana da noi ogni impulso che ci spinge al peccato. Liberaci per mezzo della tua santa potenza, in Cristo Gesù, nostro Signore, colui per il quale, *etc.*

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Sono adempite le grazie della benevolenza del tuo unigenito Figlio, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo. Abbiamo confessato la sua salvifica passione, abbiamo annunziato la sua morte e creduto nella sua risurrezione, ed il mistero si è compiuto. Ti rendiamo grazie, o Signore Dio onnipotente, giacché la tua misericordia è grande su di noi, poiché hai preparato per noi ciò che gli Angeli desiderano vedere. Supplichiamo e imploriamo la tua benevolenza, o Amante degli uomini, affinché tu ci purifichi tutti, ci congiunga a te attraverso la partecipazione ai tuoi misteri divini, e siamo ripieni del tuo Santo Spirito, saldi nella tua fede retta, colmi del desiderio per il tuo vero amore, e proclamiamo in ogni tempo la tua gloria, in Cristo Gesù, nostro Signore, colui per il quale, *etc.*

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: *Ed allo spirito tuo.*

الكافن: (سرا)

نعم نسألك أيها الآب القدس الصالح محب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة، ولا يتسلط علينا كل إثم، لكن نجنا من الأعمال غير النافعة، وأفكارها وحركاتها ومناظرها وللامسها، والمجرب ابطأه واطرده عنا، وانتهت أيضاً حركاته المغروسة فينا، واقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية، ونجنا بقوتك المقدسة، بالMessiah يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الكافن:

(صلوة خصوص للآب سرا) كملت نعم إحسان ابنك الوحدى ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، اعترفنا بالآلام المخلصة، بشرنا بمماته، آمنا بقيامته وكمل السر. نشكرك أيها رب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر لكي إذ ظهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية. لكي تكون مملوءين من روحك القدس، وثابتين في إيمانك الأوثوذكسي، ومملوءين من شوق محبتك الحقيقة، وننطق بمجده كل حين. بالMessiah يسوع ربنا، هذا الذي من قبله يليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

الكافن: السلام لكل.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

يقول الكاهن تحليل الآب سر:
أيها السيد الرب الإله ضابط
الكل، شافي نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا، أنت الذى قلت لأبينا
بطرس، من فم ابنك الوحيد
ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح: أنت هو بطرس،
وعلى هذه الصخرة أبني
كنيسى، وأبواب الجحيم لن
تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح
ملائكة السموات،

وما ربطته على الأرض يكون
مربيطاً في السماء، وما حلته
على الأرض يكون مظلولاً في
السموات. فليكن يا سيدنا
عبيدك، آبائي وأخوتى
وحقارتى، محاللين من فمى
بروحك القدس، أيها الصالح
محب البشر.

اللهم يا حامل خطية العالم،
ابداً يقبول توبية عبيدك منهم،
نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا،
لأنك أنت إله رؤوف رحوم.
أنت طويل الآلة كثير الرحمة
وبمار. وإن كنا قد أخطأنا إليك،
بالقول أو بالفعل، فسامح
واغفر لنا، كصالح ومحب
البشر. اللهم حالتنا وحال
شعبك، من كل خطية، ومن كل
لعنة، ومن كل جحود، ومن كل
يمين كاذب، ومن ملاقاة
الهراطقة الوثنيين. أنعم علينا
يا سيدنا بعقل وقوة وفهم،
لنهرب إلى التمام من كل أمر
ردئ، وامتحنا أن نصنع
مرضاتك كل حين. أكتب
أسماعنا، مع كل صفوف
قديسيك، في ملائكة السموات.
بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى
لك معه المجد والكرامة والعزّة
والسجدة، مع الروح القدس
المحيي المساوى لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور آمين.

هنا يذكر الكاهن من يريد أن
يصلى من أجلهم.

IL SACERDOTE:

Il sacerdote recita sottovoce la preghiera della propria assoluzione:

Sovrano Signore Dio onnipotente, tu che sani le nostre anime, i nostri corpi e i nostri spiriti; tu sei colui che ha detto al nostro padre Pietro, per bocca del tuo unigenito Figlio nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo:

“Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa, e le porte degli inferi non prevarranno contro essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli, e tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli”. Dunque, o Sovrano, fa’ che i tuoi servi, i miei padri, i miei fratelli e la mia abiezione siano assolti per bocca mia, attraverso il tuo Santo Spirito, tu che sei buono e amante degli uomini.

O Dio, che togli il peccato del mondo, sii pronto a ricevere il pentimento dei tuoi servi, luce di conoscenza e remissione dei peccati,
perché tu sei un Dio pietoso e compassionevole, paziente, grande nella misericordia e verace. E se abbiamo peccato contro di te, in parole od opere, perdonaci e rimetti a noi, poiché sei buono e amante degli uomini. O Dio, assolvi noi e assolvi tutto il tuo popolo da ogni peccato, maledizione, apostasia, falso giuramento, e da ogni incontro con gli eretici ed i pagani. Concedici, o Sovrano, mente, forza e comprensione per sfuggire ad ogni azione malvagia dell'avversario, e concedici in ogni tempo di compiere ciò che ti compiace. Scrivi i nostri nomi con tutti i cori dei tuoi santi nel regno dei cieli, in Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale, etc.

الكافن:

Assoluzione del Padre

IL SACERDOTE: *sottovoce*

Ricordati, o Signore, della mia debolezza, e rimetti i miei numerosi peccati; laddove sono abbondate le trasgressioni, si moltiplichи in abbondanza la tua grazia. Per i miei peccati e per le abominazioni del mio cuore, non privare il tuo popolo della grazia del tuo Santo Spirito.

Assolvi noi e assolvi tutto il tuo popolo da ogni peccato, maledizione, apostasia, falso giuramento, e da ogni incontro con gli eretici ed i pagani.

Concedici, o Sovrano, mente, forza e comprensione per sfuggire ad ogni azione malvagia dell'avversario, e concedici in ogni tempo di compiere ciò che ti compiace. Scrivi i nostri nomi con tutti i cori dei tuoi santi nel regno dei cieli, in Gesù Cristo nostro Signore, colui per il quale, *etc.*

Il sacerdote recita la preghiera per la pace della Chiesa e la preghiera dei padri sottovoce, e la preghiera per le riunioni a alta voce.

Poi tiene fra le mani lo Spadikon sopra la patena e recita la preghiera per le adunanze ad alta voce:

IL SACERDOTE:

Ricordati, o Signore, delle nostre adunanze. Benedicile.

Il diacono alza la croce e dice:

IL DIACONO:

Salvati. Amen. Ed allo spirito tuo. Con timore di Dio stiamo attenti.

IL POPOLO:

Signore, pietà. Signore pietà. Signore, pietà.

الكافن: (برأ)
اذكر يا رب ضعفى أنا أيضا،
واغفر لى خطایاى الكثيرة،
وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك
نعمتك. ومن أجل خطایاى
خاصة ونجاسات قلبي، لا
تمنع شعبك من نعمة روحك
القدوس. حالتنا حال كل
شعبك من كل خطية، ومن
كل لعنة، ومن كل جحود،
ومن كل يمين كاذب، ومن
ملاقاة الهرطقة الوثنين.
نعم علينا يا سيدنا بعقل
وقوة وفهم، لن Herb إلى
ال تمام من كل أمر ردئ،
وامنحنا أن نصنع مرضاتك
كل حين.

أكتب أسماءنا، مع كل
صفوف قدسيك، فى ملكوت
السموات. بال المسيح يسوع
ربنا، هذا الذى لك معه
المجد والكرامة والعزة
والسجود، مع الروح القدس
المحيى المساوى لك الان
وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

هنا يصلى الكافن أوشيتى السلام
والأباء سراً، وأوشيتى الاجتماعات
جهراً.

ثم يمسك الاسباريقون بيده فوق
الصينية ويقول جهراً أوشيتى
الاجتماعات:

الكافن:
اذكر يا رب اجتماعات
باركها.

يرفع الشمامس الصليب ويقول:
الشمامس:
خلقت حقا، ومع روحك.
بخوف الله ننت.

الشعب:
يارب ارحم. يارب ارحم.
يارب ارحم.

Uno è il Padre santo

Il sacerdote alza lo Spadikon con attenzione e fa il segno della croce con il Sangue e ve lo intinge; fa nuovamente il segno della croce sopra il Sangue dicendo:

IL SACERDOTE:

Le cose sante ai santi.

Benedetto il Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, la santificazione dello Spirito Santo. Amen.

IL POPOLO:

*Uno è il Padre santo;
uno è il Figlio santo;
uno è lo Spirito Santo.
Amen.*

IL SACERDOTE: Pace a tutti.

IL POPOLO: *Ed allo spirito tuo.*

Il sacerdote fa il segno della croce con lo Spadikon sopra il Corpo sacro dicendo:

IL SACERDOTE:

Corpo santo e Sangue prezioso, vero, di Gesù Cristo, Figlio del nostro Dio. Amen.

IL POPOLO: Amen.

Il sacerdote fa un secondo segno della croce con lo Spadikon sopra il Corpo sacro dicendo:

IL SACERDOTE:

Santo prezioso Corpo e Sangue vero di Gesù Cristo, Figlio del nostro Dio. Amen.

IL POPOLO: Amen.

Per la terza volta il sacerdote fa il segno della croce sopra il Corpo sacro, e poi sopra il Sangue, con lo Spadikon, che in seguito depone nel calice, e dice:

IL SACERDOTE:

Questo è veramente il Corpo e il Sangue dell'Emmanuele, nostro Dio. Amen.

IL POPOLO: Amen. Credo.

يرفع الكاهن الاسباديقون باحتراس ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم مرة ثانية وهو يقول:

الكاهن:

القدسات للقديسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله، وقدوس الروح القدس. آمين.

الشعب:

واحد هو الآب القدس. واحد هو الابن القدس. واحد هو الروح القدس. آمين.

الكاهن: السلام للكل.

الشعب: ولروحك أيضاً.

ينزل الكاهن يده بالاسباديقون ويرشم به الجسد ويقول:

الكاهن:

جسد مقدس ودم كريم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلينا. آمين.

الشعب: آمين.

يرشم الكاهن الجسد ثانية ويقول:

الكاهن:

المقدس وكريم، جسد ودم حقيقي، ليسوع المسيح ابن إلينا. آمين.

الشعب: آمين.

يرشم الكاهن الجسد ثالثاً بالاسباديقون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول:

الكاهن:

جسم ودم عمانوئيل إلينا، هذا هو بالحقيقة آمين.

الشعب:

حقاً أؤمن.

PROFESSIONE DI FEDE

Il sacerdote alza con ambedue le mani la patena contenente il Corpo sacro e recita questa professione di fede:

IL SACERDOTE:

Amen, amen, amen. Credo, credo, credo, e professo fino all'ultimo respiro che questo è il Corpo vivificante che il tuo unigenito Figlio, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo ha preso dalla nostra Signora e Sovrana, la pura Madre di Dio santa Maria. Egli l'ha reso una cosa sola con la propria divinità senza confusione, senza commistione e senza alterazione.

Egli ha professato la buona confessione dinanzi a Poncio Pilato. Egli lo ha dato per noi sul santo legno della croce, di propria volontà, per noi tutti. In verità, io credo che la sua divinità non si è mai separata dalla sua umanità nemmeno per un istante o per un batter d'occhio. Egli lo ha dato per noi per la salvezza, per la remissione dei nostri peccati, e per la vita eterna in favore di coloro che ne partecipano. Credo, credo, credo che è così in verità. Amen.

Il sacerdote posa la patena sull'altare, la copre con un panno e s'inginocchia dicendo:

Che ogni gloria, onore ed adorazione siano resi, in ogni momento, alla santa Trinità, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, etc.

الاعتراف

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الاعتراف:

الكاهن:

آمين. آمين. آمين. أؤمن. أؤمن. وأعترف إلى النفس الأخير، أن هذا هو الجسد المحيي، الذي أخذه ابنك الوحيد الجنس، ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح، من سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم. وجعله واحدا مع لاهوته، بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير.

واعترف الاعتراف الحسن أما بيلاطس البنطى. وأسلمه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أؤمن، أن لاهوته لم يفارق ناسوتة لحظة واحدة ولا طرفة عين. يعطى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

أؤمن. أؤمن. أؤمن. أن هذا هو بالحقيقة آمين.

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة ويسجد الله قائلاً:

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث المقدس الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Il diacono sta dietro all'altare e di fronte al sacerdote, la croce nella mano destra, un cero nella mano sinistra, collegati da un velo piegato a triangolo e teso tra le due mani, e dice:

IL DIACONO:

Amen, amen, amen. Credo che è così in verità. Amen. Pregate per noi e per tutti i cristiani che ci hanno raccomandato di fare memoria di loro (nella casa del Signore). La pace e l'amore di Gesù Cristo siano con voi.

Cantate: Alleluia.

Pregate per la santa comunione degli intemerati e sovracelesti santi misteri.

IL POPOLO:

Gloria a te, Signore, gloria a te.

Prima della sua comunione, il sacerdote recita sottovoce questa preghiera:

IL SACERDOTE:

O principio della vita e re dei secoli, Verbo di Dio Padre, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, pane vero disceso dal cielo, colui che da la vita a coloro che si comunicano attraverso di esso: rendici degni, senza cadere in condanna, di comunicarci del tuo Corpo santo e del tuo Sangue prezioso. Facci partecipi dei tuoi santi misteri, rendici completamente una cosa sola con te, e benedicici. Tu sei il Figlio di Dio, a te la gloria insieme al Padre e allo Spirito Santo vivificante nei secoli. Amen.

الشمامس:

آمين. آمين. آمين. آؤمن.
آؤمن. آؤمن. آن هذا هو
بالحقيقة آمين. اطلبوا عنا
وعن كل المسيحيين الذين
قالوا لنا من أجل جلهم، أن
نذكرهم في بيت الرب.
سلام ومحبة يسوع المسيح
معكم. رتلوا بنشيد الليلوي.
صلوا من أجل التناول
باستحقاق، من الأسرار
المقدسة الطاهرة السمائية،
يا رب ارحم.
الشعب: المجد لك يا رب.
المجد لك.

يقول الكاهن هذه الصلاة سرا
قبل تناوله:

الكاهن:

يا رئيس الحياة وملك
الدهور، كلمة الله الآب،
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، الخبز
الحقىقى الذى نزل من
السماء واهب الحياة لمن
يتناوله. اجعلنا أهلا، بغير
وقوع فى دينونة، أن
نتناول من جسدك المقدس
ودمك الكريم. وليسيرنا
تناولنا من أسرارك
المقدسة واحدا معك إلى
الانقضاء وباركتنا. أنت هو
ابن الله، لك المجد معه مع
الروح القدس المحيى إلى
الأبد آمين.

Preghiera prima della
comunione

ثم يقول الشمامس وهو واقف موجهاً للكاهن ضابطاً الصليب بيمنيه والشمعة بيساره تصل بينهما لفافة:

E questa preghiera prime della comunione :

IL SACERDOTE:

Rendici tutti degni, o Sovrano, di comunicarci del tuo Corpo santo e del tuo Sangue prezioso, per la purezza delle nostre anime, dei nostri corpi e dei nostri spiriti, e per la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe, affinché diveniamo con te un solo corpo e un solo spirito. A te la gloria insieme a tuo Padre ed allo Spirito Santo nei secoli. Amen.

Assvolvi, dimentica e perdonaci, o Dio, le nostre trasgressioni che abbiamo commesso volontariamente o involontariamente, consapevolmente o inconsapevolmente, segretamente o pubblicamente. O Signore, dimenticali per noi, per il tuo santo Nome che è stato invocato su di noi; secondo la tua misericordia, Signore, e non secondo i nostri peccati.

Padre nostro, etc.

وأيضا صلاة أخرى قبل التناول:

الكافه:

اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من حسدك المقدس ودمك الكريم، طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، ومغفرة لخطايانا وآثامنا، لكي تكون جسدا واحدا وروحانا واحدا معك. المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.

حل واغفر واصفح لنا يا الله، عن زلاتنا التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، يا رب اغفر لنا، من أجل اسمك القدس، الذي دعى علينا، كرحمتك يا رب ولا خطيايانا.

اجعلنا مستحقين أن نقول

بشكرا:

ابانا الذي في السموات..

Il sacerdote si comunica con il Corpo sacro, poi da la comunione ai diaconi ed al popolo.

Durante la distribuzione della comunione al popolo, si canta:

SALMO 150

Alleluia.

*Lodate il Signore nel suo santuario,
lodatelo nel firmamento della sua potenza.
Lodatelo per i suoi prodigi,
lodatelo per la sua immensa grandezza.
Lodatelo con squilli di tromba,
lodatelo con arpa e cetra;
lodatelo con timpani e danze,
lodatelo sulle corde e sui flauti.
Lodatelo con cembali sonori,
lodatelo con cembali squillanti;
ogni vivente dia lode al Signore.*

Alleluia.

*Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo,
ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.
Alleluia.*

Alleluia, gloria a te o Dio nostro, alleluia.

*Gloria a te o Dio nostro, alleluia. O Gesù Cristo,
Figlio di Dio, ascoltaci ed abbi pietà di noi.*

Nei giorni di digiuno e nelle festività, si aggiunge:

Perché è benedetto il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, Trinità perfetta; noi lo adoriamo e lo glorifichiamo.

Nel corso dell'anno si dice:

Veramente tu sei benedetto, unitamente al tuo buon Padre ed allo Spirito Santo, perché sei venuto e ci hai salvati.

ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس ويناول الشمامسة والشعب وبعد مناولتهم من الأسرار المقدسة يكمل مناولة من هم على استعداد من الرجال والسيدات.

واثناء التوزيع يسبح الشعب
بالمزمور الآتي وهو مزمور ١٥٠

المزمور ١٥٠

*هاليلويَا. سبحوا الله في
جميع قدسيّة.*

سبحوه في جلد قوته.

سبحوه على مقدراته.

سبحوه كثرة عظمته.

سبحوه بصوت البوّق.

سبحوه بمزمار وقيثارة.

سبحوه بدفوف وصفوف.

سبحوه بأوتار وأرغن.

*سبحوه بصنوج حسنة
الصوت.*

سبحوه بصنوج التهليل.

*كل نسمة فلتسبح اسم رب
إلهنا هاليلويَا.*

*المجد للأب والابن
والروح القدس.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين. هاليلويَا.*

*المجد لإلهنا هاليلويَا.
يا يسوع المسيح ابن الله،
اسمعنا وارحمنا.*

ثم يكمل الشعب حسماً يوافق اليوم.
أما في الصوم والأعياد والأحد فتقال
هذه الجملة:

*لأنه مبارك الآب والإبن
والروح القدس الثالث
الكامل. نسجد له ونمجده.*

وفي الأيام السنوية تقال هذه الجملة:
مبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصالح والروح
القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا.

Preghiera dopo la comunione

*Dopo la comunione il
sacerdote recita questa
preghiera:*

IL SACERDOTE:

La nostra bocca è colma di gioia e la nostra lingua di esultanza, perché abbiamo preso parte ai tuoi misteri immortali, o Signore. Infatti ciò che nessun occhio ha visto, nessun orecchio ha udito e nessun cuore umano ha percepito, tu lo hai preparato, o Dio, per coloro che amano il tuo santo Nome, e lo hai rivelato ai pargoli della tua santa Chiesa.

Sì, o Padre, questo è il beneplacito dinanzi a te, poiché sei misericordioso. Noi leviamo a te la gloria e l'onore, o Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, etc.

Il sacerdote recita questa preghiera:

IL SACERDOTE:

I tuoi servi, o Signore, e quelli che ti rendono servizio invocano il tuo santo Nome e chinano il capo dinanzi a te. Dimora in loro, o Signore; cammina in mezzo a loro, aiutali in ogni buona azione.

Innalza i loro cuori al di sopra di ogni pensiero perverso e terreno. Concedi loro di vivere e pensare ciò che riguarda la vita, e di comprendere ciò che è tuo, per mezzo del tuo Figlio unigenito, nostro Signore, Dio e Salvatore Gesù Cristo, al quale noi e tutto il tuo popolo gridiamo dicendo: “Abbi pietà di noi, o Dio Salvatore nostro”.

Il sacerdote lava accuratamente i vasi sacri, si versa dell'acqua sulle mani, poi ne spruzza un po' sull'altare e dice:

IL SACERDOTE:

O Angelo di questo sacrificio che t'involi verso l'alto con questo inno: ricordati di noi davanti a Dio, affinché egli ci perdoni i nostri peccati.

Il sacerdote si tocca il viso con le mani bagnate e così fa con i sacerdoti, i diaconi ed il popolo. Contemporaneamente il popolo recita

الكاهن:

فمنا امتلأ فرحا ولساننا
تهليلًا من أجل تناولنا من
أسرارك غير المائنة يارب.
لأن مالم تره عين ولم
تسمع به أذن ولم يخطر
على قلب بشر ما أعددته يا
الله لمحبى اسمك القدس،
هذا أعلنته للأطفال الصغار
الذين لبيعتك المقدسة.

نعم أيها الآب إن هذه هي
المسرة التي كانت أمامك
لأنك رحيم. ونرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام أيها
الآب والإلين والروح القدس
الآن وكل أوانالخ

صلوة وضع اليد

يقول الكاهن صلاة وضع يد بعد
التناول:
عيديك يا رب هؤلاء الذين
يخدمونك ويطلبون اسمك
القدس ويختضعون لك، حل
فيهم يا رب وسر بينهم.
ساعدهم في كل عمل صالح.
انهض قلوبهم من كل فكر
ردئ أرضي. امنحهم أن
يحيوا ويفكروا في ما
للأحياء ويفهموا ما للأحياء
ويفهموا ما هو لك. بابنك
الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا
يسوع المسيح هذا الذي
نحن وكل شعبك نصرخ
قائلين: ارحمنا يا الله
مخلصنا.

وبعد غسل الآنية يضع الكاهن ماء
في بيده ويرش منه قليلا على المائدة
ويقول:

الكاهن:

يا ملاك هذه الصعيدة
الطائر إلى العلو بهذه
التسعة، أذكرنا قدام الرب
ليغفر لنا خطيانا.

ويمر بيديه على وجهه تبركا وهكذا
يصنع مع آخرته الكهنة والشمامسة
وجميع الشعب.

Benedizione finale

وبعد ذلك يقول الكاهن صلاة الشكر الآتية لله:

LA BENEDIZIONE FINALE

IL SACERDOTE:

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il corno dei cristiani per mezzo della croce vivificante. Per le suppliche e le preghiere che la nostra Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di Dio, santa Maria innalza in ogni tempo per noi, e i tre grandi santi lucenti Michele, Gabriele e Raffaele, e i quattro esseri incorporei, i ventiquattro vegliardi e tutte le schiere sovracelesti, san Giovanni Battista, i centoquarantaquattromila, i nostri signori i padri gli apostoli, i tre santi fanciulli e santo Stefano; il contemplatore di Dio Marco l'evangelista, apostolo santo e martire; san Giorgio, san Teodoro, san Mercurio Filopatore, san abba Mena e l'intero coro dei martiri; il nostro giusto padre il grande abba Antonio, l'integro abba Paolo, i tre santi abba Macario, il nostro padre abba Giovanni, il nostro padre abba Pshoi, il nostro padre abba Paolo di Tamma, i nostri padri romani Massimo e Domezio, il nostro padre abba Musa, i quarantanove martiri e l'intero coro di coloro che portano la croce, i retti, i giusti e tutte le vergini sagge, e l'Angelo di questo benedetto giorno,

البركة الخاتمية

الكافن:

الله يتراو ف علينا و بياركنا
ويظهر وجهه علينا
ويرحمنا . يارب خلقك.
شعبك. بارك ميراثك.
أرعمهم وارفعهم إلى الأبد.
ارفع شأن المسيحيين بقوه
الصلبي المحى بالسؤالات
والطلبات التي تصنعها عنا
كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا
والدة الله القدسية الطاهرة
مريم والثلاثة العظام
المتبرون الأطهار ميخائيل
وغبريل وروفائيل.

والاربعة الحيوانات غير
المتجسدین. والأربعة
والعشرون قسيسا وكل
الطفگات السماوية. والقديس
يوحنا المعمدان والمائة
والأربعة والأربعين ألفا
وسادتي وألباء والرسل
والثلاثة فتیة القديسين
والقديس اسطفانوس.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.
والقديس جورجيوس
والقديس تادرس وفيليوباتير
مرکوريوس والقديس أبا
مينا وكل مصاف الشهداء.
وابونا الصديق العظيم الأنبا
أنطونيوس والبار أنبا بولا .

والثلاثة أنبا مقاران
القديسون. وأبونا أنبا يوحنا
وابونا أنبا بشوى وأبونا أنبا
بولا الطموهي. وأبونا
الرومانيان مكسيموس
ودوماديوس وأبونا أنبا
موسى والتسعه والأربعون
شهيدا. وكل مصاف لباس
الصلبي والأبرار
والصديقون وجميع العذارى
الحكيمات. وملك هذا اليوم
المبارك.

Benedizione breve

Durante la celebrazione della messa:

*e l'Angelo di questo benedetto sacrificio,
la benedizione della pura Madre di Dio santa
Maria sempre vergine,*

Se si dice di domenica:

*e la benedizione della domenica del nostro buon
Salvatore.*

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro
forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto
siano con tutti noi per sempre. Amen.

LA BENEDIZIONE BREVE

IL SACERDOTE:

sottovoce

Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di
noi faccia splendere il suo volto ed abbia pietà di
noi. O Signore, salva il tuo popolo e benedici la
tua eredità: pascili ed innalzali in eterno. Eleva il
corno dei cristiani per mezzo della croce
vivificante.

Per le suppliche e le preghiere che la nostra
Signora, Sovrana di tutti noi, la pura Madre di
Dio, Santa Maria innalza in ogni tempo per noi,
l'intero coro degli Angeli e degli Arcangeli, i
patriarchi e i profeti, gli apostoli e i martiri, i retti
e i giusti, i portatori di croce e gli asceti, i
confessori e gli anacoreti. e l'Angelo di questo
benedetto sacrificio,

Qui si commemora il nome del santo del giorno.

*e la benedizione della pura Madre di Dio santa
Maria sempre vergine,*

Se si dice di domenica, si aggiunga:

*e la benedizione della domenica del nostro buon
Salvatore.*

La loro santa benedizione, il loro favore, la loro
forza, la loro grazia, il loro amore ed il loro aiuto
siano con tutti noi per sempre. Amen.

Cristo è nostro Dio.

(وفي وقت القدس يقول " ملاك هذه
الذبيحة المباركة" وينظر اسم صاحب
البيعة)

وبركة والدة الله القديسة

الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

وإذا كان يوم الأحد يقول (وبركة يوم

الأحد الذي لمخلصنا الصالح)

ثم يكمل قائلاً:

بركتهم المقدسة ونعمتهم

وقوتهم وهبتهم ومحبتهم

ومعوئتهم تكون معنا كلنا

إلى الأبد آمين.

البركة القصيرة

الكافه:

الله يتراوف علينا ويباركتنا

ويظهر وجهه علينا

ويرحمنا . يارب خلص

شعبك. بارك ميراثك.

أرعنهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوه

الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي

تصنعها عنا كل حين

سيدتنا وملكتنا كلنا والدة

الله القديسة الطاهرة مريم.

وكل طغمات الملائكة

ورؤساء الملائكة،

البطاركة، والأنبياء،

والرسول والشهداء

والصديقين والرهبان

والمعترفين، وملائك هذه

الذبيحة المباركة (هنا يذكر

اسم صاحب البيعة، وقديس اليوم)

وبركة والدة الإله القديسة

الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

وإذا كان يوم أحد يضيف) وبركة

يوم الأحد الذي لمخلصنا

الصالح.

بركتهم المقدسة ونعمتهم

وقوتهم وهبتهم ومحبتهم

ومعوئتهم، تكون معنا كلنا

إلى الأبد. آمين.

أيها المسيح إلهنا.

Preghera della frazione

IL POPOLO: Amen. Così sia.

IL SACERDOTE:

O Cristo nostro Dio, re della pace, donaci la tua pace. Stabiliscici nella tua pace, e perdonaci i nostri peccati. Perché tua è la potenza, la gloria e la benedizione nei secoli. Amen.

Padre Nostro, che sei nei cieli, *etc.*

Quindi congeda il popolo dicendo:

La carità di Dio Padre, la grazia dell'Unigenito, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, la comunione e il dono del Santo Spirito, siano con tutti voi. Andate in pace, il Signore sia con tutti voi.

IL POPOLO: Ed allo spirito tuo.

Il sacerdote distribuisce i pezzi di pane benedetto (Eulogion) al Popolo, che si allontana lodando Dio.

الشعب: آمين يكون.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا، يا ملك السلام أعطنا سلامك. قرر لنا سلامك وأغفر لنا خطايernا. لأن لك المجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

ابنا الذي في السموات...

محبة الله الآب ونعمته الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون معكم جميعاً. أمضوا بسلام الرب مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.
ويعطي الجميع الانفوجيا (القمة البركة) فينصرفون ممجدين الله.

PREGHIERE DELLA FRAZIONE DEL CORPO EUCARISTICO

Il celebrante recita qualsiasi preghiera della frazione del Corpo eucaristico, in qualsiasi tempo e durante qualsiasi messa in luogo della preghiera originale.

❖ Breve preghiera della frazione.

O Dio, tu che hai concesso a noi peccatori un tempo di salvezza stabilito ed un sacrificio razionale e sovraeleste che è il corpo divino ed il prezioso sangue del tuo Cristo, il quale è diventato per noi purificazione, salvezza, carisma e redenzione dei peccati: che possiamo con gratitudine esclamare a te, Padre Santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

❖ Preghiera della frazione al Padre, da recitarsi durante il digiuno di Natale, nella solennità del Natale e in qualsiasi tempo liturgico.

Sovrano Signore nostro Dio, il creatore invisibile, l'incontenibile, l'immutabile e l'immensurabile; colui che inviò la sua vera luce, il suo unigenito Figlio Gesù Cristo, il Verbo eterno; colui che è nel proprio seno paterno in ogni tempo, venne e prese dimora nel grembo verginale incontaminato: essendo vergine, lo diede alla luce, e la propria verginità rimase suggellata. Gli angeli lo lodano e le milizie celesti cantano a lui, gridando e dicendo: "Santo, santo, santo il Signore sabaoth. Il cielo e la terra sono pieni della tua santa gloria". Allo stesso modo anche noi, deboli peccatori, rendici degni assieme a loro, o nostro buon Sovrano e amante degli uomini, affinché possiamo con cuore puro lodarti, assieme a lui ed allo Spirito Santo, santa trinità consustanziale, ed innalzare i nostri occhi a te, Padre Santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

صلوات القسم تقال عند تقسيم الجسد المقدس

يقول الكاهن هنا أية قسمة يختارها في أي وقت وأى قداس بدلًا من قسمة القدس الأصلية المكتوبة في موضعها.

❖ **القسمة الوجيزة:**
يا الله الذى انعم علينا نحن
الخطاة بميقات الخلاص
وذبيحة ناطقة سمانية. التى
هي الجسد الإلهى والدم الكريم
للذان لمسيحك. هذا الذى صار
لنا طهرا وخلاصا ونعمـة
وغفرانا للخطايا. لـكى بشـكر
نصرخ نحوك أيـها الأب
القدوس الذى فى السـموات
ونقول: يا أباـنا الذى... الخ.

❖ قسمة للأب تقال فى صوم الميلاد وعيد الميلاد و سنوى .

أيها السيد الرب إلهنا الخالق،
الغير المرئى الغير المحوى،
الغير المستحيل، الغير
المفحوص، الذى أرسل نوره
الحقىقى ابنه الوحيد يسوع
المسيح الكلمة الذاتى. الكائن
فى حضنه الأبوي كل حين،
أتى وحل فى الحشائـب الـبتولـى
غير الدنس. ولدته وهـى
عـذراء وبـتولـيتها مـختـومـة. إذ
الـمـلـاكـة تـسـبـحـه وأـجـنـادـه
الـسـمـوـاتـ تـرـتـلـ لـه صـارـخـينـ
قـائـلـينـ: قدوس قدوس قدوس
رب الجنود السماء والأرض
ملـوـعـاتـانـ من مجـدـكـ المـقـدـسـ.
هـكـذاـ أـيـضاـ نـحـنـ الـضـعـافـ
اجـعـلـنـاـ مـسـتـحـقـينـ معـهـمـ يـاـ
سـيـدـنـاـ الصـالـحـ مـحـبـ البـشـرـ.
لـكـىـ بـقـلـبـ طـاهـرـ نـسـبـحـ مـعـهـ
مـعـ الرـوـحـ الـقـدـسـ الثـالـوـثـ
الـقـدـسـ الـمـساـواـيـ وـنـرـفـعـ
أـعـيـنـاـ إـلـىـ فـوـقـ إـلـيـكـ أـيـهاـ الـأـبـ
الـقـدـوـسـ الـذـىـ فـيـ السـمـوـاتـ
ونـقـولـ أـبـاـناـ الـذـىـ...ـ الخـ

إذ أعطيتنا نعمة البناء بحميم
الميلاد الجديد، وتجديد الروح
القدس. الآن أيضاً اجعلنا
مستحقين بغير رباء، وقلب
طاهر، ونية مملوقة دالة،
وشفتين غير ساقطتين، أن
نطلب إليك يا أبا الآب. لكي إذ
تركنا كثرة كلام الأمم الباطل
واستكبار اليهود، نستطيع أن
نقدم لك توصل الصلاة كشريعة
ابنك الوحيد المملوقة خلاصاً.
في صوت متواضع يليق
بالمسيحيين، وبطاهرة النفس
والجسد والروح، نجسر بغير
خوف أن تصرخ إليك أنت
الغير المخلوق ولا مبدئ ولا
مولود، سيد كل أحد ، الله الآب
القدوس الذي في السموات
ونقول: أبانا الذي... الخ

❖ صلاة قسمة للأبن تقال في أيام صوم الأربعين المقدس:

أنت هو الله الرحوم مخلص
كل أحد الذي تجسد لأجل
خلاصنا الذي أضاء لنا نحن
الخطاة. الذي صام عنا أربعين
يوماً وأربعين ليلة بسر لا
ينطق به. الذي أنفينا من
الموت وأعطانا جسده المقدس
ودمه الكريم لغفران خطايائنا.
الذي كلم الجموع وتلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
فإنما: هذا هو خبر الحياة الذي
نزل من السماء ليس كما أكل
آباءكم المن في البرية وماتوا.
من يأكل جسدي ويشرب دمي
يحيا إلى الأبد وأنا أقيم في
اليوم الأخير. فلهذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا محب
البشر ظهر نفوسنا وأجسادنا
وأرواها لكى بقلب طاهر
نجرب بدالة بغير خوف أن
تصرخ نحو أبيك القدس الذي
في السموات ونقول: أبانا
الذي... الخ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera della frazione al Padre, da recitarsi durante*

❖ *Preghiera della frazione al Padre, da recitarsi nella solennità della Teofania e in qualsiasi tempo liturgico.*

Come ci hai concesso la grazia della tua figiolanza per mezzo del lavacro di rigenerazione e di rinnovamento dello Spirito Santo, rendici degni anche ora, senza ipocrisia, con cuore puro, coscienza piena di fiducia e incrollabili labbra di invocarti, o abbà, Padre, affinché, come accantoniamo la vanità delle eccessive parole dei gentili e l'arroganza dei giudei, così possiamo portare a te la supplica di preghiera, secondo il precetto pieno di salvezza del tuo unigenito Figlio. Così, con l'umile voce che conviene ai cristiani e con purezza di anima, corpo e spirito, possiamo osare senza timore gridare a te, tu che sei l'increato, il senza principio e l'ingenito, il Sovrano di tutti, Dio, il Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

❖ *Preghiera della frazione al Figlio, da recitarsi durante la grande quaresima.*

Tu infatti sei il Dio misericordioso, il salvatore di tutti, colui che si incarnò per la nostra salvezza, colui che ha illuminato noi peccatori, colui che digiunò per noi quaranta giorni e quaranta notti, in un inesprimibile mistero. Colui che ci salvò dalla morte e ci ha dato il suo corpo santo e il suo sangue prezioso per la remissione dei nostri peccati; colui che parlò alla moltitudine, ai suoi santi discepoli ed apostoli puri, dicendo: "Questo è il pane di vita disceso dal cielo; non come i vostri padri che hanno mangiato nel deserto la manna e sono morti. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue vivrà in eterno, e io lo risusciterò nell'ultimo giorno". Perciò supplichiamo e imploriamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: purifica le nostre anime, i nostri corpi e i nostri spiriti, affinché con cuore puro possiamo osare con fiducia senza timore di gridare al tuo Padre santo che è nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

❖ صلاة قسمة للأبن تقال في عيد الغطاس وسنوى:

la grande quaresima.

Il sovrano Signore nostro Dio, l'onnipotente, colui che ha mandato il suo unigenito Figlio nel mondo, ci ha insegnato la legge ed i precetti scritti nel santo Vangelo, e ci ha insegnato che il digiuno e la preghiera sono quelli che scacciano i demoni, avendo detto che “questa razza non se ne va per nulla, se non con la preghiera ed il digiuno”. Il digiuno e la preghiera sono quelli innalzarono Elia al cielo e salvarono Daniele dalla fossa dei leoni; il digiuno e la preghiera sono quelli che Mosè ha perseguito fino a che non ricevette la legge ed i comandamenti scritti col dito di Dio; il digiuno e la preghiera sono quelli che il popolo di Ninive ha praticato: Dio ebbe misericordia di loro, rimise i loro peccati ed allontanò la sua collera da essi. Il digiuno e la preghiera sono quelli che i profeti perseguitarono, e profetizzarono sull'avvento del Cristo molte generazioni prima della sua venuta; il digiuno e la preghiera sono quelli che gli apostoli perseguitarono, e predicarono in tutte le nazioni, le resero cristiane e le battezzarono nel nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo; il digiuno e la preghiera sono quelli che i martiri perseguitarono fino a che versarono il proprio sangue per il nome di Cristo, il quale professò la buona testimonianza davanti a Poncio Pilato. Il digiuno e la preghiera sono quelli che perseguitarono i retti, i giusti, i portatori di croce, che abitarono le montagne, i deserti e le spelonche della terra a causa del loro amore per Cristo re. Dunque digiuniamo anche noi, lontano da ogni male, in purezza e rettitudine, avviciniamoci a questo santo sacrificio e prendiamone parte con rendimento di grazie, affinché con cuore puro, anima illuminata, volto senza vergogna, fede senza ipocrisia, amore perfetto e speranza ferma, possiamo osare con fiducia senza timore di pregarti, o Dio, Padre santo che sei nei cieli, e dire:

“Padre nostro”, etc.

❖ صلاة قسمة للأب تقال في الصوم الكبير المقدس:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس. وعلمنا أن الصوم والصلوة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال إن هذا الجنس لا يخرج بشئ إلا بالصلوة والصوم.

الصوم والصلوة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء، وخلصا دانيال من جب الأسود. الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة ب嗾 الله. الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خططيتهم ورفع غضبه عنهم.

الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتبنيوا من أجل مجئ المسيح قبل مجده بأجيال كثيرة. الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشرروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم باسم الآب والابن والروح القدس. الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما الشهداء، حتى سفكوا دمائهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى. الصوم والصلوة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقق الأرض، من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح. ونحن أيضا فلنصم عن كل شر بظهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر ، لكي بقلب طاهر ، ونفس مستيرة، ووجه غير مخزي، وإيمان بلا ريبة، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بذلة وغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي... الخ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera della frazione al Padre, da*

recitarsi nella domenica delle Palme e in qualsiasi tempo liturgico.

O Signore, nostro Signore, quanto mirabile è divenuto il tuo nome su tutta la terra! Poiché la grandezza del tuo splendore è esaltata al di sopra dei cieli; dalle bocche degli infanti e dei lattanti hai preparato la lode. Prepara anche, Signore, ciò che proviene dalle nostre anime per lodarti, cantarti, benedirti, servirti, adorarti, glorificarti e renderti grazie in ogni giorno ed in ogni ora. Che possiamo confessarti, gridare in alto verso di te, o Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

❖ *Preghiera della frazione al Figlio, da recitarsi il Sabato santo.*

O Gesù Cristo, cui appartiene il nome di salvezza, colui che, secondo la moltitudine della sua misericordia discese agli inferi e distrusse il potere della morte. Tu sei il re dei secoli, l'immortale, l'eterno, il Verbo di Dio che è sopra ogni cosa, il pastore del gregge razionale, il sommo sacerdote dei beni che verranno, colui che ascese ai cieli, si innalzò sopra i cieli. Egli penetrò al di là del velo, il santo dei santi, il luogo ove nessun corpo di natura umana può entrare. È divenuto precursore in nostro favore, egli che è diventato sommo sacerdote per sempre secondo l'ordine di Melchisedech. Tu sei colui riguardo al quale il profeta Isaia profetizzava dicendo: "Come una pecora fu condotto al macello, e come un agnello che non ha voce di fronte al suo tosatore, così egli non apre la sua bocca. Nella sua umiliazione, il suo giudizio fu portato via, e cosa potrà narrare la sua generazione?" Tu hai ricevuto ferite per i nostri peccati e fosti afflitto per le nostre iniquità; il castigo per la nostra pace fu su di te, con le tue percosse fummo sanati, fummo tutti persi come pecore; tu sei venuto, o nostro Sovrano, e ci hai salvati per mezzo della vera conoscenza della tua croce. Tu ci hai concesso l'albero della vita, che è il tuo divino corpo e il tuo vero sangue. Per questo ti lodiamo, ti benediciamo, ti serviamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo e ti rendiamo grazie in ogni tempo.

❖ صلاة قسمة للأب تقال في أحد الشعانيين وسنوى:

أيها رب ربنا لقد صار
أسمك عجيبة على الأرض
كلها، لأنك قد ارتفع عظم
بهانك فوق السموات، من
أفواه الأطفال والرضاعن هيأت
سبحاً. فهيني أيضاً يا رب
نفوستنا نسبحك ونترسل لك،
ونباركك ونخدمك، ونسجد لك
ونمجدك، ونشكرك كل يوم
وكل ساعة. لكي نتعرف لك
ونصرخ نحوك أيها الآب
القدوس الذي في السموات
ونقول: أباذا الذي... . الخ
❖ صلاة قسمة للأب

تقال في سبت الفرح:
يا يسوع المسيح ذا الاسم
المخلص الذي بكثرة رحمته
نزل إلى الجحيم وأبطل عز
الموت. أنت هو ملك الدهور
الغير المايت الأبدي كلمة الله
الذي على الكل. راعي الخراف
الناطقة، رئيس كهنة الخيرات
العتيدة، الذي صعد إلى
السموات وصار فوق
السموات ودخل داخل الحجاب
موقع قدس الأقدس،
الموضع الذي لا يدخل إليه ذو
طبيعة بشرية. وسار سابقاً
 علينا، صائراً رئيس كهنة إلى
الأبد على رتبة ملكي صادق.
أنت الذي أشعياء النبي تنبأ
من أجلك قائلاً: مثل خروف
سيق إلى الذبح ومثل حمل بلا
صوت أمام الذي يجزه، هكذا
لا يفتح فاه. رفع حكمه في
تواضعه وجليله من يقدر أن
يقصه. جرحت لأجل خطيانا،
وتوجعت لأجل آثامنا. تأدب
سلامنا عليك وبجراحاتك
شفينا. كنا كلنا ضالين مثل
خراف، أتيت يا سيدنا وأنقذتنا
بمعرفة صليبك الحقيقة.
وأنعمت لنا بشجرة الحياة،
التي هي جسد الإلهي ودمك
ال حقيقي. من أجل هذا نسبحك
ونباركك ونخدمك ونسجد لك
ونمجدك ونشكرك كل حين.

Preghiera della frazione

Ti supplichiamo e
ti imploriamo, o Dio

amante degli uomini: accetta da noi il nostro sacrificio, o nostro Sovrano, come hai accettato i doni, l'incenso e le suppliche dei patriarchi, dei profeti, degli apostoli e di tutti i tuoi santi. Purifica le nostre anime, i nostri corpi e i nostri spiriti e le nostre coscienze, affinché con cuore puro, anima illuminata, volto senza vergogna, fede senza ipocrisia, amore perfetto e speranza ferma, possiamo osare con fiducia senza timore di pronunciare la santa preghiera che hai dato ai tuoi santi discepoli e puri apostoli, dicendo: "Quando pregate, chiedete in questo modo e dite: "Padre nostro", etc.

وأجلسنا وأرواحنا ونياتنا،
لکى بقلب طاهر، ونفس
مستنيرة، ووجه غير مخزي،
وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة،
ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير
خوف أن نقول الصلاة
المقدسة التي سلمتها لتلاميذك
القديسين ورسلك الأطهار قانلة
لهم: إذا صلitem فاطبوا هكذا
وقولوا: أبانا الذي ... الخ.

﴿صلاة قسمة للابن تقال في القيمة﴾

أيها المسيح إلهنا رئيس
كهنة الخيرات العتيدة، ملك
الدهور الغير المانت الأبدي،
كلمة الله الذي على الكل. الذي
أنعم علينا بهذا السر العظيم،
الذي هو جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران خططيانا. هذا هو
الجسد الذي أخذه من سيدتنا
وملكتنا كلنا القديسة مريم،
وجعله واحداً مع لاهوته. هذا
هو الذي نزل إلى الجحيم،
وأبطل عز الموت، وسي
سبباً، وأعطى الناس كرامات.
رفع قدسيته إلى العلامه،
 أعطاهم قرباناً لأبيه. بذوقه
الموت عنا خلس الأحياء،
وأعطى النياح للذين ماتوا.
ونحن أيضاً الجلوس في
الظلمة زماناً، أنعم لنا بنور
قيامته من قبل تجسده الطاهر.
فإنضيء علينا نور معرفتك
الحقيقة لنضيء بشكك
المحى، ونجسر بدالة بغير
خوف أن نصرخ نحو أبيك
الذي في السموات ونقول:
أبانا الذي ... الخ

❖ *Preghiera delle frazione al Figlio, da recitarsi nella solennità della Pasqua.*

Cristo, nostro Dio, Sommo sacerdote dei beni che verranno, il re dei secoli, l'immortale, l'eterno, il Verbo di Dio che è al di sopra di tutto. Colui che ci ha donato questo grande mistero che è il suo corpo santo e il suo sangue prezioso per la remissione dei nostri peccati. È questo il corpo che egli ha preso dalla nostra signora, regina di noi tutti, santa Maria, e lo ha reso una cosa sola con la sua divinità. Questi è colui che discese agli inferi, annientò la potenza della morte,rese prigioniera la prigonia, diede dignità agli uomini; ha levato in alto i suoi santi insieme a lui, li ha offerti come doni al Padre suo. Mediante il suo gustare la morte per noi, ha salvato i vivi e ha dato riposo ai defunti. E anche a noi, che sediamo nella tenebra del tempo, concedi la luce della sua risurrezione per mezzo della sua santa incarnazione. Possa la luce della tua conoscenza vera splendere su di noi, perché possiamo rilucere con il tuo esempio di vita e possiamo osare con fiducia senza timore di gridare al tuo Padre santo che è nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera delle frazione al Padre, da recitarsi nella solennità della*

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا مَحْبَّ الْبَشَرِ، اللَّهُمَّ اقْبِلْ ذَبِحْتَنَا مَنَا يَا سَيِّدَنَا، كَمَا قَبَلْتَ قَرَابِينَ
وَبَخُورَ وَسُوَالَاتِ رُؤْسَاءِ الْآبَاءِ وَالْأَتْبَاءِ وَالرَّسُلِ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. طَهَرْ نَفْوسَنَا

Pasqua e nella Pentecoste.

Sovrano Signore nostro Dio, l'onnipotente, Padre del nostro Signore, nostro Dio e nostro Salvatore Gesù Cristo; colui che per mezzo della sua croce discese agli inferi e riportò il nostro padre Adamo e i suoi figli nel paradiso; ci ha seppelliti insieme con lui, e attraverso la sua morte ha annientato la potenza della morte e il terzo giorno risuscitò dai morti. Apparve a Maria la Maddalena e parlò con lei in questo modo, dicendo: "Annunzia ai miei fratelli di andare in Galilea, perché là mi vedranno". L'arcangelo discese dal cielo, rotolò la pietra dall'ingresso del sepolcro e diede l'annuncio alle donne che portavano gli aromi, dicendo: "Cristo è risorto dai morti, calpestando la morte con la morte, e donando vita a quelli nei sepolcri". Alitò sul volto dei suoi santi discepoli e puri apostoli dicendo: "Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati, essi saranno rimessi, e a chi li riterrete, resteranno loro ritenuti".

Si recita la seguente parte dalla solennità dell'Ascensione fino alla Pentecoste:

Dopo quaranta giorni, ascese ai cieli, si assise alla destra del suo buon Padre e ci mandò il paraclito, lo Spirito di verità, come lingue di fuoco.

Poi continua:

Perciò ti invochiamo, o nostro sovrano: purificaci da ogni ipocrisia, affinché con cuore puro possiamo osare con fiducia senza timore di pregarti, o Dio, Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلها ومخلصنا يسوع المسيح، الذى من قبل صلبه نزل إلى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس. ودفنا معه، بمותו ابطل عز الموت، وفي ثالث يوم قام من الأموات. وظهر لمريم العذجليه وكلمها هكذا قائلاً: أعلمى أخوتى أن يذهبوا إلى الجليل هناك بروننى. رئيس الملائكة نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلاً: المسيح قام من الأموات. بالموت داس الموت، والذين في القبور انعم لهم بالحياة الأبدية. ونفع في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: أقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خططياهم غفرت لهم، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

يقال الجزء الآتى من عيد الصعود إلى العنصرة. وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس على يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزى روح الحق مثل السنة نار.

ثم يكمل من أجل هذا نسألك يا سيدنا ظهرنا من كل رباء، لكي بقلب ظاهر نجسر بداره بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الأب الذى في السموات ونقول: أبانا الذى في السموات الخ.

Preghiera della frazione

 **Preghiera delle frazione al**

❖ صلاة قسمه للأب تقال في عيد القيمة والخمسين المقدسة:

*Padre, da recitarsi
Durante il digiuno degli Apostoli.*

Tu sei infatti il Verbo del Padre, Dio prima dei secoli, il grande sommo sacerdote, colui che si incarnò e divenne uomo per la salvezza del genere umano. Da tutte le nazioni egli ha chiamato a sé una stirpe eletta, un regno, un sacerdozio, una nazione santa e un popolo giusto. Tu hai mandato lo Spirito Santo sugli apostoli nel giorno della Pentecoste, ed egli venne su ciascuno di loro sotto forma di lingue di fuoco, separate su ciascuno di essi, e li riempì di ogni conoscenza, ogni comprensione ed ogni spirituale saggezza, secondo la tua fedele promessa. Essi parlarono ogni lingua, e predicarono il tuo santo nome a tutte le nazioni. Quanto a Pietro e Paolo, i primi due tra gli apostoli, l'ombra di uno guariva le malattie, mentre i fazzoletti e le vesti dell'altro facevano sì che le malattie scomparissero e che gli spiriti malvagi uscissero. In seguito predicarono il vangelo del regno e ammaestrarono le nazioni, il loro sangue si sparse per il tuo nome e ottennero la corona dell'apostolato e quella del martirio. Tu che sei colui che ha concesso ai suoi santi discepoli e onorati apostoli la discesa dello Spirito paraclito su di loro, e ha dato loro l'autorità di compiere guarigioni, segni e miracoli; essi ci hanno predicato il suo santo nome e ci hanno riportato alla vera fede della Santa Trinità: ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo e ti confessiamo per queste grandi grazie. E ti chiediamo, o nostro sovrano, di concederci anche la remissione dei nostri peccati, di purificare i nostri cuori, le nostre anime, i nostri corpi e i nostri spiriti, affinché con cuore puro possiamo osare con fiducia senza timore di gridare al tuo Padre santo che è nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

❖ صلاة قسمه للابن
تقال في صوم الآباء
الرسل:

أنت هو كلمة الأب الإله الذي
قبل الدهور رئيس الكهنة
الأعظم، الذي تجسد وتأس
من أجل خلاص جنس البشر.
ودعالة من جميع الأمم جنساً
مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة
قدسة وشعباً مبرراً. إذ
أرسلت الروح القدس على
الرسول يوم الخمسين، وحل
عليهم مثل السنة نار منقسمة
على كل واحد منهم. ولهم
من كل معرفة وكل فهم وكل
حكمة روحية كموعدك
الصادق. وتكلموا بكل اللغات
وبشرروا باسمك القدوس في
جميع الأمم. أما بطرس
وبولس هامتا الرسل فكان ظل
أحدهما يشفى الأمراض،
وكانت مناديل وعصائب الآخر
تذهب الأمراض، وتخرج
الأرواح الشريرة. وبعدما كرزا
بإنجيل الملائكة وعلما الأمم،
سفكا دمهما من أجل اسمك،
ونالا إكليل الرسولية وإكليل
الشهادة. فيما من أنعم على
تلמידيه القديسين ورسليه
المكرمين بحلول الروح
المعزى عليهم، وأعطاهم
السلطان أن يصنعوا الأسفية
والآيات والعجائب، وبشرونا
باسمك القدوس وردونا إلى
الإيمان الحقيقي بالثالوث
 المقدس ، نسبحك ونبباركك
ونمجدهك ونشكرك لأجل هذه
النعم العظيمة. ونسألك يا
سيدنا أن تنعم علينا بغيران
خطيانا، وتظهر قلوبنا
 وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا،
لكي بقلب طاهر نجسر بذلة
بغير خزف أن نصرخ نحو
أبيك القدوس الذي في
السموات ونقول: أبانا الذي..
..الخ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera della frazione al Figlio, da recitarsi nelle solennità del Signore e in qualsiasi tempo liturgico.*

Noi lodiamo, glorifichiamo il Dio degli dei e il Signore dei signori, colui che prese carne dalla santa Maria, ed ella lo diede alla luce a Betlemme. Ed ecco, l'angelo del Signore apparve ai pastori ed annunciò loro la buona novella della sua miracolosa natività, ed essi vennero, e lo videro. I Magi videro la sua stella e giunsero, lo adorarono, gli portarono doni. Colui che andò nella terra d'Egitto, poi fece ritorno e prese dimora a Nazareth di Galilea; colui che piano piano crebbe, secondo il modo umano, egli solo senza peccato; colui che venne al Giordano e accettò il battesimo da Giovanni il precursore; colui che digiunò per noi quaranta giorni e quaranta notti, in un inesprimibile mistero. Colui che fece mutare l'acqua in vino grazie al potere della sua divinità alle nozze di Cana di Galilea; colui che diede la vista ai ciechi, che fece camminare gli zoppi, fece guarire i mutilati, rese purificati i lebbrosi, fece udire i sordi, fece parlare i muti e fece fuggire i demoni. Colui che rialzò il figlio della vedova di Nain e la figlia di Giairo; colui che si trasfigurò sul monte Tabor, di fronte ai suoi santi discepoli, e il suo volto rifulse come il sole; colui che rialzò Lazzaro dal sepolcro dopo quattro giorni. Colui che entrò in Gerusalemme cavalcando un asino ed il piccolo di un asino, come un re. Colui che ha stabilito un'alleanza con i suoi santi discepoli, e ha dato loro il suo corpo santo ed il suo sangue prezioso, in remissione dei nostri peccati; colui che fu crocifisso sulla croce, calpestò Satana, fu deposto nel sepolcro e dopo tre giorni risuscitò dai morti. Colui che fu visto dai suoi eletti discepoli sul mare di Tiberiade, dopo la sua santa risurrezione. E dopo quaranta giorni è asceso ai cieli, si è assiso alla destra del suo buon Padre e ci ha inviato il Paraclito sotto forma di lingue di fuoco. Colui che ha ammaestrato i suoi eletti discepoli e santi apostoli, dicendo: "Quando pregate, chiedete in questo modo e dite: "Padre nostro", etc.

نسبح ونمجد إله الآلهة رب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم. وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب فاتوا ونظروه. الذي رأى المجنوس نجمه فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا. الذي أتى إلى أرض مصر ثم عاد وسكن ناصرة الجليل. الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده. الذي أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق. الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق بـ . الذي صير الماء خمراً بقوه لا هوته في عرس قانا الجليل. الذي أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشل يصحون، والبرص يطهرون، والصم يسمعون، والخرس يتكلمون، والشياطين يخرجون. الذي أقام ابن الأرمدة ببنيان وابنة يairoس. الذي تجلى على جبل طابور قدام تلاميذه القيسين وأضاء وجهه كالشمس. الذي أقام لعاذر من القبر بعد أربعة أيام. الذي دخل أورشليم راكباً على أتان وجوش ابن أتان مثل ملكـ . الذي عاهد تلاميذه القيسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطياناـ . الذي صلب على الصليب وسحق الشيطان ووضع في القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات. الذي رأه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيمة المقدسة، وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الروح المعزى مثل السنة نارـ . الذي علم تلاميذه المختارين والرسل القيسين قاتلـ لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبناك الذي... الخ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera della frazione da recitarsi nelle*

❖ صلاة قسمة الابن تقال في الأعياد السيدية وسنوى:

solennità degli angeli, nella solennità della vergine Maria e in qualsiasi tempo liturgico.

Ecco presente con noi oggi su questa mensa l'Emmanuele nostro Dio, l'agnello di Dio che toglie il peccato del mondo intiero; colui che siede sul trono della propria gloria; colui dinanzi al quale stanno tutte le schiere celesti, colui che gli angeli lodano con voci di benedizione, che gli arcangeli prostrandosi adorano. I quattro esseri incorporei cantano l'inno trisagio, ed i ventiquattro vegliardi assisi sui loro seggi con ventiquattro corone d'oro sui loro capi e ventiquattro coppe d'oro nelle loro mani, piene d'incenso, che sono le preghiere dei santi, si prostrano a lui, il vivente fino all'eternità delle eternità. Anche i centoquarantaquattromila vergini senza macchia lodano il Signore dicendo: "Santo, santo, santo. Amen. Alleluia". E anche noi adoriamo la santa Trinità lodandolo e dicendo: "Santo Iddio Padre onnipotente. Amen. Alleluia. Santo il suo unigenito Figlio Gesù Cristo, nostro Signore. Amen. Alleluia. Santo lo Spirito Santo, il paraclito. Amen. Alleluia. Santa e piena di gloria la pura Madre di Dio, santa Maria vergine. Amen. Alleluia. Santo e pieno di gloria questo sacrificio che è stato immolato per la vita del mondo intiero. Amen. Alleluia". Per questo il nostro buon salvatore esclamò, dicendo: "Il mio corpo è vero cibo e il mio sangue è vera bevanda. Chi mangia il mio corpo e beve il mio sangue dimorerà in me, ed anch'io dimorerò in lui". Ti imploriamo, Signore nostro: purifica le nostre anime, i nostri corpi ed i nostri spiriti, affinché con cuore puro, labbra purificate, anima illuminata, volto senza vergogna, fede senza ipocrisia, coscienza pura, perfetta perseveranza e speranza ferma possiamo con fiducia osare senza timore di pregarti, o Dio Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

هذا كان معنا على هذه المائدة
اليوم عاتونيل إلهنا حمل الله
الذى يحمل خطية العالم كله.
الجالس على كرسى مجده الذى
يقف أمامه جميع الملائكة
السمانية، الذى تسبحة الملائكة
بأصوات البركة، ويخر ويسجد
لله رؤساء الملائكة. الأربع
الحيوانات غير المتجمدين
يقولون تسبحة الثلاث التقسيمات.
والاربعة والعشرون قسيسا
جلوس على كراسيمهم، وأربعة
وعشرون إكليل ذهب على
رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما
من ذهب أديبهم مملوءة بخورا
الذى هو صلوات القديسين،
ويسجدون أمام الحي إلى أبد
الأبدية. والمائة وأربعة وأربعون
ألفاً البوليون غير الدنسين
يسجعون للرب قائلين: قدوس
قدوس قدوس آمين الليلوي. بسم
الاب والابن والروح القدس الإله
الواحد آمين الليلوي. ونحن أيضا
نسجد للثالوث الأقدس ونسجعه
قائلين: قدوس الله الاب ضباط
الكل آمين الليلوي. قدوس ابنه
الوحيد يسوع المسيح ربنا آمين
الليلوي. قدوس الروح القدس
الباراقطيط آمين الليلوي. مقدسة
ومملوءة مجدًا هذه الذبيحة التي
نبحت عن حياة العالم كله آمين
الليلوي. من أجل هذا مخلصنا
الصالح صرخ قائلًا: إن جسدى
هو ماكل حق ودمى هو مشرب
حق، من يأكل جسدى ويشرب
دمى يكون فى وانا أيضًا أكون
فيه. نسألك يا سيدنا طهر أنفسنا
وأحسادنا وأرواحنا، لكي بقلب
طاهر وشفتين نقتين ونفس
مستبرة وجه غير مخزي.
وإيمان بلا رباء ونية نقية وصبر
كامل ورجاء ثابت نجسر بدالة
بغير خوف أن نطلب إليك يا الله
الاب القدس الذى في السموات
ونقول: أبنا الذى... الخ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera
delle frazione al
Padre da recitarsi*

صلاة قسمة تقال في أعياد الملائكة وجميع السماينيين والسميدة العذراء، وسنوى
(فى أي وقت)

in qualsiasi tempo liturgico.

Dio, il fattore della luce, il principio della vita ed il donatore della conoscenza, creatore della grazia, benefattore delle nostre anime, tesoro di sapienza, maestro di purezza, fondatore dei secoli, che accoglie le pure preghiere; colui che dà a coloro i quali confidano di tutto cuore in lui quelle cose che gli angeli desiderano vedere; colui che ci ha tratti dall'abisso alla luce, e dalla morte ci dà la vita; colui che ci ha donato la libertà dalla schiavitù; colui che ha reso illuminata la tenebra dell'errore che era in noi, per mezzo della venuta del tuo unigenito Figlio: tu dunque anche ora, sovrano nostro, illumina gli occhi dei nostri cuori e santificaci perfettamente nell'anima, nel corpo e nello spirito, affinché con cuore puro e labbra purificate possiamo osare pregarti, o Dio Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

اللهم والد النور، ورئيس
الحياة، واهب المعرفة،
صانع النعمة، المحسن
للفوسنا. كنز الحكمة، معلم
الطهارة، مؤسس الدهور،
قابل الصلوات النقية.
معطي المتوكلين عليه من
كل قلوبهم الأشياء التي
تشتهي الملائكة أن تراها.
الذى أصعدنا من العمق
إلى النور، الذى أعطانا
الحياة من الموت، الذى
أنعم علينا بالعتق من
العبودية. الذى جعل ظلمة
الضلاله التي فينا تضيء
من قبل إتيان ابنك الوحيد
بالجسد، أنت الآن أيضاً يا
سيدينا أنر عيون قلوبنا
وطهرنا كاملين في النفس
والجسد والروح. لكى
بقلب طاهر وشقيين
نقثتين، نجسر أن ندعوك
يا الله الآب القدس الذى
في السموات ونقول: أبانا
الذى في السموات الخ

Preghiera della frazione

❖ صلاة قسمة الأب سنوى:

❖ *Preghiera
delle frazione al*

Figlio da recitarsi in qualsiasi tempo liturgico.

Tu sei infatti il Verbo del Padre, Dio prima dei secoli, il grande sommo sacerdote, colui che si incarnò e divenne uomo per la salvezza del genere umano. Da tutte le nazioni egli ha chiamato a sé una stirpe eletta, un regno, un sacerdozio, una nazione santa e un popolo giusto. Perciò supplichiamo e imploriamo la tua benevolenza, o amante degli uomini: che questo sacrificio non sia per noi un rimprovero dei nostri peccati e obbrobrio per le nostre iniquità, perché lo leviamo a te sulla nostra debolezza. Ma come sono del tutto puri questi doni che tu ti sei degnato di riempire di ogni cosa santa mediante la discesa su di essi del tuo Spirito Santo, allo stesso modo, anche quanto a noi peccatori, degnati di purificare le nostre anime, i nostri corpi, i nostri spiriti e le nostre coscienze, cosicché con anima illuminata, volto senza vergogna, cuore puro, fede senza ipocrisia, amore perfetto e speranza ferma possiamo con fiducia osare senza timore di pronunciare la santa preghiera che hai dato ai tuoi santi discepoli e puri apostoli, dicendo: "Quando pregate, chiedete in questo modo e dite: "Padre nostro", etc.

أنت هو كلمه الآب الإله
الذى قبل الدهور رئيس
الكهنة الأعظم، الذى تجسد
وتأنس من أجل خلاص
جنس البشر. ودعاه من
جميع الأمم جنساً مختاراً
ملكه وكهنوتاً وأمة مقدسة
وشعباً مبرراً. فلهذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
محب البشر، أن لا تكون
لنا هذه الذبيحة تبكيتنا
لخطيانا وعاراً لآثامنا،
لأننا قدمناها لك عن
ضعفنا. بل كما أن هذه
القرابين طاهرة في كل
شيء، إذ قد تقضلت
وأفعمتها من كل شيء
طاهر بحلول روحك
القدوس عليها. وهكذا نحن
أيضاً الخطاة تفضل قدس
أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا
نياتنا. لكي بنفس مستترية
وجه غير مخزي، بقلب
طاهر وإيمان بلا رباء،
بمحبه كاملة ورجاء ثابت،
نجرؤ بداعه بغير خوف أن
نقول الصلاة المقدسة التي
أعطيتها لتلاميذك القديسين
والرسل الأطهار قائلاً إذا
صليتم فاطلبوا هكذا
وقولوا: أبانا الذي في
السموات .. الخ

Preghiera della frazione

❖ صلاة قسمه للابن سنوى:

❖ *Preghiera
delle frazione al*

Padre da recitarsi in qualsiasi tempo liturgico.

Signore nostro Dio, il grande, il cui nome è grande, padre di misericordia e Dio di ogni consolazione; colui che ha accettato a sé dalle nostre mani, di noi deboli peccatori, questo sacrificio spirituale, vero ed incruento: tu dunque, o nostro sovrano buono ed amante degli uomini, purificaci da ogni contaminazione del corpo e dello spirito, e rendici degni di ricevere dai tuoi beni indescrivibili, salvezza delle nostre anime, dei nostri corpi e dei nostri spiriti, ed una difesa davanti al tuo terribile tribunale. E rendici degni di osare con fiducia di gridare a te, Padre Santo che sei nei cieli, e dire: “Padre nostro”, etc.

أيتها الرب إلها العظيم والذي اسمه عظيم، أبو الرافات وإله كل عزاء، الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقة غير الماوية. أنت أيضا يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح، واجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك الغير الموصوفة، خلاصا لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، وجواباً أمام منبرك المخوف. ولنستحق أن نجسر بداعه أن نصرخ نحوك أيها الأب القدس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات ... الخ

❖ *Preghiera della frazione al Padre, dell'offerta in olocausto di Isacco, da recitarsi il Giovedì santo e in qualsiasi tempo liturgico.*

Accadde che nei giorni in cui Dio volle mettere alla prova Abramo e conoscere il suo cuore ed il suo amore per lui, gli disse: “Abramo, Abramo! Prendi il tuo diletto figlio Isacco ed offrilo a me in olocausto sul monte che io ti indicherò”. Dunque Abramo si levò all’alba, sellò il suo asino, prese due servi e Isacco suo figlio, prese un coltello ed il fuoco, camminò sulla terra, vide da lontano il luogo del quale Dio gli aveva parlato, e disse ai suoi servi: “Voi fermatevi in questo luogo con l’asino; io e mio figlio Isacco andremo a prostrarci e ritorneremo da voi”. Allora Abramo prese la legna per l’olocausto, la caricò su Isacco suo figlio, prese in mano il fuoco ed il coltello. Isacco dunque disse a suo padre: “Padre mio, ecco il fuoco e la legna, ma dov’è l’agnello che offriremo in olocausto?” E Abramo gli rispose: “Dio, che ci ha comandato di offrire a lui un sacrificio, provvederà per se stesso all’agnello per l’olocausto, figlio mio”.

❖ صلاة قسمة للأب على ذبح أصحق تقال في خميس العهد (وفي أي وقت)

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه، أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب اسحق وقدمه لىحرقة على الجبل الذي أعلمك به. فقام إبراهيم باكرا وأسرج ذاته، وأخذ غلامين واسحق أبنه، وأخذ سكينا وناراً ومشى على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذي أعلمته به رب. فقال لغلاميه اجلسا أنتما هنا مع الدابة، وأما أنا واسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما. وأخذ إبراهيم حطب الحرقة ووضعه على اسحق ابني، وأخذ بيده النار والسكين. فقال اسحق لأبيه: هودنا النار والخطب، وأين الخروف الذي نقدمه للحرقة؟. فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملاته للحرقة يا ابني.

Preghiera della frazione

❖ صلاة قسمة للأب سنوي.

Allora Abramo prese delle pietre,

ابراهيم قاتل الله: إبراهيم
ابراهيم، أنظر لا تلمس فتاك
ولا تصنع به شرًا. لما نظر
الرب محبتك فيه قال: إنني أنا
هو الرب إلهك أقسمت بذاتي
إنني بالبركة أباركك، وبالكثره
أكثر نسلك. فرفع إبراهيم
عينيه فنظر خروفًا عند
الشجرة موثقاً بقرنيه. فترك
اسحق ابنه وأخذ الخروف
وأصعده حرقه عوضاً عنه.
فذبح اسحق كان إشارة إلى
هرق دم المسيح ابن الله على
الصلب عن خلاص العالم،
وكما حمل اسحق حطب
الحرقة، هكذا حمل المسيح
خشبة الصليب. وكما رجع
اسحق حياً، هكذا أيضاً المسيح
قام حياً من الأموات وظهر
لتلاميذه القديسين. اللهم يا من
قبل ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل
هذه الذبيحة منا في هذه
الساعة. بارك هذه القرابين،
بارك الذين قدمنا عنهم، نحي
نفوس الأموات. فليبارك
المسيح على قلوبنا وأرواحنا
لكي يقلب طاهر ونفس
مستيرة، وإيمان بلا راء،
ومحبة كاملة، ورجاء ثابت،
نجسر بدالة بغير خوف أن
ندعوك يا الله الأب القدس
الذي في السموات ونقول:
أبانا الذي... الخ

costruì un altare, prese la legna e la collocò sull'altare, prese Isacco suo figlio, lo legò e lo depose sull'altare e prese il coltello per immolarlo. Ma l'angelo del Signore chiamò Abramo dicendogli: "Abramo, Abramo! Ecco, non toccare il tuo ragazzo e non fargli del male! Quando il Signore vide il tuo amore per lui, disse: "Io sono il Signore Dio tuo; giuro per me stesso che con benedizione ti benedirò e con abbondanza moltiplicherò il tuo seme". Abramo alzò i suoi occhi e vide un ariete legato ad un albero, impigliato nelle sue due corna. Lasciò Isacco suo figlio, prese l'ariete e lo offrì in olocausto al posto suo. Così, l'immolazione di Isacco fu il modello dell'effusione del sangue di Cristo, il Figlio di Dio, sulla croce, per la salvezza del mondo; e come Isacco portò la legna per l'olocausto, così Cristo portò il legno della croce; e come Isacco tornò vivo, così Cristo risorse vivo dai morti e apparve ai suoi santi discepoli. O Dio, tu che hai accettato il sacrificio del nostro padre Abramo, accetta questo sacrificio dalle nostre mani in quest'ora. Benedici queste offerte, benedici coloro per i quali sono state presentate, fa' riposare le anime di quelli che sono morti. Possa Cristo benedire tutti i nostri cuori e i nostri spiriti, affinché con cuore puro, anima illuminata, volto senza vergogna, fede senza ipocrisia, coscienza pura, amore perfetto e speranza ferma possiamo con fiducia osare senza timore di pregarti, o Dio Padre santo che sei nei cieli, e dire: "Padre nostro", etc.

Preghiera della frazione

**Preghiera
delle frazione al
Figlio di San
Cirillo,
da**

وأخذ إبراهيم حجارة وبنى مذبحاً، وأخذ الحطب ورفعه على المذبح، وأخذ اسحق
أبنه وربطه ووضعه على المذبح وأخذ بيده السكين ليذبحه. ونادي ملاك الرب

recitarsi in qualsiasi tempo liturgico.

O Agnello di Dio che hai tolto i peccati del mondo attraverso le tue sofferenze, per la tua tenerezza cancella i nostri peccati. O unigenito Figlio di Dio, che con la tua passione, hai purificato il mondo, purifica le nostre anime con la tua misericordia, o Cristo, tu che con la tua morte hai vinto la morte, rialza dalla morte le nostre anime, tu che hai accettato le oblazioni. Tu che hai dato te stesso per i peccatori, accetta il pentimento dei nostri peccati. Noi ci siamo accostati a te senza giustificazioni bussando alla porta della tua clemenza; dona a noi la guarigione, tesoro di misericordie, con i tuoi preziosi rimedi. Guarisci le nostre miserabili anime, o misericordioso, con gli unguenti dei tuoi misteri vivificanti. Purifica i nostri corpi. Lavaci dalle nostre iniquità, rendici degni della discesa del tuo Spirito puro sulle nostre anime. Illumina le nostre menti affinché possiamo dire la tua gloria; purifica i nostri pensieri e fa' che partecipiamo della tua gloria. Il Tuo amore ti ha abbassato al nostro livello e la tua grazia ci solleva alla tua altezza. La Tua benevolenza ti ha spinto ad incarnarti nella nostra carne; ci hai rivelato il tuo mistero. Rivela nelle anime dei tuoi servi la gloria dei tuoi segreti misteri, e quando questo sacramento è compiuto sul tuo altare, svanirà dai nostri corpi il peccato; quando discende la tua gloria sul tuo sacramento, le nostre menti sono sollevate per ammirare la tua maestà. Alla conversione del pane e del vino in Corpo e Sangue, le nostre anime partecipano alla tua gloria e si uniscono alla tua divinità. Crea in noi, o Signore nostro Dio, un cuore puro, e fa' che il tuo Spirito dimori in noi. Rinnova i nostri sensi con la tua potenza e rendici degni del tuo dono. Dal calice del tuo Sangue noi beviamo: donaci il sapore spirituale per godere dei tuoi misteri vivificanti. Ci avviciniamo a te certi della tua misericordia, e tu dimori in noi con il tuo amore. Riempici del tuo timore, e infiamma i nostri cuori del tuo zelo.

يا حمل الله الذى بأوجاعك
حملت خطايا العالم، بتحنوك
امح آثامنا. يا وحيد الله الذى
بالآلامك طهرت أذناس
المسكونة، بمراحمك طهر
أذناس نفوسنا. يا مسيح الله
الذى بموتك قتلت الموت الذى
قتل الجميع، بقوتك أقم موت
نفوسنا. يا قابل القرابين الذى
بدلا عن الخطأة قدمت ذاتك،
أقبل توبتنا نحن الخطأة. لأننا
بدون داله تقدمنا إلى حضرتك
قارعين بباب تعطفك، فهب لنا
يا غنيا بالمرامح البراء من
كنوز أدويةك. اشف أيها
الرروف نفوسنا الشقيقة
بمراهم أسرارك المحبية، طهر
 أجسامنا، أغسلنا من آثامنا.
اجعلنا اهلا لحلول روحك
الظاهر في نفوسنا. انر عقولنا
لنعمائين سببك ، نق أفكارنا
وأخلطنا بمجدك. حبك أنزلك
إلى هبوبنا، نعمتك تصعدنا
إلى علوك. تحنوك غصبك
وتجسمت بلحمنا، أظهرت
استثارك للعيان، اظهرت في
نفوس عبيديك مجد أسرارك
الخفية. وعند إصعاد الذبيحة
على مذبحك، تض محل الخطية
من أعضائنا بنعمتك. عند
نزول مجدك على أسرارك،
ترفع عقولنا لمشاهدك جلالك.
عند استحالة الخبر والخمر
إلى جسدك ودمك، تتحمل
نفوسنا إلى مشاركة مجدك،
وتتحد نفوسنا باللوهيةك. أخلق
فيينا يا ربنا وإلينا قلبا طاهراً،
وإسكن روحك في باطننا، جدد
حواسنا بقوتك، وصيرنا أهلاً
لموهبةك . من كأس دمك نشرب
، اعطنا مذاقه روحيه لنستطعم
مذاقه أسرارك المحبية. نتقدم إلى
حضرتك واثقين برحمتك، وأنت
تحل داخلنا بالمحبة. املأ من
حقك، والهب قلوبنا بشوقك.

Preghiera della frazione

Effondi su di noi la
tua grazia e purifica
con la tua

❖ صلاة قسمة للابن للقديس كيرلس تعال
فى أي وقت:

misericordia i nostri sensi. Dona a noi lacrime sincere, e lavaci dall'impurità del peccato. Rendici templi santificati per la tua presenza, e vasi purificati per accoglierti, affinché, cibandoci della tua carne, possiamo diventare degni di assaporare la tua grazia e, bevendo il tuo Sangue, possiamo diventare degni della dolcezza del tuo amore. Tu ci hai concesso di mangiare pubblicamente il tuo Corpo; concedici di unirci a te segretamente. Tu che ci hai concesso di bere il tuo Sangue pubblicamente, concedici di partecipare della tua purezza segretamente. E, come tu sei uno insieme al Padre tuo e al tuo Spirito Santo, diveniamo noi uniti a te, e tu a noi, per adempire il tuo detto “Affinché noi tutti possiamo essere una cosa sola”, in modo da poter chiamare il Dio tuo Padre, nostro Padre, e dire ad alta voce: Padre nostro, etc.

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ مَغْفِرَةً وَلَا نَسْأَلُ حِلْمًا
بِرَحْمَتِكَ، هَبْ لَنَا دِمْعًا نَقِيًّا
وَأَغْسِلْنَا مِنْ أَذْنَاسِ الْخَطَايَا
صَرِيرَنَا هِيَاكِلٌ مَقْدَسَةٌ لِحَلْوَكَ،
وَأَوَانِي مَطْهَرَهُ لِفَبْولَكَ.
لِكَبِذُوقِ لَحْمِكَ نَوْهَلْ لِذْوَقِ
نَعْمَتِكَ، وَبِشَرْبِ دَمِكَ نَوْهَلْ
لِحَلاوةِ مَحِبَّتِكَ. وَهَبْ لَنَا إِنْ
نَأْكِلْ لِحَمْكَ عَلَانِيَّةً، أَهْلَنَا
لِلْلَّاتِحَادِ بَكَ خَفْيَةً. وَهَبْ لَنَا إِنْ
نَشْرَبْ كَأسِ دَمِكَ ظَاهِرًا، أَهْلَنَا
إِنْ نَمْتَزِجْ بِطَهَارَتِكَ سَرًا. وَكَمَا
إِنْكَ وَاحِدٌ فِي أَبِيكَ وَرُوحُكَ
الْقَدُوسُ نَتَحَدُّ بَكَ وَأَنْتَ فِينَا،
وَيَكْمَلْ قَوْلُكَ وَيَكُونُ الْجَمِيعُ
وَاحِدًا فِينَا لَكِ بِدَالَهِ نَدْعُ اللَّهَ
أَبَاكَ أَبَا لَنَا وَنَقُولُ بِصَوتِ
جَهَورِيٍّ: أَبَانَا الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ . . . الْخَ

Preghiera della frazione

❖ *Preghiera della frazione al Figlio, da recitarsi in qualsiasi tempo liturgico.*

O unigenito Figlio, Dio, il Verbo che ci ha amati, e il suo amore volle salvarci dalla perdizione eterna; quando la morte ostruì la via della nostra salvezza, egli volle morire a causa del suo amore per noi. Così fu innalzato sulla croce per sopportare il castigo per i nostri peccati. Noi siamo coloro che hanno peccato, e lui colui che ha sofferto; noi siamo coloro che furono debitori alla giustizia divina per i nostri peccati, lui è colui che pagò i nostri debiti. Egli preferì la sofferenza al piacere, la fatica al riposo, l'umiliazione alla gloria; la croce al trono portato dal cherubino.

Egli accettò di essere legato in corde per scioglierci dai legami dei nostri peccati; umiliò se stesso per innalzare noi; fu affamato per saziarci e assetato per estinguere la nostra sete. Egli salì nudo sulla croce per coprirci con gli indumenti della sua giustizia; il suo fianco fu aperto con la lancia, perché noi entrassimo nel suo dominio e dimorassimo sotto il trono della sua grazia, e affinché il suo sangue scorresse dal suo corpo per lavare le nostre iniquità. Infine morì e fu deposto nel sepolcro per risuscitare noi dalla morte dei nostri peccati e per darci la vita eterna.

O mio Signore, i miei peccati sono spine che pungono il tuo santo capo; io sono colui che ha rattristato il tuo cuore con il mio godimento dei vani piaceri terreni. Cos'è questa via che conduce alla morte, sulla quale tu cammini, o mio Dio e Salvatore? Che cosa è ciò che stai portando sulla tua schiena? È la croce della vergogna che hai portato al posto mio.

❖ قسمه للابن سنوى.
أيها الابن الوحيد الإله الكلمة الذى احبنا، وحبه أراد أن يخلصنا من الهلاك الأبدي. ولما كان الموت فى طريق خلاصنا، اشتئى أن يجوز فيه جاً بنا. وهكذا ارتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا، نحن الذين ، أخطأنا، وهو الذى تالم ، نحن الذين صرنا مديونين للعدل الإلهى بذنبينا، وهو الذى دفع الديون عنا، لأجلنا فضل التالم على التنعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصلب على العرش الذى يحمله الكاروبيم. قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا، وتواضع ليرفعنا، وجاع ليشبعنا، وعطش ليروينا، وصعد إلى الصليب عريانا ليكسونا بنوب بره، وفتح جنبه بالحربة لكي ندخل إليه ونسكن فى عرش نعمته، ولكى يسيل الدم من جسده لنغسل من آثامنا، وأخيراً مات ودفن فى القبر ليقيمنا من موت الخطية ويحيينا حياة أبدية. فيما إلى إلهي إن خطاياى هى الشوك الذى يوخز رأسك المقدسة، أنا الذى أحزنت قلبك بسرورى بملاذ الدنيا الباطلة. وما هذه الطريق المؤدية للموت التى أنت سائر فيها يا إلهي ومخلصى، أى شيء تحمل على منكبك؟ هو صليب العار الذى حملته عوضاً عنى.

Preghiera della frazione

O mio Redentore, cos'è questo? Cos'è che ti ha fatto accettare ciò? Come può essere che il magnifico è offeso, il glorificato è umiliato, l'altissimo è vilipeso? Quant'è grande il tuo amore! Sì, il tuo grande amore è il motivo che ti ha fatto sopportare tutte queste sofferenze per la mia salvezza. Ti ringrazio, o mio Dio, i tuoi angeli e tutte le tue creature ti ringraziano a nome mio, perché sono incapace di lodarti come meriterebbe il tuo amore. Abbiamo forse mai visto un amore più grande di questo? O anima mia, rattristati per i tuoi peccati che hanno causato tutte queste sofferenze al tuo Redentore; mettiti innanzi le sue ferite. Che egli ti protegga quando il nemico insorge contro di te. Concedimi, o mio Salvatore, che le tue sofferenze diventino tesoro per me, la tua corona di spine la mia gloria, i tuoi patimenti mio guadagno, le tue amarezze la mia dolcezza, il tuo sangue la mia vita, il tuo amore la mia fierezza ed il mio ringraziamento.

O Cristo, attraverso le tue ferite colpiscimi con la lancia del divino amore. O Cristo, attraverso la tua morte riempimi dell'amore per chi è morto per me. O Cristo, per il tuo sangue purifiami da ogni peccato. O Gesù, mio amore, se tu mi vedi come un ramo secco, vivificami con l'olio della tua grazia e fammi vivere in te come un ramo vivo, tu che sei la vera vite. Quando mi accingo a partecipare dei tuoi misteri, rendimi degno e pronto ad essere unito a te, affinché possa chiamarti, o Padre celeste, con il canto dei bambini, e dire: Padre nostro, etc.

ما هذا أيها الفادي؟ ما
الذى جعلك ترضى بذلك؟
أيهان العظيم؟ أين
المجد؟! أيووضع
المرتفع؟! يا لعظم حبك!!
نعم هو حبك العظيم الذى
جعلك قبل احتمال كل ذلك
العذاب من أجلى. أشكرك
يا إلهى وتشكرك عنى
ملائكتك وخليقتك جميعاً
لأنى عاجز عن القيام
بحمدك كما يستحق حبك
فهل رأينا حباً أعظم من
هذا، فاحزنى يا نفسى على
خطاياك التى سببت لفاديك
الحنون هذه الآلام. ارسمى
جرحه أمامك، واحتمنى فيه
عندما يهيج عليك العدو.
اعطنى يا مخلصى أن
اعتبر عذابك كنرى،
وإكليل الشوك مجدى،
 وأوجاعك تتعمى،
ومرارتك حلاوتى، ودمك
حياتى، ومحبتك فخرى
وشكري. يا جراح المسيح
أجرينى بحربة الحب
الإلهى. يا موت المسيح
أسكرنى بحب من مات من
أجلى يا دم المسيح طهرنى
من كل خطية. يا يسوع
حبيبي إذا رأيتى عضواً
يابساً، رطبنى بزيت
نعمتك وثبتنى فيك غصناً
حيأً أيها الكرمة الحقيقة.
وحينما أتقدم لتناول
أسرارك، اجعلنى مستحقاً
لذلك ومؤهلاً للاتحاد بك.
لكى أنا ديك أيها الأب
السماؤى بنغمة البنين
قائلًا: أبانا الذى فى
السموات... الخ.

فهرس

Indice

	الصفحة	Pag.	
Preghiera di ringraziamento.	٣	٣	صلوة الشكر
Preghiera per i defunti.	٥	٥	أوشية المُنتقلين
Preghiera per i malati.	٧	٧	أوشية المرضى
Preghiera per i viaggiatori.	٩	٩	أوشية المسافرين
Preghiera delle offerte	١٠	١٠	أوشية القرابين
Preghiera del Vangelo.	١٢	١٢	أوشية الإنجيل
Assoluzioni.	١٩	١٩	التحاليل
Preghiera di preparazione.	٢٤	٢٤	صلوة الاستعداد
Offertorio.	٢٥	٢٥	دورة الحمل
Preghiera di ringraziamento.	٢٧	٢٧	صلوة الشكر
Assoluzione dei ministri.	٣٠	٣٠	تحليل الخدام
Preghiera dell'incenso paolino.	٣٠	٣٠	صلوة بخور البوس
Epistola di Paolo.	٣٣	٣٣	البوس
Epistola cattolica.	٣٥	٣٥	الكاثوليكون
Atti.	٣٦	٣٦	الإبركسيس
Inno trisagio.	٣٧	٣٧	الثلاثة التقيسات
Preghiera del Vangelo.	٣٨	٣٨	أوشية الإنجيل
Preghiera del velo.	٤١	٤١	صلوة الحجاب
Le tre grandi preghiere.	٤٢	٤٢	الثلاثة أوashi الكبار
Il Credo.	٤٦	٤٦	قانون الإيمان
Preghiera di riconciliazione.	٤٧	٤٧	صلوة الصلح
Anafora.	٤٩	٤٩	القداس باسيليوس
Racconto dell'istituzione.	٥٠	٥٠	قدوس - أجيوس
Le sette piccole preghiere.	٥٥	٥٥	السبعة أوashi الصغار
Commemorazione dei santi.	٦٠	٦٠	مجمع القديسين
Proemio alla frazione.	٦٤	٦٤	مقدمة القسمة
Frazione.	٦٥	٦٥	القسمة
Professione di fede eucaristica.	٧١	٧١	الاعتراف
Salmo 150.	٧٤	٧٤	المزمور (١٥٠)
Preghiera di ringraziamento dopo la comunione	٧٥	٧٥	صلوة شكر بعد التناول
Preghiera dell'inclinazione del capo.	٧٥	٧٥	صلوة وضع اليد
Benedizione finale.	٧٦	٧٦	البركة الختامية
Benedizione abbreviata.	٧٧	٧٧	البركة القصيرة
Preghiera della frazione.	٧٩	٧٩	صلوات قسم